

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume VI **Lari Dialect**

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume VI **Lari Dialect**

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.

Vol VI- Lari Dialect

Author: Jami Gilani Shakibi, MD

With collaboration of Mr Mostafa Kashfi

With collaboration of Bahram Youssefi, AIA

All rights reserved for the Author

Nashville, TN, USA, Special Edition: 1990

First edition, Nashville, TN, USA 1992-2015

2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014

3rd revision and re-editing 2015

Print by: amazon.com

Library of Congress Registration number TXu 2-060-715

ISBN-13: 978-1724207722

**DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT
IRAN**

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Mostafa Kashfi, for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work. JGS

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.

Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track. However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

- 1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
- 2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
- 3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
- 4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3. The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists “W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner. 1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

- 1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of “i” in a certain dialect a sentence is given in Persian for example “sib sabz ast”. Then this sentence is translated in the target dialect.
- 2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

- 3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
- 4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language**. Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

a	as "a" in "and"
á	as "a" in "are"
b	as "b" in "bad"
c	as "ch" in "cheese"
d	as "d" in "door"
d'	as "th" in "there"
e	as "e" in "end"
f	as "f" in "far"
g	as "g" in "go"
h	as "h" in "head"
i	as "ee" in "see"
j	as "j" in "jar"
k	as "k" in "keep"
l	as "l" in "lip"
m	as "m" in "man"
n	as "n" in "name"
o	as "o" in "door"
p	as "p" in "pie"
q	as "r" in French "rose"
r	as "r" in Spanish "burro"
s	as "s" in "sit"
t	as "t" in "tea"
t'	as "th" in "thin"
u	as "u" in "rude"
v	as "v" in "very"
w	as "sh" in "shoe"
ẃ	as "w" in "well"
x	as "ch" in German "Buch"
y	as "y" in "yellow"

z as "z" in "zebra"
 ž as "j" in French "jolie"

Note:

Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong.

Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately.

A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

The following phonetic characters are especial to the Lari dialect. Other characters are like Persian noted above

- a Lari "a" is more guttural, as compared with modern Persian "a". "a" in Lari is closer to the English "a" as in "and". To pronounce this sound pronounce "e" as "end", keep the tongue in this position, then pronounce "a" as "asb" (horse) Persian.
- â Lari "â" is pronounced like Russian "a" as "cag" pronounced "sât". The Lari "â" is guttural. To produce this sound first pronounce "e" as "e" in "bet". Keep the tongue in this position then say "â" as "a" in "all".
- i is pronounced as "i" in "bit".
- í is pronounced as "ee" in "beet".
- g is more guttural than English or modern Persian "g".
- k is more guttural than English or modern Persian "k".
- ü Pronounce this as German "ü" in "über". To pronounce this first pronounce "í" as "ee" in "see", keep the tongue in this position then pronounce "oo" as in "root".
- ə read as "e" in "term".
- ž read as mixed "z", and "w".

All statements in brackets [] are suggestions or hypotheses by the author (JGS). All superscripts must be pronounced very lightly eg mâ^h, or not pronounced at all.

↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.

I-STUDY OF THE SOUNDS VOWELS

1-a

Qand wirin ast.

(Sugar is sweet.)

Qand wíríy e.

Pedaram be man pand dád.

(My father gave me a piece of advice.)

Boâm nasí^hatwa make.Boâm râwa níwu dâdem.

Pedaram dar xáne ast/hast.

(My father is at home.)

Babam/boâm /âqâm a xuna e↑ssí.

Pesar cub mibarad.

(The boy carries wood.)

Posü cü↑b abordâyí.

Pesar hizom mibarad.

(The boy carries firewood.)

Posü yíma abordâyí.

Asb sefid ast.

(The horse is white)

Aspü safíd e..

Divár boland ast.

(The wall is high.)

D°vâr boland e.

Dastam dard mikonad.

(My hand aches.)

Dassom dard akerdâyí.

Divár pahn ast.

(The wall is wide.)

D°vâr pa^hn e.

Muw tarsu ast.

(Mouse is timid.)

Mowk tersoż bâ.

To tarsuyi.

(You are timid.)

To atersew.

Palang midavad.

(The leopard runs.)

Palang adâwedâyí.

2-á

Mardom ázádand.

(The people are free.)

Mardom âzâd essen.

Áb sard ast.

(Water is cold.)

Âw sard e.

Be yád nadáram.

(I do not remember.)

Ma yâd ní.

Ádam e xubi ast.

(He/she is a good person.)

âdam e xawiy e..

Wáh xub ast.

(The king is good.)

Wâ xaw e.

Árd torw ast.

The flour is sour.

â↑rda to↑r â.

Kár e má saxt ast.

(Our work is hard.)

Kâr e amâ saxt e.

Nám e womá cist?

(What is your name?)

Esmot cayí?

Máh az powt e abr áwkár wod.

(The moon became visible from behind the clouds.)

Mâ^h az powt e abr payida boes.

Bád miáyad.

(Wind is blowing.)
Bâd dîndâyí

3-i

Bist tá toxm e morq.

(Twenty eggs.)

Bís tâ toxm

Piw e man newast.

(She/he sat beside me.)

Apiwe↑ ma we.

Mihmán dárím.

(We have guests.)

Me^hmu mo-e.

Panir mixori?

(Do you eat cheese?)

Panír axore↑w?

Gorbe zir e miz ast.

The cat is a cat under the table.

Gorba azire maíz essí.

Niku goft.

(He said well.)

XawoŹ got.

Tiq tiz ast.

(The blade is sharp.)

Tíq tíz e.

Ciz e xubi ast.

(It is a good thing.)

Cai xai essí.

Biwtar bede.

(Give more.)

Bíwtar mâde.

Dir ámad.

(She/he came late.)

Dír ond.

Dir ámade.

(She/he has come late.)

Dír onde

án zan bive ast.

(That woman is a widow.)

Ana zinu bíva essí/essíe.

Biyá birun!

(Come out!)

Bedá adar!

Pedaraw dárád mimirad.

(His father is dying.)

Boâw amordâyí.

Ardawir delir ast.

(Ardashir is brave.)

Ardawír delír e.

Gariv;garive

(mountain pass)

--

In wir darrande ast.

(This lion is ferocious.)

I wírü deranda e.

Wir mixori?

Do you eat (drink) milk?

Wír axore↑w?

Piyáde miravim.

(We'll go on foot.)

Píyâda acam.Vara acam

Gol cidan xub ast.

(Picking flowers is good.)

Gol ceda xaw e.

Mará did.

(He saw me.)

Ož dedem.

Bim e án miravad ke nayáyad.

(I am afraid she may not come.)

Atersem ke náyâ.

Irán bozorg ast.

(Iran is great.)

Írân gap e.

Dastaw rá borid.

(He cut his hand.)

Dassow ožbolí.

Dih/deh e má dur ast.

(Our village is far.)

De^he amâ dūr e/essí.

Deraxt e bid xowk wod.

(The willow tree dried.)

Deraxt e bídü owk boes.

Nim metr párcé.

(One half meter cloth.)

Nim metr parca.

Dastam niru nadárad.

(My hand has no strength.)

Dasom juow/qovvatow ní.

Izad rá miparastim

(We worship the Lord.)

Xodâ râ aparassem.

In doxtar zibá ast.

(This girl is pretty.)

Dotü joü e.

Digar soxan nagu!

(Don't speak any more!)

Dega gap mazan!

Áriyá pul migirad.

(Ariya takes/receives money.)

Âriyâ pül así.

Miw ábestan ast.

(The ewe is pregnant.)

Miw âuws / âuwsan e.

Náhid xowgel ast.

(Nahid is beautiful.)

Náhí↑d joü e.

Dín e womá cist?

(What is your faith/religion?)

Dín e to cayí?

Átew rá rouwan kard.

(He started the fire.)

Taw rouwanow ke.

In morq zende ast.

(This hen is alive.)

Morqü zenda e.

Saraw wepew dârad.

(There are nits/lice in her hairs.)

Sera↑w pore ew e.

Jegar mixori?

(Do you eat (a dish of) liver?)

Tí síya axorew?

Del

(Heart)

del

Behewt

(paradise)

be^hewt

Sib rá kerm xorde.

(A worm has eaten the apple.)

Síbü kermož xarde.

Az man gele kard.

(He complained about me.)

Az ma gelaw kerde.

Gávaw ábestan ast.

(His cow is pregnant.)

Gâwów auwús / auwúsan e.

Zanaw ábestan ast.

(His wife is expecting.)

Zinaw auwús / auwúsan e.

Bâbak gáv rá bedid/did.

(Babak saw the cow.)

Bâbak gâuwüow dí.

Buwehr bozorg ast.

(Bushehr is big.)

Buwe^hr gap e.

5-0

Goftan e in soxan bad ast.

(Saying this (words) is bad.)

Gota-e í harfe bad e.

Wotor wir midahad.

(The camel gives milk.)

Owtor wír ade.

In kâqaz rá mohr bezan!

(Put a seal on this paper.)

I kâqazü mo^hrož bezan!

Dastam xowk wod.

(My hand dried. My hand became stiff/rigid.)

Dasom owk boes.

Gol xowk wod.

(The flower dried.)

Golü owk boes.

Otâq e dahom.

(The tenth room.)

Jai da^hom.

Gorâz daridaw.

(The swine tore him apart.)

Gorâz letoparaow ke.

Noh tá gáv.

(Nine cows.)

No tâ gâuw.

Guwt e bá ostoxán.

(meat with bone.)

Guwte bâ moc/ossoqun.

(moc=long bone ; kala moc= fragments of bone).

Deraxt bozorg ast.(The tree is big.)

Deraxt gap e.

Mozdaw rá nadád.

(He did not pay his wage.)

Mozow ožne↑dâ.

goh

(feces;excreta)

go;sonda

gouhar/gohar

(gem;jewel)

goŵar

Dig por wod.

(The pot became full/was filled.)

Díg por boes.

Máwin zir e pol raft.

(The car went under the bridge.)

Mâwín cu azire pol.

Ruz e farrox.

(an auspicious day)

Roze xaw.

Farrox

(Farrokh,proper noun)

Farrox

Može ye cewm

(eyelashes)

Mezai caw

Možeaw rixte.

(Her eyelashes fell.)

Mezaw lit e.

Pul rá nehof tam.

(I hid the money.)

Pül qâemom ke.

Rostam porzur ast.

(Rustam is strong.)

Rossam porzür e.

Xosro panj sál dârad.

(Khosro is five years old.)

Xosrou pan sâlow e.

In bacce az divâr oftâd.

(This child fell off the wall.)

Becü az dovâr kat e.

Sib az deraxt oftâd.

(The apple fell off the tree.)

Síb az deraxt kat.

Ostád Jamwíd ámad.

(Mastercraftsman Jamshid came.)

Ossâ Jamwíd ond.

Bordan e in bár saxt ast.

(Carrying this load is hard.)

Borda-e i bârû saxt e.

Pulaw rá be man sepord.

(He confided his money to me.)

Pûlow dassé ma dâ.

Angowtaw wekast.

(His finger broke.)

Kəlíkow íwka.

Deraxt rá az bon kand.

(He uprooted the tree.)

Deraxt az ríwaow kand.

6-U

Xuk cáq ast.

(The pig is fat.)

Xük câ↑q e.

Xáne ye Áriyá dur ast.

(Ariya's house is far.)

Xonaye Áriyâ dūr essí.

Mádaraw xownud wod.

(His mother became glad.)

Nanaw xownüd boes.

In gune

(thus; in this fashion)

i raqami/i wekli /ijur/itauri!

Kabutar miparad.

(The pigeon flies.)

Kaftar fal akon.

Fereidun javán ast.

(Fereidoon is young.)

Faraidun javun e.

Kise rá ruye duwaw andáxt.

(He put the bag on his shoulder.)

Kisa waloye düw bess.

Gurexar injá yáft nemiwavad.

(There are no zebras here.)

Güraxar einke payídâ nâbu.

Pesar e báhuwi ast.

(He is and intelligent boy.)

Pose bâ üwi e.

Sib e xub.

(A good apple.)

Síb e xaw.

Xob, digar soxan nagu!

(OK, don't speak anymore!)

Xâb dega harf mazan!

Bustán porgol ast.

(The flower garden is full of flowers.)

Bâqo bossun por gol e.

Dorud bar womá!

(Hello! Greetings!)

Dorüd bar womâ !

In divár murce dárád.

(There are ants in this wall.)

Dovârü gera/mür wa-e.

(gera= ant;mür =murce-savári =army-ant)

Dust e man injást.

(My friend is here.)

Rafíqom ainke e/essí.

Sotur

(draft animals)

cârvâ↑

Dastam zur nadárad.

(My hand has no strength.)

Dassom juoŷ ní.

Zud biyá!

(Come fast!)

Züd bedâ!

Sage haft tá tule záyid.

(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)

Sagü aftâ tûla wâorde

7- ei=ai

pei

(foot;foundation)

pei

Kei ámad?

(When did she come/arrive?)

Kai ond?;Kai onde?

Peikar

(figure;body)

paikar

Keikâvus wáh wod.

(Keikavus became king.)

Keikâvüs wâ boes.

Dah Tumán peimán kardim.

(We contracted for 10 Tumans.)

Va da toman tiamo ke.

Máh az powt e abr peidá wod.

(The moon became visible from behind the clouds.)

Mâ az pase abr adar ond.

Kafwam rá peidá kardam.

(I found my shoes.)

Orosím pâdâ-om ke.

Peik ámad.

(The mail(man) came.)

Paik ond.

meigu

(shrimp)

Maigü

8-ou = au

Kafw e nou xarid.

(She/he bought new shoes.)

Orosene nau owse↑.

Xar jou mixorad.

(The donkey eats oats.)

Xar jau axardâyí.

Borou birun!

(Go out!)

Borau /boro adar!

Be xodá sougand man naxordam.

(I swear to God that I did not eat it.)

Ba xodâ qasam ma om-nexa/om-nexarde.

Rouqan rixte.

(The oil is spilled.)

Râqan lete.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.

(She plucked her eyebrows.)

Zire bormow ožvâse.

Az bazar expand xarid.

(She bought Hermala ruta from bazaar.)

Az bazâl sandolos owse↑.

Aknun be xâne beravim.

(Let's go home now.)

Âlâ acam a xuna.

Muháyaw sepid wode.

(His hairs have grown white.)

Müw safîd bode.

Afrâsiyâb pahlavân ast.

(Afrasiab is a champion/hero.)

Afrâsiyau palavun e.

Wotor

(camel)

Owtor

10-Anaptyx

Espand dud kon!

(Burn Hermala ruta as incense!)

Sandolos düd bokon!

Sar e in bacce wepew/ewpew dárád.

(There are lice in the hairs of this child.)

Ser e b^ocü por e ew e.

sepid/espíd

(white)

safíd

aknun/konun

now

âlâ

Doruq nagu!

(Don't lie!;literally:Don't tell a lie!)

Dorüq magü!

Az foruw e zamin sud bord.

(He profited from the sale of the land.)

Az ferata-e zímí fâidaž bu.

Máh fezáyad/afzáyad.

(The moon waxes.)

Mâ har wou gaptara bu.

Pesaram rá be womá misepáram.

(I trust you with the care of my son.)

Posom a womâ asporam.

v&y

V

Pesaraw varzew mikonad.

(His son exercises/engages in sports.)

Posow varzew akerdâýí.

Bád mivazad.

(The wind blows.)

Bâd dândâyí.

Doxtaraw âvâz mixánad.

(His daughter sings a song.)

Dotow âvâz axandâyí.

Dovist joft kafw.

(Two hundred pairs of shoes.)

Dívís jof orosí.

Gáv wir nemidahad.

(The cow does not give/produce milk.)

Gâwü wír nâdedâyí.

Y

Yár e mehrabán.

(A kind companion.)

Yâ↑r e me^hrabun.

Yáru darraft.

(The so-and-so person fled. He ran away.)

Yârü cu.

U yávar e man ast.

(She/he is my assistant/helper)

Yávar e ma e./ Ma teke ju arase.

Yuzpalang u rá páre kard.

(The cheetah tore him apart.)

Yuzpalang paraw ke.

Yuq.

(yoke, as on a cow)

jí;yüq

yazdân (the deity;god;goddess)

yazdân

Yusef(Joseph)Yusof

Bárán miyáyad.

(It is raining.It rains.)

Baru↑ dândâyí

Bacce rá mipáyad kenayoftad.

(She/he watches the child so he does not fall.)

Apâ edâyí ke b^ocü ne↑ket.

Mará bepá ke nayoftam.

(Watch me so I do not fall.)

Ombepâ ke ne↑kevem.

Dáye ye xubi ast.

(She is a good wet-nurse.)

Dâye↑ye xawí e.

Boro tuye sáye bexáb!

(Go sleep in the shade!)

Boro ataye sâye âxat!

Pul rá nayáftam.

(I didn't find the money.)

Pü↑lû omnevoju.

Dánáyán/dáná

(the learned people./the wise man)

Dunâyâ/dunâ

Sang miyán e otâq ast.

(There is a rock in the middle of the room.)

Sang amin e otâq e.

áyin

(customs;rites.)

âyín;rasm

Piyáz tond ast.

(Onion is hot in taste)

Píyâw tíz e.

Homáyun zerang ast.

(Humayun is clever.)

Omâyun zereng e.

Az pedaram payám ávard.

(He brought a message from my father.)

Az boâm xabar wau.

Guwt e beryán mixorad.

(He eats roast meat.)

Güwt beryun axoi.

Dar zamin wiyâr mikanam.

(I dig a furrow in the earth.)

Zímí wiyâr akerdâ-em.

In xáne jenn o pari (pariyán) dârad.

(This house is haunted./fairy)
I xunai jen o paríwa e./paríyâ
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbaijan is beautiful.)
Âzarbâjyun qawang e.
Pedaraw miguyad havá xub nist.
(Her father says that the weather is not fine.)
Boâw agotoy/agotâyí avâ xaw ní.

LIQUIDAE

R

Sabzi miruyad.
(The vegetable/grass grows.)
Sauziy adar dâ.
In mard zerang ast.
(This man is clever.)
Mardü zerang e.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Zar/telâ geru e/essí.
Surâx tang ast.
(The hole is tight.)
Kalak/sürâx tang e.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yaz garmosír e.
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
Xarü arzu e.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
Posü javun e.
Hezár barg kâqaz.
(One thousand pages of paper.)

Hezâr varaq kâqaz.

Carx wekast.

(The wheel broke.)

Carxü íwka.

Gol sorx ast.

(The flower is red.)

Golü âl e.

Barf sefid ast.

(Snow is white.)

Bafr safid e.

Barf ámad.

(It snowed.)

Bafr ond.

Az darre bala raftim.

(We climbed up the valley.)

Az ewkat/darra abarâcedam.

Par e morq rixt.

(The hen shed its feathers.)

Fal e morqü let.

Barre câq ast.

(The lamb is fat.)

Barra câq e.

Arre tiz ast.

(The saw is sharp.)

Erra tîz e.

Ferib xord.

(He was cheated.)

Gülow xa.

Deraxt bár nadád.

(The tree did not fruit.)

Deraxt barow nedâ.

Xar midavad.

(The donkey is running.)

Xar adâwedâyí.

In asb nar ast.

(This horse is male.)

Aspü nar e.

Yek gáv e nar.

(an ox/oxen. a bull)

gáv e nar;varzâ

U yávar e man ast.

(He is my helper.)

Madad e ma e.

Bahrám ámad.

(Bahram came.)

Ba^hrum ond.

L

Lab (lip)

lonj;lau;lab

lab e bálá

(upper lip)

lonj e barâ

lab e hous.

(at the side of the pond)

lab e ^hauz.

Lab o louce-aw ávizán ast.

(His hip is hanging. He is sad.)

Labolonjow vâkate.

Sag bowqáb rá lisid.

(The dog licked the plate.)

Sagü labtaxtow lísí.

Galuyam xowk ast.

(My throat is dry.)

Gorüm owk e.

Kal

(Ram; ibex;mountain goat)

pâzan

Almâs gerán ast.

(Diamond is expensive.)

Almâs gerun e.

Kuh e Alborz

(Alburz mountain)

Ko^e Alborz.

Kalâq siyâh ast.

(The raven is black.)

Kalâq síyâ^he.

langar

(a ship's anchor.)

langar

Balx

(Balkh city)

Bâl^x .

Páliz

(cucumber/melon farm vegetable farm)

latta(cucumber/melon farm)

paraga(melon,etc farm)

korza(vegetable farm)

Do sál bárán nabárid.

(It did not rain for two years.)

Do sâl baru neon/níyond.

Lawkar resid.

(The troops arrived.)

Lawkar ond.

Gele nakon!

(Don't complain!)

Gella nakon!

Pol wekast.

(The bridge broke.)

Polü íwka.

Cehel tá boz.

(Forty goats.)

Cel tâ boz.

Pahluyaw dard mikonad.

(His flank hurts.)

Pa^hluw dard akerdâýí.

Pahlaván wekast xord.

(The champion was defeated.)

Pa^hlavun wekassow xa.

Malax gandom rá xord.

(The locusts ate the wheat.)
Maigü ganom-ow xa.

THE NASALS

N

Sang bozorg ast.

(The rock is big.)

Sang got e.

Anbâr muw dârad.

(There are mice in the store-room.)

Ambâr mowk wa-e..

Man tewne-am.

(I am thirsty.)

Tewname.

Pâwne ye kafwaw wekast.

(The heel of his shoe broke.)

Pawna y^e orosîw íwka.

Tavân nadârad.

(He has no strength.)

Tavân na↑dâre.

Xonb e warâb sangin ast.

(The wine jar is heavy.)

Xomay^e warâb sangíy e.

Namak nam kewide/dârad.

(The salt is moist.)

Tum namow kawede.

Námaw Áriyá ast.

(His name is Ariya.)

Numow/esmow Âriyâ e.

Ástinaw páre wod.

(His sleeve was torn.)

Âsínow atírw cu. Âsínow para boes.

Diruz jawn gereftand.

(They celebrated yesterday.)

De↑ ja↑wnwo gere↑te.

Kandan e xák saxt ast.

(Digging the earth is hard.)

Kanda^e zemí/gel saxt e.

Rouqan dâq ast.

(The oil is hot.)

Râqân dâq e.

Man ámadam.

(I came/arrived.)

On↑dem.

Otâq rouwan ast.

(The room is light.)

Otâq rouwan/pornür e.

M

Farmán e máwin

(the steering-wheel of a car)

Farmon mowí↑n.

In sib kerm dârad.

(There are worms in this apple.)

Síbü kermow/kermí e.

Damâvand raftim.

(We went to Demavend.)

Cedam a Damâvand.

Sedâyaw bam ast.

(His voice is low-pitched)

Sadâw bam/koloft e.

Xom e warâb por ast.

(The wine jar is full.)

Xoma^y warâb por e.

Asb cahâr som dârad.

(The horse has four hooves.)

Asp cârtâ xacak/som owe.

Dastmâl nam dârad.

(The handkerchief is moist.)

Dasmâl nam owe.

Nám e man Jámi ast.

(My name is Jami.)

Esmom Jâmíy e.

Wekamaw por ast.

(His belly is full.)

Awkamow por e.

Dom e sage kaj ast.

(The tail of the dog is crooked.)

Dom e sag xara e.

Bám e xáne ye man cekke mikonad.

(The roof of my house leaks.)

Bon e xonay^ema cekka akerdâyí.

Wám fesenján dárím

(We have Fesenjan[a walnut dish] for dinner.)

Wum fesenju mo-e .

Mang wode.

(He has become dizzy.)

Palalü/mang bo↑de.

Ámadanaw dir wode.

(He is late (to come/arrive.))

Ondaw dir vâbode.

Hamedán dur ast.

(Hamedan is far.)

Amadun dü↑r e.

In gáv râm ast.

(This cow is tame/docile.)

Gâwü râm e.

Cewmaw nemibinad.

(His eyes cannot see.)

Cawow/caww nâbíne.

(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárád.

(She/he is revengeful.)

Kína owe./ Kínayíye.

Dastam kabud wod.

(My hand was bruised.)

Dassom benauw/nílí boes.

Karkas

(vulture)

Lâwxor

Xuk farbeh ast.

(The pig/swine is fat.)

Xük/gorâz câq e.

áwkár

(evident; visible.)

paidâ

wekáf

(a crack)

ezbel;ewkaf;tarak

xowk

(dry)

xowk

každom

(scorpion)

domkajü;aqrab;caklak

tak/táq

(odd, not even)

tak/tâq

tarsnák

(frightening.)

tersnák

Cakkow sangin/gerán ast.

(The hammer is heavy.)

Cakow sangín e.

Injá buye gand miáyad.

(It stinks here.)

Einke boe gana ondâyí.

Jegaraw páre wod.

(His liver was lacerated.)

Jegarow le^h boes.

Sag (a dog)

sag

Gusále az dar tu miáyad.

(The calf comes in through the door.)

Güsara ajâ ondâyí.

Garmá (heat)

garmâ

Angowtaw dard mikonad.

(His finger aches.)

Kilíkow dard akerdâyí.

Barg e deraxt rixte.

(The leaves of the tree have fallen.)

Barg e deraxt let e.

Gardanaw koloft ast.

(His neck is thick.)

Gardüw got e.

Dar rá rang mikonad.

(He paints the door.)

Dar rang akerdâyí.

Dar rá rang kard.

(He painted the door.)

Dar rangož zat.

Diruz az injá gozawt.

(He passed by here yesterday.)

De az einke rad boes.

Marde ágáhi ast.

(He is an informed man.)

Âdamü pakka* essí. (*poxte=mature)

Rig (sand)

rig

Gorg (a wolf)

gorg

Gorosne-am.

(I am hungry.)

gowname

Dig por nist.

(The pot is not full.)

Díg por ní.

Sahrá rig dárád.

(There are pebbles in the desert.)

Sa^hro pore rí^g e

Ragaw páre wod.

(His vein was lacerated.)

Ragow para boes

X

Jeloye dustaw xár wod.

(He was despised /belittled in front of his friend.)

Piw e rafiqow sarwekassa boes.

Gol e sorx xár dárád.

(The rose has thorns.)

Gol e sorx xâr owe

Toxm e morq xub ast.

(The egg is good.)

Toxm e morq xaw e.

Már tu ye suráx raft.

(The snake went into the hole.)

Mâr a kalak cu.

Xub

(good;fine)

xaw

Xers angabin dust dárád.

(The bear likes honey.)

Xers xâter e asalwa ví.

Baxt e doxtaraw báz wod.

(His daughter married. Literally:His daughter's fate was disentangled.)

Baxte dotow vâboes.

Do tá xar dárám.

(I have two donkeys.)

Do tâ xar ome.

Xáne-aw qawang ast.

(His house is beautiful.)

Xonaw xowgel e.

Xewt (mudbrick)

xewt

Náxonaw wekast.

(Her fingernail broke.)

Náxonow íwka.

Xorwid midaraxwad.

(The sun shines.)

Xorwíd/rüz aderaxwidâyí.

Ruyaw con xorwid midaraxwad.

(Her face/eyes shone like sun.)

Lüw cone rüz aderaxwidâyí.

Barg e xowk rá misuzánim.

(We burn the dry leaves.)

Barg e owk asoxanam.

Ástinaw feráx ast.

(His sleeves are loose/wide.)

Ásínow gowâd e.

Bá man xawm gereft.

(He got mad at me.)

Xode ma xewmí boes.

Yax sard ast.

(Ice is cold.)

Yax sard e.

Xuk az dur ámad.

(The swine came from far away.)

Xuk/gorâz az dūr ond.

Duzax

(Hell)

jahannam

Xorwid por-nur ast.

(The sun is bright.)

Rüz/Xorwíd pornür e.

Se sá-at xáb bas ast.

(Three hours of sleep is enough.)

Sa sâ-at xau bas e.

Xodam didam.

(I saw myself.)

Xo↑mom dí.

Do tá xáhar dáram.

(I have two sisters.)

Do tâ dâdâ ome.

q

Páyam laqzid o zamin xordam.

(I slipped and fell down.)

Wí fom vâxa, katem.

Duq torw ast.

(The yoghurt drink is sour.)

Düqü torow e.

Rouqan dâq ast.

(The oil is hot.)

Râqan dâq e.

Morq parid.

(The bird flew.)

Morqü falow ke.

Woqál david.

(The jackal ran.)

Tora dâvíyí./Toraw adau zat.

Bâq bozorg ast.

(The garden is big.)

Bâqü gap e.

Abr barq dârad.

(The cloud is charged with electricity.)

Abr barq owe.

Maqzaw kucak ast.

(His brain is small.)

Moxow kaidü e.

Doxtare qer miáyad.

(That girl makes danceful movements.)

Dotow awangedâyí.

Ru ye taxt qond zade.

(He squatted on the bed.)

A loy^e taxt condak ow zate.

Morq riq mizanad.

(The hen passes loose stool.)

Morqü wadom azetâyí.

Taqâr bozorg ast.

(The trough is large.)

Taqâr gap e.

Bozqále cáq ast.

(The kid is fat. ie young of a goat)

Ka^arü câq e.

Dom e sag waq wod.

(The dog's tail became stiff.)

Dome sag waq boes.

PALATALS

(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.

(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)

Cawow târ boes.

Cupán midavad.

(The shepherd runs.)

Cípu adâwedâyí.

Hic nagoft.

(She/he did not say anything.)

Î↑ccíw negot.

Catr rá bád bord.

(The umbrella was blown away.)

Câ↑trü bâdož bu.

Bacce xábide.

(The baby is asleep/sleeping.)

Becü xat e.

Xarcang hawt pá dárád.

(The crab has eight legs.)

Xarcang aw pâ owe.

Gac sefid ast.

(The gypsum/chalk is white.)

Gac safid e.

Do do tá,cahár tá.

(Two times two makes four.)

Dotâ dotâ câr tâ.

J

Bábak saqqez mijavad.

(Babak chews chewing gum.)

Bâbak kodork ajâwêdâyí.

Man be kasi báj nemidaham.

(I cannot be blackmailed.)

Ma a kesí báj nâda-em.

Sál e nou xojaste bád!

(Happy New Year!)

Naurüz mobârak bü!

Ánjá raftam.

(I went there.)

Anka cedem.

Ánjá raftim.

(We went there.)

Anka cedam.

Juje cáq ast.

(The chicken is fat.)

Cíkalü cáq e.

Panj barg kâqaz.

(Five pages of paper.)

Panj barg e kâqaz.

Berenj xowmaze ast.

(The rice tastes good.)

Berenj xowmaza e.

Xorus táj e qawangi dárád.

(The rooster has a pretty comb.)

Xörüs borjeng e ju-uní owe.

Kalâq sar e borj minewinad.

(The crow roosts on the tower.)

Kalâq a loy^e borj aní.

Yek jám e áb.

(A glass of water.)

Yak jum e âu.

Emruz jawñ e dâmádi ye pesaraw ast.

(Today is the wedding ceremony for his son.)

Eroz jawñ e arüsiye posow e. Eroz damad^orene posow e.

Emruz jawñ e arusi ye doxtaraw ast.

(Today is the wedding ceremony for his daughter.)

Eroz jawñ e arüsiye dotow e.

Yek zan e javán ámad.

(A young woman came.)

Yak zen e ja-vun ond. Zene javunü ond.

Pedaraw bimáriye jegar dárád.

(His father has liver disease.)

Boâw bimáriye kabadow e./Boâw jegarow xarâb e.

Sag haft jáñ dárád.

(The dog has seven lives.)

Sag af ju owe.

Jang e Jaháni ye Dovvom.

(The Second World War.)

Jang e Je^hâniye Döyyom.

THE LABIALS (Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.

(This thread is weak, it breaks.)

Resmonü /Resmuw soss e, para abü.

Sofre rá pahn kon!

(Spread the tablecloth.)

Sofra o↑bí!

Surataw lak-o-pis ast.

(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)

Lüw lakopísíy e.

In gerdu puk ast.

(This walnut has no pulp.)

I gerdü^ye pêc e.

Asp tond david.

(The horse ran /trotted fast.)

Aspü jald wadau zat.

Sepáh wekast xord.

(The army was defeated.)

Sepâ wekassow xa.

Sarbáz separ dárád.

(The soldier has a shield.)

Sarbâz separ owe/ožbâ.

Pestán e gáv por wir ast.

(The cow's udder is full of milk.)

Pessun e gau por wír e..

In gol pažmorde ast.

(This flower is withered.)

Golü vâpíse↑d e

Sag xospid.

(The dog slept.)

Sagü xat/xate.

Taxte rá casp bezan.

(Apply glue to the wood.)

Taxta casbow bezan. Taxta vâcasban.

b

Bám e xáne cekke nemikonad.

(The roof of the house does not leak.)

Bu cakka nâkerdâyi.

Abruyaw siyâh ast.

(Her eyebrows are black.)

Bormow síyâ e.

Bon e divâr seft ast.

(The foundation of the wall is strong.)

Pai dovâr saxt e.

Xonb e warâb por ast.

(The wine jar is full.)

Xom e warâb por e.

Havâ abri ast.

(It is cloudy.)

Awâ abríy e.

In deraxt bi-bar ast.

(This tree is fruitless.)

Deraxtü bíbar e.

Bacce tab dârad.

(The child has fever.)

Becü tâuwe .

Bacce xâb ast.

(The child is asleep.)

Becü xat e.

Anbâr por az gandom ast.

(The barn/store-room is full of wheat.)

Ambâr(nuudü) por e ganom e.

Kolbe ye dehqân kucak ast.

(The peasant's hut is small.)

Kapar⁹ barzegar kaidu e.

Nebard e Rostam o Afrâsiyâb.

(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

Jar e Rossam o Esfandiyâr.

Doxtaraw rá ferib dád.

(He deceived his daughter.)

Wadotow gül zat. Gülwa dotow zat.

Abá rá az barak mibáfand.

(The cloak is woven with "barak" material.)

Abâ az barak aduzen.

In párcce behtar ast.

(This fabric is better.)

E pârccey^e xawtar e.

Bini ye doxtare pahn ast.

(The girl's nose is flat.)

Demâq e dotü pa^hn e.

Dotü püzow pa^hn e.

Ân otâq bozorg ast.

(That room is large.)

Ana jay^e gapiy e.

Banafwe dar bâq sabz wod.

(The pansy grew in the garden.)

Benafwa a bâq sauz boes.

Dar bestar xâbide.

(He is asleep/sleeping in the bed.)

A tek e jâw xat e.

Zabânaw suxt.

(His tongue was burned. He burned his tongue.)

Zabuw sot.

Dastat rá az jibat birun biyávar!

(Take your hand out of your pocket!)

Dass az kisat adar bíya[!]!

Be bârgâh e wâh raft.

(He went to the royal court. He was given audience by the king.)

Cu a bârgâ wâ.

Kam o biw rá bebaxwid!

(Pardon me/us for the shortcomings.)

Aga kam o zîyâd e bebaxwîd!

Wab-pare parid.

(The bat flew.)

Wauparak falow ke.

Donb e sag.

(The dog's tail.)

Dom e sag.

Âdam e tanbal.

(A lazy person.)

Âda↑me tambal.

F

Farr e wáhi

(Royal splendor)

Kaf e sábu

(The soap lather.)

Kof e sâbün.

Kaf e otâq sáf ast.

(The floor of the room is even.)

Kaf e otâq sâf e.

Tof be ruyaw biyáyad!

(Shame on him!)

Tof wa lü býâ!

Mádaraw párece mibáfad.

(His mother weaves cloth.)

Nanaw parca abâfedâyí.

Mámá náf e bacce rá miborad.

(The midwife severs the baby's umbilical cord.)

Lâlâ nâfe bec aboledâyí.

Haft tá pesar dárád.

(She/he has seven sons.)

Aftâ pos owe.

Xodá zan rá áfarid.

(God created the woman.)

Xodâ zenwa donyâ au.

Pedaraw goft:"áfarin!"

(His father said:"Bravo!".)

Boâwož got : "âfarín!"

Derafw tiz ast.

(The awl is sharp.)

Derauw tiz e.

Áftáb darámad.

(The sun rose.)

Rüzož zat.Oftâbož zat.

Pahlaván bist fan/fand mizanad.

(The champion tries 20 maneuvers.)

Pa^hlavun bîst fand azetâyî.

Gusfand cáq ast.

(The sheep is fat.)

Ayvun câq â.(qüc= a ram; mew =an ewe)

Esfand buye xub dârad.

(H.ruta has a good smell.)

Sandolos boye xawiw e(= xawi owe)

Barf sefid ast.

(The snow is white.)

Bafr safd e.

Xodâ ferewte ferestâd.

(The Lord sent the angels.)

Xodâ ferewtaw feressâ.

Man bacce rá páyin ferestâdam.

(I sent the child downstairs.)

Becü ma-zír feressâ.

Lâf nazan!

(Do not brag!)

Lâf magü! Lâf o gezâf magü!

Yek joft jurâb xaridam.

(I bought a pair of socks.)

Yak jof^t jüraumse /jüraum xelí.

Fereidun wâh bud.

(Fereidoon was a king.)

Faraidun wâ and.

THE DENTALS

(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.

(The blade is sharp.)

Tîq tîz e.

Tiq tiz nist.

(The blade is not sharp.)

Tíq tíz ní.

Haft

(seven)

af

Baxt e doxtaraw báz wod.

(Her daughter married.)

Baxt dotow vâ boes.

bist

(twenty)

bís

Átaw tond ast.

(The fire is hot.)

Taw tond e.

Bothá rá wekastand.

(They smashed the idols.)

Botíyâw woíwka.

Ástinaw kutáh ast.

(Her sleeves are short.)

Âssínaw kütâ^h e.

Doxtare patyâre ast.

(She is a bad girl.)

Dotü patyâra e.

Hendustán bozorg ast.

(India is great/big.)

Endessun gap e.

Rást begu!

(Tell the truth!)

Râs begü!

Bustán por gol ast.

(The flower garden is full of flowers.)

Bossun por e gol e. Bossun j³líl e gol e.

d & d'*

* "d' " is pronounced as "th" in "their". In modern Persian " d' " is replaced with "d".

In kár sud nadárad.

(This job is not profitable.)

E karü fâydaw ní.

Barq be deh e má rasid.

(Our village is electrified.)

Barq a âbâdene amâ ond .

Bacce dandán darmiávarad.

(The child is teething.)

Becü dodu wadar ondâyí.

Patu rá ruye duwaw andáxt.

(He flung the blanket on his shoulder.)

Patu wa loye düw bes.

Morq dâne mixorad.

(The hen eats /feeds on seeds.)

Morqü cena vadacidâyí.

Goldán wekast.

(The flower-vase broke.)

Goldü íwka.

Bande ázád wod.

(The slave was set free.)

Banda âzâd boes.

Mozd e mára dád.

(He paid our salary.)

Moze amâ oî dâ.

Dámádaw puldár ast.

(His son-in-law is wealthy.)

Damâw püldâr/mâldâr e.

Dast nazan!

(Don't touch!)

Dassow mazan!

Del o qolve mixorad.

(He eats a dish of heart and kidney.)

Del o gordakü axardâyí.

Dust e má xub ast.

(Our friend is good.)

Dus amâ xaw e.

Divár boland ast.

(The wall is high.)

Dovâr boland e.

Susan be divâr casb mimálad.

(Susan applies glue to the wall.)

Susan a dovâr casb amâledâyí.

Dahán (mouth)

boc

Dež rá forugereftand.

(They put a siege on the fort.)

Doure qa^alawo bâ.

Haftád daftar náme/jeld ketáb.

(Seventy volumes of books.)

Aftád tâ ketáb.

Cáh kandan saxt ast.

(It is hard to dig a well.)

Câ kanda saxt e.

Cand qalam xaridi?

(How many pens did you buy?)

Can qalamot sesse?; Can qalam maciot sesse?

Cand ce↑wad bahrí↑ye?

Gandom sabz wod.

(The wheat sprouted.)

Ganom sauz boes.

Izad e áb.

(The deity of waters.)

Xodây^o au.

Ostád Jamwid ámad.

(The master-craftsman Jamshid came.)

Ossâ Jamwíd ond.

Az asb forud ámad.

(He dismounted/alighted from the horse.)

Az asp azír ond.

Havápeimá forud ámad.

(The airplane landed.)

Bâlun azír ond.

Jodá-jodá ámadand.

(They came separately.)

Jodâ jodâ onden.

Waltuk rá az berenj jodá kon!

(Separate the rough rice from the polished rice!)

Caltok az berenj sevâ vâkon!

SIBILANTS(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárád.

(This building has seven pillars.)

E benâ af sotün owe.

Separaw wekast.

(His shield broke.)

Separow íwka.

Xorus mixánad.

(The rooster crows.)

Xorüs axandâyí.

Huwang rismán rá gosast.

(Hushang broke the rope.)

Huwang rísmu paraw ke/paraow ke.

Rismán gosast.

(The rope broke.)

Rísmu tekka/para boes.

Xowsoxan ast.

(She is soft-spoken.)

Xownaql e.

Dás tiz ast.

(The sickle is sharp.)

Däsü tiz e.

Noxost xábidand sepas raftand.

(First they slept, then they left.)

Xaten o ceden. Avval xaten, ba^adan ceden.

Golestán zibá ast.

(The flower garden is beautiful.)

Golessu juwú e.

Asb tond midavad.

(The horse runs fast.)

Aspü tond adâwedâyí.

Bas kon!

(Stop it!)

Bas bokon!;xafa bebaw!

Nax mirisam.

(I spin yarn.)

Resmu alewtâyí.

Párce sorx ast.

(The cloth/fabric is red.)

Parca âl e.

Ruyaw sorx ast.

(His face is ruddy.)

Lüw sorx e.

Az warm sorx wod.

(She blushed.)

Lüw az xajâlat sorx boes.

Sang bozorg ast.

(The rock is big.)

Sangü got e.

Xers páre-aw kard.

(The bear tore him apart.)

Xers paraw ke.

Setâre cewmak mizanad.

(The star twinkles.)

Setâra cewak azetâyí.

Áheste begu!

(Say slowly!)

Ârum begü!

Gusále wir mixorad.

(The calf suckles.)

Gusara wír axardâyí.

Ásiyáb istád.

(The water-mill stopped.)

Ásíyâu vayísâ.

Ásiyábán xábide.

(The mill-operator is asleep.)

Âsíyâubu xat e.

Se tá gerdu.

(Three walnuts.)

Settâ gerdü.

Bikas ast.

(He has nobody.)

Bíkes e. Kesíw ní.

Emsál.

(this year)

esâ↑l

Pársál.

(Last year.)

pârsâl.

Sud e kalán mibarad.

(He makes a big profit.)

Fâyday^e zíyâd/xailí-xailí aboe.

Az dast e rást boro!

(Go on the right side!)

Az dasse rass belayn!

Ásemán tárik wod.

(The sky darkened.)

Âsmun târík boes.

Bist tá

(twenty pieces/items.)

bístâ

Xeili tarsid.

(He was badly frightened.)

Xailí tersí.

Tarside.

(She is scared.)

Tarsede.

Istádan dar havá ye sard saxt ast.

(It is hard to stay in cold weather.)

Vayiseda ataye/bare sarmâ saxt e.

Pesar e xub.

(A good boy.)

Pos e xaw.

Dar áftáb istáde.

(He is standing in the sunshine.)

Atay^e tâu vayisa↑de.

Dar áftáb biyandáz tá xowk wavad.

(Put it in the sunshine,so that it dries!)

Atay^e tâu obí, tâ owk vâbü.

Isdtádan.(to stand.)

Vayiseda.

W

Xewt xowk wod.

(The mudbrick dried.)

Xew owk boes.

Riwaw rá mitaráwad.

(He shaves his beard.)

Lewow atarâwedâyí.

Mowt mizanam.

(I box.)

Mowt azetâyí.

Guwaw deráz ast.

(His ear is long.)

Gowow derâz e.

Yek xarguw wekár kard.

(He hunted a hare.)

Yak xargowí ož zat.

Wekastan e in cub saxt ast.

(Chopping this wood is hard.)

Ewkassay^e cübü saxt e.

Awkaw darámad.

(His eyes were suffused with tears.)

Xarsow adar ond.

Toxm dar xák mipáwad.

(He sprinkles seeds in the earth.)

Bazr apâwedâyí.

Toxm dar báqce mipáwad.

(He sprinkles seeds in the patch.)

Toxme a bâqca aletâyí.

Wekar wirin ast.

(Sugar is sweet.)

Wakar wíriy e.

Womordan e gerduhá do ruz mikewad.

(It takes two days to count the walnuts.)

Wemerday^e gerdüâ do roz tül akawe/do roz majal waví.

Saraw wepew dârad.

(There are lice in his head.)

Seraw por e ew e.

Âriyâ gol dáwt.

(Ariya had flowers.)

Âríyâ golow and.

Wâx e gâv.

(An ox's horn.)

Wâ↑xe gâu

Wanidan e áváz e xorus xub ast.

(It is nice to hear a rooster crowing.)

Wonofta^e bâng e xorüs xaw e.

Wanidan e áváz e xorus rá dust dâram.

(I like to hear a rooster crowing.)

Bâng e xorüs ma piw xaw e.

(Xâtere) wonofta^e bâng e xorüs maví.

Dastam rá miwuyam.

(I wash my hands.)

Dassom awossâem.

Pawm rá miwuyam.

(I wash the wool.)

Pawm awossâem.

Saraw rá wáne kard.

(She combed her head/hairs.)

Seraw wanaw ke.

Woqál tarsid.

(The jackal was scared.)

Tora tersí.

Niw e már.

(A snake's fang.)

Níw e mâr.

Biwtar bede!

(Give more!)

Biwtar(mâ) de!

Wám xordim.

(We had supper.)

Wum moxa.

Wám wod.

(It became dark/night.)

Wau boes.

Wáh

(king)

wâ^h

Wab

(night)

wau

Neiwábur wahr e bozorgi ast.

(Neishaboor is a big town.)

Nauwâbü^r wa^hr e gapíy e.

Yek estekán wir.

(A glass of milk.)

Yak essekân wír.

Wir e áb rá báz kon!

(Turn on the faucet!)

Wír e âu vâkon!

Wir pesaraw rá páre kard/darid.

(A lion tore his son apart.)

Wír posow paraw ke.

Ástinaw gowád ast.

(His sleeve is too wide.)

Âssín^{ow} gowâd e.

Ardawir ámad.

(Ardashir came.)

Ardawír ond.

Bá ham áwti kardand.

(They made peace with each other.)

Vayak xaw boden./Vayak âwtí woke.

Dah Toman be man baxwid.

(He made a gift of 10 Tumans to me.)

Da toman wama baxwí.Da tomanož dâdem.

Siyávash ámad.

(Siyavash came.)

Síyâvaw ond.

Warm nadári?

(Aren't you ashamed?)

Wârm / ayâ/warm-o-ayâ ot ní?

Wabán ámad.

(The shepherd came.)

Cípu ond.

Wabán gusfand rá micaránad.

(The shepherd puts the sheep to graze.)

Cípu heyvun acaranedây.

Káwki to ham miyámadi.

(I wish you could come too.)

Kâwka dâondew.

Z

Az má paziráyí kard.

(He received us warmly.)

Waz amâ pazirâyí ke.

ázar

(fire)

âzar

Ázar

(Azar, name of girls)

Âza↑r.

Kâqaz sepid ast.

(The paper is white.)

Kâqaz sefid e .

Dig rá ruye átaw gozáwt.

(She put the pot on the fire.)

Dig waloye taw nâ.

Wahr rá ázin bastand.

(They decorated the city.)

Wa^hr ânabandíwo ke.

Gonbad/gombaz sabz ast.

(The dome is green.)

Gombaz sauz e.

Hormoz xábid.

(Hurmuz slept.)

Âmoz xat/xat e/wa xâu e.

Nazdik nayá!

(Don't come near!)

Apiw maya!

Maqz e gerdu.

(pulp of walnut.)

Mâqz e gerdü.

Hizom rá átaŵ kard.

(He kindled the firewood .)

Íma tawow ka/za.

Razm e Rostam va Afrásiyáb.

(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

Jar e Rossam o Esfandiyâr.

Darz e kotaw wekáft.

(The seam of his coat/jacket came apart.)

Dârz e/baxya ye kâutow vâboes.

Dozd ámad.

(The burglar/thief came./broke in the house.)

Doz ond.

Mozd e mará dád.

(He gave (me) my salary.)

Mozom oŷ dâdem.

Zemestán barf bárid.

(It snowed in the winter.)

Zemessu barf ond.

Dez/deŷ

(fortress)

qa^ala

Kuh e Alborz zibá ast.

(The Alburz mountain is beautiful.)

Ko^he Alborz juwu e.

Seporz

(spleen)

espol; âukapü

Cerâq biafruz!

(Turn on the light!)

Cerâq gerâ akon!

Cerâq rá afruxt.

She turned on the light.

Cerâq gerâw ke.

Wâh vaziraw rá kowt.

(The king killed his minister.)

Wâ vazírowow kowt.

Susan yek ruz ámad.

(Susan came one day.)

Süsan yak rozí ond

In kâr do ruz be derázá mikewad.

(This work takes two days.)

E kârü do roz tül akawe.

Hargez injá nayámad.

(She never came here.)

Argez a-enke níyond.

Qurbáqe dar áb zendegi mikonad.

(The frog lives in water.)

Bakü a teke/labe âu zendegí akone.

Doxtaraw zewt ast.

(His daughter is ugly.)

Dotow zewt e.

Zanaw ábestan ast.

(His wife is pregnant.)

Zenaw âus e.

Zahr e mâr.

(The snake venom.)

Zâ^hr e mâr.

Tanáb deráz ast.

(The rope is long.)

Band derâz e.

In qâli arzân ast.

(This carpet is cheap.)

Qâlînü arzu e.

Yek pawiz nemiarzad.

(It is not worth a penny.)

Cí nâ arze.

Be pedaraw gozárew dád.

(He reported to his father.)

Waboâw got.

Ž

Dožxim u rá dár zad.

(The executioner hanged him.)

Dewxím /jallâd wa dâr zat.

Možde dád ke pesaraw ámad.

(He gave the good news that his son arrived.)

Mowtoloqož dâ ke posow ond.

Nežád e siyâh.

(The black race)

síyâzâda ;nežâd e síyâ;

Noužan (spruce)

nâžu;konâr

Možew rixt.

(Her eyelashes have fallen.)

Mezaw let.

Máwin vážgun wod.

(The car was toppled.)

Mâwín vâruna/damar boes.

Žále boxâr wod.

(The dew evaporated.)

Yâla falow ke. Yâla boxâr boes.

Aždahá u rá darid.

(The dragon tore him apart.)

Aždahâ paraw(paraow) ke.

h

Har kas ámad ketábi gereft.

(He who came took/received a book.)

Arkí ond yak ketábíẓ vâse(= -ow vâse).

Doxtaraw xeili honarmand ast.

(His daughter is skilled in many arts.)

Dotow xailí onarmand e.Dotow por füt o fand e.

Áhu dar dawt midavad.

(The deer runs in the plain.)

A^hü a sa^hrâwí adâwí/adâwedâyí.

Az marg e pedaraw ágáh wod.

(He was informed about the death of his father.)

Az mordaye boâw bâxabar boes.

Dah (ten)

da^h

Panjáh(fifty)

panjâ^h

Pahluyam dard mikonad.

(My side hurts.)

Pa^hlüm dard akerdâyí.

Máh nou wod.

(It is new moon.)

Mâ^h nau boes.

Mihan e má Irán ast.

(Our homeland is Iran.)

Vatan e amâ Írân e.

Hargáh ámadi miravim.

(We shall leave, whenever you come.)

Arga ondew,acam.

Goh e sag.

(stool of dogs.)

Go^e sag

Pih e xuk.

(Lard)

Píy^e gorâz. Carben e gorâz.

Ráh e deráz.

(A long way.)

Ray^e deráz.

Ráh deráz ast.

(The distance is far.)

Râ deráz/dür e.

Bahrám ámad.

(Bahram came.)

Ba^hrom ond.

Sepehr e nilgun.

(The blue sky.)

Âsmun e âbí.

Máhi dust dári?

(Do you like fish?)

Mayí taví?;Xâter e mayí taví?

Gusále wir mixorad.

(The calf suckles.)

Güsara wír axardâyí.

Sepáh e dowman wekast xord.

(The enemy's troops were defeated.)

Lawkar e dowman wekassow xa.

Bahr e má cist?

(What is our share?)

Ba^hra ye amâ cayí?

Asb e kahar.

(a bay horse.)

Asp e kahar.

Dahánaw zaxm wod.

(His mouth was wounded.)

Kapow zaxm boes.

In sáxtemán xeili kohan ast.

(This building is very old.)

Sâxtemune ko^hna e.

Áriyá hamkár e má ast.

(Ariya is our colleague.)

Áriyâ amkâr e amâ e.

Hargez injá nayá!

(Never come here!)

A-enke argez maya!

Áheste begu!

(Say slowly!)

Ârum begu!

Baháne nagir!

(Don't be picky!)

Bauna mayâ/magí!

Man ke^h goftam!

(I told you!)

Ma kem [ke-om] got.

Ke^h/ki ámad?

(Who came?)

Ke^h ond?

Hic nagu!

(Don't say anything!)

Cí magü!

Gusfand farbêh ast.

(The sheep is fat.)

Hayvu↑n/mew câq e.

Zamin xord o az huw raft.

(She/he fell down/tripped and fainted.)

A cawe gel ond,az üw cu (boes).

Ond a zemí,az üw boes.

Hormazd;Hormoz

(Hurmuz)

Ormoz

Haft

(seven)

aft

Áqá dar xáne^h ast.

(The Master is at home.)

Âqâ a xuna essí.

Xânum dar xáne^h ast.

(The lady is at home.)

Xânum a xuna essí..

Hanuz nayámade.

(He has not come yet.)

Anüz níyonde.

Pesaraw hamsáye ye má ast.

(His son is our neighbor.)

Posow amsâya ye amâ e.

II-FORMS

A- SUBSTANTIVE

Gender:

nar

(male; masculine; virile)

nor

mádde

(female; feminine)

mada

gáv e nar

(male cattle; an ox)

gâu nor

gáv e mádde

(a cow; female cattle)

gâu e mada; mada gâu

xar e nar.

(a he-ass)

narra xar; xar e nor

xar e mádde

(a she-ass)

mada xar

Formation of Plurals:

1--án

Palang midavad.

(The leopard/panther is running.)

Palang adâvedâyí.

Palangán midavand.

(The leopards run.)

Palangiâ adâvedâ-en.

Wir midarrad / páre mikonad.

(The lion tears apart.)

Wír para akerdâyí.

Wirán midarrand / páre mikonand.

(The lions tear apart.)

Wíríyâ para akerdâ-en /akonen.

In mard kár mikonad.

(This man works.)

Mardü kar akerdâyí.

In mardán kár mikonand.

(These men work.)

Mardíyâ kâr akerdâ-en/ akonen.

2--há

In deraxt sabz ast.

(This tree is green.)

Deraxtû sauz e.

In deraxthá sabz-and.

(These trees are green.)

Deraxtíyâ sauz en.

Saram dard mikonad.

(My head aches. I have a headache.)

Seram dard akerdâyí. Seram ož bâr e.

Sarhámán dard mikonad.

(Our heads ache. We have headache.)

Seramu dard akerdâyí. Serayâmu ož bâr e.

Dastam álude wod.

(My hand became soiled.)

Dassom gana boes.

Dastháyam álude wod.

(My hands were soiled.)

Dassíyâm gana boes.

Article

1- -i (a,an)

Az injá ráhi be deh e womá nadárad.

(There is no way from here to your village.)

Az enke↑ ra^hyí va âbâdene womâ ow nísí.

Sagi rá dar xiábán didam.

(I saw a dog on the street.)

Sagoe a xiyâ^bun om dí.

Sagi az xáne birun ámad.

(A dog came out of the house.)

Sagoe az xona adar wat.

mard

(man)

mard

mardi

(a man)

mardoyi

Yek mardi rá didam.

(I saw a man.)

Mardoyi om dí.

Yek mardi koláham rá dozdid.

(A man robbed my hat.)

Mardoyi kolâmož dozí.

2- yeki (one;a;an)

Ráh

(road;way)

ra^h

Ráhi/yek ráh/yeki ráh

(a road;a way)

yak ra^hyí

Yek ráhi biyáb!

(Find a wya!)

yak ra^hyí vâju!

Sag (dog)

sag

Yek sag/yeki sag.

(a dog.)

Yak sagoe.

Yek mardi/Yeki mard

Yak mardoye/yak mardoyi

3-e;-he (the; a certain...)

Sage rá didi?

(Did you see the dog?)

Sagüd dí?[Sagü oddí?]

Gorbe

(cat)

gorba

Gorbehe rá didi?

(Did you see that certain cat?)

Gorbaüd dí?

Gorbehe guwt rá dozdid.

(The cat/that certain cat stole the meat.)

Gorbaü guwtož dozí.

zan

(wife, woman)

zena

zan(a woman ,not wife)

zan;zen

Án zane záyid.

(That woman/that certain woman gave birth to a baby.)

Zenü zat/zate.

Án marde pársál mord.

(That certain man died last year.)

Mardü pârsál mord.

CASES

Nominative:

Zamin sabz ast.

(The earth is green.)

Zemí sauz e.

Án mard bozorg ast.

(That man is great.)

Mardü gap/got e.(got=big;gap=great;big).

Zanam záyid.

(My wife gave birth.)

Zenam zat.

Genitive:

Sag e bábak.

(Babak's dog.)

Sag e Bâba↑k.

Gâv e man.

(My cow.)

Gâuw e ma.

Gáv e Áriyá.

(Ariya's cow.)

Gâuw e Âriyâ.

Medád e pesar.

(The boy's pencil.)

Qalam e medád e posü.

Medád e pesaram wekast.

(My son's pencil broke.)

Qalam e medád e posom íwka.

Zamin e kewávarz sabz ast.

(The peasant's land is green.)

Zemen e barzegar sauz e.

Dar e xáne qermez ast.

(The door of the house is red.)

Dar e xona wíl e.

Dative and Accusative:

Sagi rá didam.

(I saw a dog.)

E kuyâ↑m ba↑dí.

Gáv rá bord be sahrá.

(He led the cow away.)

Gâ^y ba↑wüya.

Be mádaraw goft.

(He told his mother.)

Wa nanaw got.

Pul rá be Susan dád.

(She gave the money to Susan.)

Püluw a Süsan dâ.

Be u goft: "Boro Tehrán!"

(He told her: "Go to Tehran!")

Wa ana got ke boro a Te^hron!

Be Áriyá goft: "Boro Tehrán!"

(He told Ariya: "Go to Tehran!")

Wa Ârîyâ got:" boro a Te^hron!"

Be man goft : "Boro Tehrán!"

(He told me:"Go to Tehran!")

Wama got: " boro a Te^hron!"

Pesaraw rá az xáb bidár kard.

(He woke up his son.)

Posow was xâu bidâr vâke.

Gáv rá bord be sahrá be cará.

(He led the cow to the pasture to graze.)

Gâuwa sa^hrâ butâ became.

Vocative:

Ei pesar!

(Hey boy!)

Âi posü!

Ei zan!

(Hey woman!)

Âi zan!

Âháy pesar biyá!

(Come on,you boy!)

Âi posü bedâ!

Âháy Susan boro!

(Hey Susan,go!)

Âi Süsan boro!

Ayá!(You!;Hey!)

Âi!

Xodáyá!

(Oh God!;Oh my God!)

Xodâyâ!Âi xodâ!

Instrumental:

Bil rá bá dastam migiram.

(I hold the spade with my hand.)

Bírü va (xode/a)dassa gerem.

Qalam rá bá dastam migiram.

(I hold the pen with my hand.)

Qalamü dassa gerem .

Medád rá bá labaw gereft.

(She picked up the pencil with her lips.)

Qalame medád va kapoŷ geret.

Medád rá bá páyaw gereft.

(He picked up/held the pencil with his foot.)

Qalame medád va paoŷ geret.

Medád rá bá páyam gereftam.

(I held/picked up the pencil with my foot.)

Qalame medád va pámom geret.

Bil rá be dast gereft.

(He held the spade in(with) his hands.)

Bírü wa dass geret.

Rostam zamin rá bá bil kand.

(Rustam dug the earth with a spade.)

Rossam zímí va (xode) bíroŷ kand.

Man bá qalam nevewtam.

(I wrote with the pen.)

Xode(or:va) qalamom navewt.

Man bá qalam e xodam nevewtam.

(I wrote with my/my own pen.)

(Ma) va/xode qalam e xomom navewt.

Rostam zamin rá bá bil e xodaw kand.

(Rustam dug the earth with his own spade.)

Rossam zímí xode/va bír e xowow kand.

Rostam zamin rá bá kolang e xodaw kand.

(Rustam dug the earth with his own spade.)

Rossam zímí xode/va kener e xowow kand.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:

Pesar e kucak ámad.

(The little boy came.)

Posoi kaidünü ond.

Pesar e bozorgaw ámad.

(Her elder son came.)

Pos e gapow ond.

Mádar e piraw nayámad.

(His old mother did not come.)

Nanay^e pírow níyond.

Sag e zardam mord.

(My bay/yellow dog died.)

Sag e zardom saqat boes.

Wab e tárik be sahrá raft.

(He went to the plain in the dark night.)

Waue tár cu a sa^hrâü.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e Rostam ast.

(Babak is as tall as Rustam.)

Bábak cone/ambare Rossam e.

Bábak cand e Rostam mixorad.

(Babak eats as much as Rustam.)

Bábak cone Rossam axoy^e.

3-Comparative adjective:

In berenj az án berenj behtar ast.

(This rice is better than that rice.)

E berenje az ana berenje xawtar e.

Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.

(My son is younger than your son.)

Pose ma az pose to /posom az posot kaidütar e.

Yazd az Tehrán garmtar ast.

(Yazd is warmer than Tehran.)

Yaz az Te^hron garmta↑r â.

Pesar e man az pesar e to kamxeradtar ast.

(My son is more stupid than your son.)

Pose ma az pose to nâduntar e.

In berenj az án berenj badtar ast.

(This rice is worse than that rice.)

E berenje az ana berenje nexawatar e.

4-Superlative adjectives:

Noxostin barg.

(The first page.)

Píwín/avvalín balg.

In behtarin mádar e jahán ast.

(This is the best mother in the world.)

Ede be^htarín nanay^e donyâ e.

In kucaktarin hendevâne ye jahán ast.

(This is the smallest watermelon in the world.)

Ede kaitarín endonay^e donyâ e.

In behtarin pesar e jahán ast.

(This is the best boy in the world.)

Ede be^htarín pos e donyâ e.

In xowgetarin doxtar e jahán ast.

(This is the prettiest girl in the world.)

Ede ju-wutarín dot e donyâ e.

In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.

(This is the most stupid man in the world.)

Ede mardoe xartarín âdam e donyâ e.

In zibátarin zan e jahán ast.

(This is the most beautiful woman in the world.)

Ede juwutarín zen e donyâ e.

Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.

(The first branch of the tree sprouted.)

Avvalî↑n wâxaye deraxtû sauz boes.

In vápasin /âxarin soxan e man ast.

(This is my last word.)

Nen âxerín harf

Ede âxarín arfe ma e.

In badtarin dowman e mardom ast.

(This is the worst enemy of the people.)

Ede badtarín dowman e mardom e.

c-Numerals

mard (man) mard

Mardi ámad.

(A man came.)

Mardoe ond.

Yek mard ámad.

(One/a man came.)

Yak mardoe ond.

Zan(a woman) zan

Yek zan ámad.

(A woman came.)

Yak zanoë ond.

Zani ámad.

(A woman came.)

Zanoë ond.

Doxtar(girl)dot

Yek doxtar.

(a girl/one girl)

Yak dotoi.

Yek doxtar ámad.

(A girl/one girl came.)

Yak dotoi ond.

Doxtari ámad.

(A girl came.)

Dotü ond.

Pesar(boy)posoi.

Yek pesar

(a boy/one boy)

Yak posoi.

Yek pesar ámad.

(A/one boy came.)

Yak posoi ond.

Pesari ámad.

(A boy came.)

Pos^{oi}ü ond.

yek/yak (one;1)yak

do(two;2)do

se(three;3)se
cahár/cár(four;4)câr
panj(five;5)panj
wew(six;6)wew
haft(seven;7)af;aft
hawt(eight;8)awt
noh(nine;9)no
dah(ten;10)da
yázdah(eleven;11)yázza;da^h tâwoyikí
davázdah(twelve;12)dovâzza; da^h tâwo dotâ
sizdah(thirteen;13)sízza; da^h tâwo setâ
cahárdah/cárdah(fourteen;14)cârda
pánzdah(fifteen;15)pomza
wánzdah(sixteen;16)womza
hefdah(seventeen;17)avda
hejdah(eighteen;18)ázda
nuzdah(nineteen;19)nüzza
bist(twenty;20)bís
bist o yek (twenty one; 21)bís o yak
bist o do(twenty two;22)bís o do
si(thirty;30)sí
cehel(forty;40)cehel;cel
panjáh(fifty;50)panjâ
wast(sixty;60)was
haftád(seventy;70)aftâd
hawtád(eighty;80)awtâd
navad(ninety;90)navad
sad(hundred;100)sad
sad o yek (one hundred and one;101)sad o yak
sad o do (one hundred and one;102)sad o do
dovist/divist(two hundred)devís
sisad(three hundred;300)sísad
cáhársad/cársad(four hundred;400)cârsad
pánsad(five hundred;500)pomsad
wewsad(six hundred;600)wessad
haftsad(seven hundred;700)afsad
hawtsad(eight hundred;800)awsad

nohsad(nine hundred;900)nosad

hezár(one thousand;1000)ezâr

hezár o yek (one thousand and one;1001)ezâr o yak

Dástán e hezár o yek wab.

(The tale of 1000 and one nights.)

Qessa ezâr o yak wau.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

Pesar e noxost/yekkom.

(The first boy.)

Pos e avval.

Pesar e dovvom.

(The second boy.)

Pose doyyomí.

Pesar e sevvom.

(The third boy.)

Pose seyyom.

panjom(fifth;5th)panjom

Yâzdahom(eleventh;11th)yâzzaomí

panjâh o wewomin

(fifty sixth;56th)

panjâ o wewom

Distributivae

Yeki-yeki bardâwt.

(He picked up one by one.)

Yíkí yíkí duna-duna oâzvâse/ oyvâse.

Yegân o dogân.

(ones and twos; one by one and two by two;
singles and doubles)

yagun o dogun.

dahgân

(groups of ten;every tenth)

da^hgun
Yekáyek raftand. (They went one by one)
Yíkí yíkí ceden.
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Do ba do ayak waten.
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Sa tâ se tâ ceden.
Har do.(both)har do.

Multiplicativae

-**tá** (piece;one)
do tá
(two pieces.)
do tâ
Do tá do tá/ do do tá.
(Two by two.)
Do dotâ
Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
Do do tâ câr tâ.
(* it makes;it becomes)
-**lá** (layer;-ply)
In párcé se-lá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
Parcaü sellâ arz e.
In párcé cár/cáhár- lá ast.
(This fabric/material is four-ply.)
Parcaü cârlâ arz e.

Fractions

se o nim (three and half $3 \frac{1}{2}$)
se o ním
yek cahárom/cahár yek

(one-fourth 1/4)

câr yak

yek az cahâr(one fourth)

câr yak

se cahârom

(three-fourths 3/4)

sa↑ cârak; se rob

yek sevvom/se yek

(one-third 1/3)

sols[Arabic]

nim hendevâne

(one half of a watermelon)

nesfe endune

nim âjor (half a brick; one half of a brick)

nîma

Numeral Adverbs

-bâr

Do bâr goft.

(He said twice.)

Do martabê got.

-bâre

Dobâre âmad.

(He came again.)

Conoxod ond.

candân

Do candân e man xord.

(He ate twice as much as me.)

Doberâbar e maw xa.Dova qadde ma xa.

Do candân e in kâr kard.

(He worked twice as much as this.)

Dova qadde e↑de karow ke.

Dotâye e↑de karow ke.

-digar (times/one)

Digar (second;other)---

Sedigar (thrice; 3 others)---

Pronouns

man (I) ma

to (thou;you) to

u/vey (he;she) ana

má (we) amâ

womá (you) womâ

iwán (they) anayâ

Man raftam Tehrán.

(I went to Tehran.)

Cedema Te^hrun.

To rafti Tehrán.

(You went to Tehran.)

Cedewa Te^hrun.

U/vey raft Tehrán.

(She/he went to Tehran.)

Cua Te^hrun.

Ma raftim Tehrán.

(We went to Tehran.)

Cedama Te^hrun..

Womá raftid Tehrán.

(You went to Tehran.)

Cedewa Te^hrun..

Iwán raftand Tehrán.

(They went to Tehran.)

Cedena Te^hrun..

Man xodam goftam.

(I said myself.)

Xomom got.

To xodat gofti.

(You said yourself.)

Xotod got.

U xodaw goft.

(He/she said himself/herself.)

Xowoŷ got.

Má xodemán goftim.

(We said ourselves.)

Xomumo got.

Womá xodetán goftid.

(You said yourselveselves.)

Xomtuto got.

Iwán xodewán goftand.

(They said themselves.)

Xowuwo got.

Encliticae:

Mará zad.

(He hit me.)

Wa ma zat.= Oŷ zatem.

Tö rá zad.

(He hit you.)

Wa to zat.= Oŷ zatew.

U rá zad.

(He hit him.)

Wa ana zat.= Oŷ zat.

U rá zad.

(He hit her.)

Wa ana zat.= Oŷ zat.

Má rá zad.

(He hit us.)

Wa amâ zat.= Oŷ zatam.

Womá rá zad.

(He hit you.)

Wa womâ zat.= Oŷ zatí.

Iwán rá zad.

(He hit them.)

Wa anayâ zat.= Oŷ zaten.

Mará bá xodaw be Yazd bord.

(He took me to Yazd with himself.)

Ma wamraye xow a Yazdož bu.

To rá bá xodaw be Yazd bord.

(He took you to Yazd with himself.)

To wamraye xow Yazdož bu.

U rá bá xodaw be Yazd bord.

(He took her/him to Yazd with himself.)

Ana wamaraye xow a Yazdož bu.

Má rá bá xodaw be Yazd bord.

(He took us to Yazd with himself.)

Amâ wamaraye xow a Yazdož bu.

Womá rá bá xodaw be Yazd bord.

(He took you to Yazd with himself.)

Womâ wamaraye xow a Yazdož bu.

Iwán rá bá xodaw be Yazd bord.

(He took them to Yazd with himself.)

Anayâ wamaraye xow a Yazdož bu.

Mará did.

(She/he saw me.)

Ož dedem= maždí[ma-ož dí]

To rá did.

(She/he saw you.)

Ož dedew=tož dí[to-ož dí]

U rá did.

(She/he saw him/her.)

Oždí= anaž dí.

Mára did.

(She/he saw us.)

Ož dedam=Amaž dí.

Womá rá did.

(She/he saw you.)

Oždedí.= Womâž dí.

Iwán rá did.

(She/he saw them.)

Anayâž dí.

POSSESSIVE PRONOUNS

Páyam dard mikonad.

(My leg hurts.)

Pâm dard akerdâyí.

Páyat dard mikonad.

(Your leg hurts.)

Pât dard akerdâyí.

Páyaw dard mikonad.

(Her/his leg hurts.)

Pâw dard akerdâyí.

Páyemán dard mikonad.

(Our legs hurt.)

Pâmu dard akerdâyí.

Páyetán dard mikonad.

(Your legs hurt.)

Pâtu dard akerdâyí.

Páyewán dard mikonad.

(Their legs hurt.)

Pâwu dard akerdâyí.

pá ye man; pá ye to; pá ye u; pá ye má; pá ye womá; pá ye iwán.

(my/your/his/her/our/your/their leg.)

pay ma; pay to ; pay ana; pay amâ; pay womâ; pay anayâ;

dastam/dastat/dastaw/dastemán/dastetán/dastewán

(my/your/his/her/our/your/their hand.)

dassom; dassot; dassow; dassomu; dassotu; dassowu;

Bil e man

(My spade)

Bíre ma

Bil e to

(Your spade)

Bíre to

Bilam wekast.

(My spade broke.)

Bírom íwka.

Bilat wekast.

(Your spade broke.)

Bírot íwka.

Bilaw wekast.

(Her/his spade broke.)

Bírow íwka.

Bilemán wekast.

(Our spade broke.)

Bíromu íwka.

Biletán wekast.

(Your spade broke.)

Bírotu íwka.

Bilewán wekast.

(Their spade broke.)

Bírowu íwka.

Gávam záyid.

(My cow delivered.)

Gâwom/gâwu ma zate/zate

Gávat záyid.

(Your cow delivered.)

Gâwot zate.

Gávaw záyid.

(His/her cow delivered.)

Gâwow zate.

Gávemán záyid.

(Our cow delivered.)

Gâwomu zate.

Gávetân záyid.

(Your cow delivered.)

Gâwotu zate.

Gávewân záyid.

(Their cow delivered.)

Gâwowu zate.

Gávam mord.

(My cow died.)

Gâwom/gâwu ma juož dâ/mord

Hálam xub ast.

(I am well. I feel well.)

âlom xaw e.

Hálat xub ast.

(You are well. You feel well.)

âlot xaw e.

Hálaw xub ast.

(She/he is well. She/he feels well.)

âlow xaw e.

Hálemán xub ast.

(We are well. We feel well.)

âlomu xaw e.

Háletán xub ast.

(You are well. You feel well.)

âlotu xaw e.

Hálewán xub ast.

(They are well. They feel well.)

âlowu xaw e.

Hálat cun ast?=Cuni?

(How are you?)

âlot citour e? Cüu te?

Hál e womá cun ast?

(How are you?)

âlot citour e? Cüu te?

Hálam cetour ast?

(How am I?)

Cüum e?

Nemidánam ce me.=Nemidánam mará ce miwavad.

(I don't know what's wrong with me.)

Nâdanem cüum e.

Cetorim?=Cunim?

(How are we?)

Cümo e?

Cetourid?=Cunid?

(How are you?)

Cüto e?

Cetourand?

(How are they?)

Cüwo e?

Man xodam raftam.

(I went myself.)

Xom cedem.

To xodat rafti.

(You went yourself.)

Xot cedew.

U xodaw raft.

(He/she went himself.)

Xow cu.

U xodaw raft.

(She went herself.)

Xow cu.

Má xodemán raftim.

(We went ourselves.)

Xomu cedam.

Womá xodetán raftid.

(You went yourselves.)

Xotu cedí.

Iwán xodewán raftand.

(They went themselves.)

Xowu ceden.

Man xodam rá dar áyene mibinam.

(I see myself in the mirror.)

Xom a teke âna adedâem.

To xodat rá dar áyene mibini.

(You see yourself in the mirror.)

Xot a teke âna adedâew.

U xodaw rá dar áyene mibinad.

(He/she sees himself/herself in the mirror.)

Xow a teke âna adedâyí.

Má xodemán rá dar áyene mibinim.

(We see ourselves in the mirror.)

Xomu a teke âna adedâ-am.

Womá xodetán rá dar áyene mibinid.

(You see yourselves in the mirror.)

Xotu a teke âna adedâyí.

Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.

(They see themselves in the mirror.)

Xowu a teke âna adedâ-en.

Demonstrative Pronouns

In mard pir ast.

(This man is old.)

E mardü pír e.

In mardán pirand.

(These men are old.)

E mardíyâ pír en.

Án zan javán ast.

(That woman is young.)

Ana zenü javun e.

Án zanán javánand.

(Those women are young.)

Ana zenyâ javun-en.

Conin = In jur

(Like this; thus)

e↑nde;e↑ndau

Hargez conin mardî nadide budam.

(I had never seen such a man.)

Argez e↑nde/etau/endau mardím nededesson.

Conin benevis!

(Write like this/thus!)

E↑nde benavís!

conán (like that;in that manner)

anda

Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.

(It was so cold that everybody froze.)

E↑nde/a↑nda sardand ke ama az sarmâ owk vâboden./

Yag sarmâyi ožgeretesson,ke ama owk vâboden.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?

(Who came/arrived?)

Ke ond?

Ki/ke rá emruz didi?

(Whom did you see today?)

Eroz ke od-dí?/Ke erozod-dí?

Ki/ke rá emruz zadi?

(Whom did you hit/beat up today?)

Eroz ta ke zat?

Emruz be ki/ke gofti?

(Whom did you tell today?)

Eroz ta ke got?

Man kiyam?

(Who am I?)

(ma) ka-em?

To ki-yi?

(Who are you?)

(to) ka-ew?

U kist?

(Who is he?)

(ana) ka-yi?

Má kistim?

(Who are we?)

(amâ)ke-am?

Womá ki-yid/kistid?

(Who are you?)

(Womâ) ke -yí?

Iwán kistand?

(Who are they?)

Ke essen?Ke-en?

Kodám pesar ámad?

Which boy came?

Kom posí ond?

Cand tá toxm e morq xaridi?

(How many eggs did you buy?)

Can tâ toxmod xelí?

Ce gofti?

(What did you say?)

Ced got?

Ce goftid?

(What did you say?)

Ce od got?

Ce goft?

(What did he /she say?)

Ce ož got?

Ce goftam?

(What did I say?)

Ce ma got?

Relative Pronouns

Mardi ke koláh saraw bud raft.

(The man who wore a hat went/left.)

Mardoye ke kolaw a sera-and cu.

Dari ke wekast,dar e xáne ye Bábak bud.

(The door which broke,was Babak's house door.)

Darí ke íwka,dar e xonay^e Bábak and.

Harke ámad nán xarid.

(He who /whoever came bought a bread.)

Arkí ond,nuož se.

Harce beguyam, nemifahmad.

(Whatever I say, he does not understand.)

Arcí agotá-em nâfa^hmedâyí.

Begu tá ce dári?

(Say whatever you have to say!)

Begü bewam ce ote!

Indefinite Pronouns

guyand/miguyand ádam e xubi ast.

(It is said that he is a good man.)

Ago-en/agotâen âdam e xawíy e.

Har kas ámad behew nán dádand.

(He who /Whoever came, received a bread.)

Arkí ond nuwo dâ.

Hic nemiguyad.

(He does not say anything.)

Íccí nagotâyí.

Hic nagoft.

(She did not say anything.)

Íccíw negot.

Har máh miravim Lâr.

(We go to Lar every month.)

Ar borj/mâ^h a Lâr acam.

Bistâr (bisárkas) ámad.

(A so-and-so came.)

Folâní ond.

Harkodám rá mixáhi bardár!

(Pick whichever you want. Take your pick.)

Arkodomow taví vâsí!

Harke/harki/harkas ámad pul gereft.

(Whoever came received money.)

Arkí ond pülow se.

Har yeki do Tumán.

(Two Tumans each./every one.)

Ar duna do Toman.

Hame ámadand.

(All/everybody came.)

Makkes onden.

Yekdigar rá zadand.

(They hit each other/one another.)

Woyakudu zat.

Hamdigar rá busidand.

(They kissed each other.)

Mâcwo yakudu dâ. Woyakudu mâc dâ..

Digarán ámadand.

(The others came.)

Anayâ onden.

Inhá raftand o digarán ámadand.

(The latter left and the former/the others arrived.)

Edíyâ ceden anayâ onden.

Yeki digar bede! In rá nemixáham.

(Give me another one! I don't want this one.!)

Yekenaidu mâ↑de! E↑de om nâví.

Do tá digar bede!

(Give (me) two more!)

Dotaidu mâde!

Cand ruz dar Lár mándi?

(How many days did you stay in Lar?)

Can roz a Lâr vâmândew?Ceqad a Lâr gírot ke?

Candi áváz xánd.

(She sang a little/for a while.)

Pengo↑yi âvâzow / walvâw xand.

Candi dar Lár mánd.

(She stayed in Lar for a while.)

Pengo↑yi a Lâr gírow ke.

Candi nán xord.

(He ate some bread.)

Pengo↑yi nuw xa.

E-THE VERBS

For intransitive verbs ,see "raftan" under "PRONOUNS".

Present Tense: indicative mood

DIDAN(to see)=Deda

Man sag rá mibinam.

(I see the dog.)

Sagü wabínem/abínem.

(I am seeing the dog.)

Sagü wabínedaâem.

To sag rá mibini.

(You see the dog.)

Sagü wabínedaew

Ariyá sag rá mibinad.

(Ariya sees the dog.)

Âríyâ sagü wabínedâyí.

Má sag rá mibinim.

(We see the dog.)

Sagü wabínedâ-em.

Womá sag rá mibinid.

(You see the dog.)

(Womâ) Sagü wabínedâyí.

Iwán sag rá mibinand.

(They see the dog.)

Anayâ sagü wabínedâ-en.

Note: the mood shown below, ie present continuous tense, is mostly used for "future tense".

Mibinam.(I see.)

abínem.

Mibini.(You see.)

abínew.

Mibinad.(He/she sees.)

abíne.

Mibinim.(We see.)

abínam.

Mibinid.(you see.)

abíní.

Mibinand.(They see.)

abínen.

Sag rá mibinam.

(I see/I shall see the dog.)

Sagü wabínem.

Sag rá mibini.

(You see/ will see the dog.)

Sagü wabínew.

Bábak sag rá mibinad.

(Babak sees/ will see the dog.)

Bábak sagü wabíne.

Má sag rá mibinim.

(We see/shall see the dog.)

Amâ sagü wabínam.

Womá sag rá mibinid.

(You see/You will see the dog.)

Womâ sagü wabíní.

Iwán sag rá mibinand.

(The see/They will see the dog.)

Anayâ sagü wabínen.

Man sag rá nemibinam.

(I am not seeing the dog.)

Sagü ow nâdedâ-em.

Má sag rá nemibinim.

(We are not seeing the dog.)

Sagü ow nâdedâ-am.

Sag rá nemibinam.

(I do not/ shall not see the dog.)

Sagü ow nâbínem.

To sag rá nemibini.

(You do not/are not seeing the dog.)

Sagü ow nâbínew.

Sag rá dáram mibinam.

(I am seeing the dog.)

Sagü wadedâ-em.

Sag rá dári mibini.

(You are seeing the dog.)

Sagü wadedâ-ew.

Sag rá dárád mibinad.

(She/he am seeing the dog.)

Sagü wadedâ-yí.

Sag rá dárím mibinim.

(We are seeing the dog.)

Sagü wadedâ-am.

Sag rá dáríd mibinid.

(You are seeing the dog.)

Sagü wadedâ-yí.

Sag rá dáránd mibinand.

(They are seeing the dog.)

Sagü wadedâ-en.

Sag rá dâram nemibinam.

(I am not seeing the dog.)

Sagü ownâdedâ-em.

dâram mibinam/dâri mibini/dârad mibinad.dârim mibinim/dârid mibinid/dârand mibinand

(I am/you are/he is....seeing...)

adedâ-em;adedâ-ew;adedâ-yí;adedâ-am; adedâ-yí; adedâ-en

Dâram nemibinam .(I am not seeing.)nâdedâ-em...etc...

IMPERATIVE

Bebin!(See!)

Bíníw!Be↑bín!

Nabin!(Do not see!)

Mabín!

Bebinid!

(See!)(you two or more)

Bebíní!

Bebin bárán dârad mibârad?

(See if it is raining?)

Bíníw baru↑ dândâyi?

Nabin!(Don't see!)Mabín!

PRESENT PARTICIPLES

Cewm e biná nadârad.

(He has no seeing eyes/he is not wise.)

Cawe bínâw ní. Cawe dídow ní.

Ádam e xod-bini ast.

(He is a self-seeing /selfish man.)

Ádam e xobíníy e.

Gáv carande ast.

(Cow is a grazing animal.)

Gâu caranda e.

Wir darrande ast.

(Lion is a tearing/ferocious animal.)

Wer deranda e.

PAST TENSE

Didan (to See)

Diruz Susan rá didam.

(Yesterday I saw Susan.)

De Süsanom dí.

Diruz Susan rá didi.

(Yesterday you saw Susan.)

De Süsanod dí.

Diruz Susan rá did.

(Yesterday he/she saw Susan.)

De Süsanož dí.

Diruz Susan rá didim.

(Yesterday we saw Susan.)

De Süsan-mo dí.

Diruz Susan rá didid.

(Yesterday you saw Susan.)

De Süsan-to dí.

Diruz Susan rá didand.

(Yesterday they saw Susan.)

De Süsan-wo dí.

Diruz Susan rá nadidam.

(Yesterday I didn't see Susan.)

De Süsanom nedi.

Didam (I saw.)

Om dí.

Nadidam.

(I did not see.)

Om nedi

FUTURE TENSE

Aso see "present tense".

Fardá Susan rá xáham did/mibinam.

(Tomorrow I'll see Susan.)

Sabâ Süsan wabínem.

PARTICIPLE

In peikare /aks didani ast.

(This picture is see-able/worth seeing.)

E cappaye/aksü dídaniy e.

In berenj xordani ast/nist.

(This rice is /is not edible.)

Berenjü xardaniy e/ xârdaní↑ nâ↑.

In pirhan puwidani ast.

(This shirt/dress is wearable/worth wearing.)

Jamayü barkerdaníy e.

Jamayü bare barkerda xaw e.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.

(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)

Mâ^h j^élou nanam om dedesson,ammá e má^h e anuz om nedede.

Máh e piw mádarat rá dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.

(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)

Mâ^h j^élou nanat ot dí/ ot dedesson,ammá e mǎ^h e anuz ot nedede.

Hargez conin mardí nadide budam.

(I had never seen such a man.)

Argez etau mardí/cone e mardí om nededesson.

Dide budam.(I had seen)om de↑desson.

Dide budi.(You had seen)ot de↑desson.
Dide bud.(She/he had seen)ož de↑desson.
Dide budim.(We had seen)mo de↑desson.
Dide budid.(You had seen)to de↑desson.
Dide budand.(They had seen)wo de↑desson.
Nadide budam.(I had not seen.) om ne↑dedesson.

Diruz sag rá dide budi?

(Had you seen the dog yesterday?)

De sagü ot de↑desson?

Diruz sage rá nadide budam.

(Yesterday I had not seen the dog.)

De sagü om ne↑dedesson?

Dideam.(I have seen.)om dede.

Dideyi.(You have seen.)ot dede.

Dide/dide ast.(She/he has seen.)ož dede.

Dideyim.(We have seen.)mo dede.

Dideyid.(You have seen.)to dede.

Dideand.(They have seen.)wo dede.

Nadideam.(I have not seen.)

Om ne↑dede.

Sage rá dideam.(I have seen the dog.)

Sagü om dede.

Sage rá nadideam.(I have seen the dog.)

Sagü om ne↑dede.

dide(seen)dede

nadide(not seen)ne↑dede

dide bude(seen)dedesson

dide nabude(not seen)ne↑dedesson.

AUXILIARY VERBS

BUDAN(to be;exist)

Simple Present Tense

Indicative mood

attached form:

Xubam.

(I am well.)

Xaw-em.

Xubi.

(You are well. singular)

Xaw-ew

Xube/xub ast.

(He/she is well.)

Xaw-e.

Xubim.

(We are well.)

Xaw-am.

Xubid.

(You are well.)

Xaw-í.

Xuband.

(They are well.)

Xaw-en.

Xub nistam.

(I am not well.)

Xaw níssem/nísem.

Xub nisti.

(You are not well.singular)

Xaw níssew/nísew.

Xub nist.

(He/she is not well.)

Xaw nísse/níse/ní.

Xub nistim.

(We are not well.)

Xaw níss-am/nísam.

Xub nistid.

(You are not well.)

Xaw níssí/nísí.

Xub nistand.

(They are not well.)

Xaw nîssen/nîsen.

Disjoined form:

Emruz dar xâne hastam.

(I am at home today.)

Eroz a xuna essem

Emruz dar xâne hasti.

(You are at home today.)

Eroz a xuna essey.

Emruz dar xâne hast.

(He/she is at home today.)

Eroz a xuna essî.

Emruz dar xâne hastim.

(We are at home today.)

Eroz a xuna essam.

Emruz dar xâne hastid.

(You are at home today.)

Eroz a xuna essî.

Emruz dar xâne hastand.

(They are at home today.)

Eroz a xuna essen.

Nistam.(I am not.)nîsem/nîssem.

Nisti.(You are not.)nîsew/nîsew

Nist.(He/she/it is not.) nîsî/nîssî/nî

Nistim.(We are not.)nîsam/nîssam

Nistid.(You are not)nîsî/nîssî

Nistand.(They are not.)nîsen/nîssen

SUBJUNCTIVE MOOD

Bâyad injâ bawam tâ Âriyâ biyâyad.

(I must be here until Ariya comes.)

Bâyad a enke bem, tâ Âriyâ bîyâ/ (or: tâ ta sorâq bîyâ.)

Bâyad injâ bawî tâ Âriyâ biyâyad.

(You must be here until Ariya comes.)

Bâyad a enke bew, tâ Âríyâ bíyâ/ (or: tâ ta sorâq bíyâ.)

Bâyad u injá báwad, tá Âríyá biyáyad.

(He must be here until Ariya comes.)

Ana vâyad a enke bü, tâ Âríyâ bíyâ/ (or: tâ ta sorâq bíyâ.)

Bâyad injá báwim tá Âríyá biyáyad.

(We must be here until Ariya comes.)

Bâyad a enke bam, tâ Âríyâ bíyâ/ (or: tâ ta sorâq bíyâ.)

Bâyad injá báwid tá Âríyá biyáyad.

(You must be here until Ariya comes.)

Bâyad a enke bí, tâ Âríyâ bíyâ/ (or: tâ ta sorâq bíyâ.)

Bâyad injá báwand tá Âríyá biyáyad.

(They must be here until Ariya comes.)

Bâyad a enke ben, tâ Âríyâ bíyâ/ (or: tâ ta sorâq bíyâ.)

Bâyad injá nabáwam tá...

(I must not be here until...)

Bâyad a enke nebem tâ...

Bâyad injá nabáwi, tá...

(You must not be here, until...)

Bâyad a enke nebew, tâ...

Bâyad injá nabáwad, tá...

(She must not be here, until...)

Bâyad a enke ne bü, tâ...

Báw! tá biyáyam.

(Stay, or be here! until I come.)

Baw! /Bí! tâ (to sorâq) ba-em.

Nabáw!

(Don't be!)

Mabaw!;Mabí!

SIMPLE PAST TENSE

Diruz (dar) Lár budam.

(Yesterday I was in Lar.)

De a lâr andem.

Diruz (dar) Lár nabudam.

(Yesterday I was not in Lar.)

De a lâr níandem.

Budam;budi;bud;budim;budid;budand.

(I was;you were;She/he/it was;

we were;you were;they were)

andem;andew;and;andam;andí;anden

PRESENT PERFECT TENSE

Pársál dar Lár budeam.

(I have been in Lar last year.)

Pársâl a Lâr bossem.

budeam;budeyi;bude;

budeyim;budeyid;budeand.

(I have been;you have been;he hasbeen

we have been;you have been;they have been.)

bossem;bossewbode;bossam;bossí bossen

Pársál dar Lár nabudeam.

(I have not been in Lar last year.)

Pársâl a Lâr ne↑bossem.

PAST PERFECT TENSE

Dah sál e piw dar Lár bude budam.

(Ten years ago I had been in Lar.)

Da^h sâl e píw a Lâr bodessem.

bude budam;bude budi/bude bud

bude budim;bude budid;bude budand.

(I had been;you had been ; she/he/it/ had been

we had been;you had been;they had been.)

bodessem; bodessew;bode;

bodessam;bodessí;bodessen

Dah sál e piw dar Lár nabude budam.

(Ten years ago I had not been in Lar.)
Da^h sâl e píw a Lâr ne↑bodessem.

WODAN **(to become)**

Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well I'll come with you.)
Aga be^h vâbode,bâ to/to-amra dâ-em.

Agar xub wavi bá to miáyam.
(If you get well I'll come with you.)
Aga be^h vâbodew,bâ to/to-amra dâ-em.

Agar xub wavad bá to miáyam.
(If he gets well I'll come with you.)
Aga be^h vâbode,bâ to/to-amra dâ-em.

Agar xub wavim bá to miáyam.
(If we get well I'll come with you.)
Aga be^h vâbodam,bâ to/to-amra dâ-em.

Agar xub wavid bá to miáyam.
(If you get well I'll come with you.)
Aga be^h vâbodí,bâ to/to-amra dâ-em.

Agar xub wavand bá to miáyam.
(If they get well I'll come with you.)
Aga be^h vâboden,bâ to/to-amra dâ-em.

Diruz xeili xaste/mánde wodam.
(Yesterday I became very tired.)
De borí vâmonda/xassa bodem.

Diruz xeili xaste/mánde wodi.
(Yesterday you became very tired.)
De borí vâmonda/xassa bodew.

Diruz xeili xaste/mánde wod.

(Yesterday she/he/it became very tired.)
De borí vâmonda/xassa boess.[?!bode].

Diruz xeili xaste/mánde wodim.

(Yesterday we became very tired.)
De borí vâmonda/xassa bodam.

Diruz xeili xaste/mánde wodid.

(Yesterday you became very tired.)
De borí vâmonda/xassa bodí.

Diruz xeili xaste/mánde wodand.

(Yesterday they became very tired.)
De borí vâmonda/xassa boden.

Diruz máne/xaste nawodam.

(Yesterday I did not become tired.)
De vâmonda ne↑bodem.

Emruz mánde /xaste miwavam.

(Today I become tired.)
Eroz vâmonda abem.

miwavam;miwavi;miwavad

miwavim;miwavid;miwavand

(I become/you become she,he,it become s
/we become /you become /they become.)
abem;abew;abü;abam;abí;aben

Emruz mánde/xaste nemiwavam.

(Today I don't become tired.)
Eroz vâmonda nabem.

Gij wodam.

(I became/got dizzy.)
Gíj bodem.

Gij wodeyi?(Have you become dizzy?)

Gíj bossew/bodessew?

Diváne wodeyi?(Have you become/gone mad?)

Genâ bossew/bodessew?

Susan gij wode.

(Susan has become confused.)

Süsan gíj o mang bode.

Má gij wodeyim.

(We have become confused.)

Amâ gíj o mang bodam.

Womá gij wodeyid.

(You have become confused.)

Womâ gíj bodí.

Iwán gij wodeand.

(They have become confused.)

Anayâ gíj boden.

Gij nawodam.

(I did not become dizzy/confused.)

Gíj o mang ne↑bodem.

Tamám nawode bud.

(It had not been finished.)

Tamum nevâbosson.

Emruz savár e xar miwavam.

(Today I ride a donkey.

Literally: I become mounted ...)

Eroz asowâr e xar abem.

Emruz savár e xar miwavi.

(Today you ride a donkey.)

Eroz asowâr e xar abew.

Emruz savár e xar miwavad.

(Today he rides a donkey.)

Eroz asowâr e xar abü.

Emruz savár e xar miwavim.

(Today we ride a donkey.)

Eroz asowâr e xar abam.

Emruz savár e xar miwavid.

(Today you ride a donkey.)

Eroz asowâr e xar abí.

Emruz savár e xar miwavand.

(Today they ride a donkey.)

Eroz assowâr e xar aben.

Emruz savár e xar nemiwavam.

(Today I do not ride a donkey.

Literally: I do not become mounted ...)

Eroz assowâr e xar nâbem.

Emruz bar xar e morád saváram.

(an idiom:I am having it on my own way.

Everything is going on according to my wishes.)

Eroz xar alayínam.

(literally: Emruz xar miránam.)

Az xar piyáde wo!

(Get off/dismount the donkey!)

Az xar pýâda vâbaw*!

Az xar bewax azír**!

Az xar piyáde nawo!

(Do not get off the donkey!)

Az xar pýâda mavâbaw*!

Az xar azír mawax**!

Az xar azír mayâ.***

(*bewo/nawo! **bepar/nappar,***biyá/nay*)

(*become/do not become;**jump/do not jump

***come/do not come.)

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram.

(If I get/become wet, I'll cath a cold.)

Aga tal bebem, câdmu akonem.

Agar xis/tar wavi sarmá mixori.

(If you get/become wet, you'll cath a cold.)

Aga tal bebew, câdmu akonew.

Agar xis/tar wavad sarmá mixorad.

(If she gets/becomes wet, she'll cath a cold.)

Aga tal bebü, câdmu akone.

Agar xis/tar wavim sarmá mixorim.

(If we get/become wet, we'll catch a cold.)

Aga tal bebam, câdmu akonam.

Agar xis/tar wavid sarmá mixorid.

(If you get/become wet, you'll catch a cold.)

Aga tal bebí, câdmu akoní.

Agar xis/tar wavand sarmá mixorand.

(If they get/become wet, they'll catch a cold.)

Aga tal beben, câdmu akonen.

Agar xis/tar nawavam, sarmá nemixoram.

(If I do not get/become wet, I'll not catch a cold.)

Aga tal neben,câdmu nâkonem.

DÁWTAN (to have)

Do tá morq dáram.

(I have two hens.)

Yag joft morq ome.

Dáram.(I have) ome

Dári.(You have) ote

Dárad.(She has) owe

Dárim.(We have) moe

Dárid.(You have) toe

Dárand.(They have) woe

Nadáram. (I don't have) om ní

Nadári. (You don't have) ot ní

Nadárad. (She doesn't have) ow ní

Nadárim. (We don't have) mo ní

Nadárid. (You don't have) to ní

Nadárand. (They don't have) wo ní

Dotá morq dáwtam.

(I had two hens.)

Yak joft morq omand.
[Literally:mará hastand.=belong to me
As French:"Me sont deux livres."]

Dotá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.)
Yak joft morq omníand.

Dáwtam/dáwti/dáwt/dáwtim/dáwtid/dáwtand.
(I had./You had./He had./We had./You had/they had.)
omand/otand/owand/moand/toand/woand

Do tá morq nadáram.
(I don't have two hens.)
Yak joft morq om-ní-and.
{Literally: om-ní-and = me- not- they belong to
As French: "ne me sont pas"]

F-PREPOSITIONS

Dar(in;inside;into;within)

Dast dar jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Das/Dassom ma kesa ke.

Áriyá dar xáne bud.
(Ariya was at home.)
Âríyâ a xuna and.

Dar Lár zendegi mikonam.
(We live in Lar.)
A Lâr essem.

Dar xáne mixábam.
(I sleep in the house.)
A xuna axatem.

Andarun (inside) see "dar"

Az xáne birun ámad.
(He came out of the house!)
Az xuna adar ond.

Az xáne birun ávard.

(He brought... out of the house.)

Bá man biyá!

(Come with me!)

Mamra bedâ!

Bá bil bekan!

(Dig with a spade!)

Va bír bekan!;Amraye bír bekan!Xode bír bekan!

Qalam rá bar miz begozár!

(Put the pen on the table!)

Qalam aloy^e maiz ones!

Qalam rá bardár!

(Pick up the pen!)

Qalam vâsí!

Pas e man biyá!

(Come after me!;Follow me!)

Az dom e ma bedâ!

Pas e divár newast.

(He sat behind the wall.)

A powt^e/a pay^e dovâr we.

Pas kojá rafti?

(Then,where did you go?)

Na pa a ko cedew?

Piw e man istád.

(She/he stood in front of me.)

A piw e ma vayísâ.

Piw biyá!

(Come forward!)

Bedâ a piw!

Pahlu ye/piw e man newast.

(She/he sat beside me.)

A piw^e ma we.

Sage az pey e marde raft.

(The dog followed the man.)

Sagü az pay^e/az dom^e mardü cü..

Saghá pirámun e xáne midavand.

(The dogs run around the house.)

Sagíyâ a daure xuna adowédâ-en.

Tu (in;into;inside;within) See "dar"."darun","andarun"

Pul rá tah e kise gozáwt.

(He put the money at the bottom of the bad.)

Pülwa tay^e kisa bes/nâ.

Az tars dar já xowk wod.

(He was petrified in place.)

Az ters/tersow a jâga owk boes.

Az ters/tersow a ser^e jâw owk boes.

Donbál e man biyá!

(Follow me. Come behind me!)

Maz dom bedâ!

Baráve man yek kise bexar.

(Buy me a bag(of it). Buy a bag (of it) for me.)

Bare ma yak kisayí osí!

Gorbe az nâcâri gewniz mixorad.

(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.)

Gorbe az loy^e nâcârí gewníz axardâyí.

Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.

(He killed himself (committed suicide),because very miserable.)

Az loy^e bîcâregí xowow kowt.

Az ruye bi-aláji, be gorbe goftam xánbáji.

(Proverb: I had to associate with him/her,

because I was lonely and I had no choice.)
Az loy^e vâmondegí/bícâregí,a gorba agotâem Abolqâsem.
zebar e(on;upon) See "ruy e"

Zebar/Ruy e miz.

(On the table.)

Loy^e maiz.

Zir e miz

(Under /beneath the table.)

Zir e maiz

Sage sar e kuce istâde.

(The dog is standing at the corner of the street.)

Sagü a sere kücü vaisade.

Be suy e man biyá!

(Come to/towards me!)

A piw ma bedâ!

Áftáb be suye nimruz mitábad.

(The sun shines toward south.)

Oftâb/tau a râwe/a taraf e jonüb atâwedâyí.

Áriyá cerâq fará ráh e má dáwt.

(Ariya held a light on our way.)

Áriyâ cerâq a piw e pey amâ oî geret.

Sage az kuh forud miáyad.

(The dog descends down the mountain.)

Sagü az kü azír ondâyí.

Havápeimá forud miáyad.

(The airplane lands./is landing.)

Bâlun awessâyí./Bâlun azír ondâyí.

Morq az deraxt forud miyáyad.

(The bird flies down the tree.)
Morqû az bara^{ye}/az tâl e deraxt azîr awatâyî.

Gerd e xâne gawt.

(He walked round/around the house.)
A daur e xuna gewt.

Miyân e otâq yek daste gol migozáram.

(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Yag dassa gol a mene jâ anedâem.

Nazd e man benewin!

(Sit beside me!)
A piw e ma onî!

G-ADVERBS

Wáyad emruz bárân bebárad.

(It may rain today.)
Balkes eroz barü bíâ.

Áriyâ emruz báýad az Tehrán biyáyad.

(Ariya must come from Tehran today.)
Âríyâ eroz bâýad az Te^hrun bíâ. .

In morq ruzâne yek toxm mikonad.

(This hen lays an egg everyday.)
Morqû rozî yag toxm anedâyî.

In asb hafteyi/haftegi 10 kilo jou moxorad.

(This horse eats 10 Kg oats per week/weekly.)
Asbü aftayî da^h kîlu yâ jau axardâyî.

Susan máháne be Tehrán miáyad.

(Susan comes to Tehran every month/once a month/monthly.)
Sûsan ar mâ /mâ-una dâ a Te^hrun.

In morq máháne yek toxm mikonad.

(This hen lays one egg per month.)
Morqû mâ-una yag toxm anedâyî/anesse.

In deraxt sálâne mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
Deraxtû sâluna bar ade.

Áriyá ruzâne injá miáyad.
(Ariya comes here everyday/daily.)
Áriyâ roziyâ a enke dâ.

Wabáne az wahr birun raftand.
(They left the town by night.)
Wabuna /va wou az wa^hr ceden adar/adar-ceden..

Susan wabáne miáyad.
(Susan comes by night.)
Sûsan wabuna/va wou dâ.

Rostam in su va án su midavad.
(Rustam runs this way and that way.)
Röstam e râwe o a râweadâwedâyî.

Aknun nemitaváni beravi.
(You may/can not leave now.)
E vaxte↑/âlâ otnâwâ ceda.

Kei ámad?
(When did he/she come?)
Kai ond?

In morq hamiwe toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
Morqû amíwa toxm anese..

Susan hanuz nayámade.
(Susan has not come yet.)

Süsan anuz níyonde.

ári/áre, ámade.

(Yes/ya, he/she has come.)

Bale o↑nde!;O! o↑nde!

Na, nayámade!

(No he/she has not come .)

Nâ! níyonde.

H-CONJUNCTIONS

Dast va/o páyaw wekast.

(He broke his arm and leg.)

Dass o pâw íwka.

Mard va/o zan

(Men and women)

Mardíyâ o zeníyâ

Dar in xáne ham mard va ham zan zendegi mikonand.

(Both men and women live on these premises.)

A e xuna^y am mard va/o am zen zendegí akerdâ-en.

A e xuna^y am mard va/o am zen odâ-en.

Xáhi biyá,xáhi boro!

(Come if you wish,go if you wish!)

Taví be↑dâ,taví bo↑ro!

Áyá delat mixáhad be Yazd beravi?

(Do you like to go to Yazd?)

Delot waví a Yazd ocev?

Yá in rá bardár,yá án rá!

(Take either this one or that one.)

Yá ede vâsí,yâ ana vâsí!

agar tond bedavi miresi.

(If you run fast, you'll catch up.)

Aga jald ocew, arasew.

Digar soxan nagu!

(Do not speak anymore!)

Dega cí magü!

Magar nadidi?

(Did you not see?)

Maga-t ne↑dí?

Agarce/garce pedaraw pír ast amma xeili kár mikonad.

(Although his father is old, but he works a lot.)

Agarce boâw pír e, valí borí kar akon.

Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.

(Only if his/her mother were alive and could see him/her.)

Kâw nanaw zende and ow adí.

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah, ce haváye xubi!

(My, such a good weather!)

Áx ce avâ ye xawí!

Áx páam!

(Ouch my foot!)

Áx pâm!

Áfarin !

(Bravo!/Good for you boy!)

Áffarín!

Afsus!

(Alás!)

Afsus! Aidâd!

Afsus ke be máwín naresidam!

(It's a pity that I missed the car!)

Afsus ke Máwín mastí cu!

Afsus ke Máwín az piwam raft.

Tof be ruyaw biyáyad!

(Shame on him!)

Tof wa lü bíâ!

Hey bábá,biyá beravim!

(Hey man,let's go!)

Ai bâbâ bedâ tâ cam!

Áy páyam dard mikonad!

(Ouch, my foot hurts!)

Ai/Âi pâm dard akerdâyi!

Ei pesar boro!

(Hey boy go!)

Ai posü boro!

Hán!

(Lo!)

Hon!

Hin!

(Come on!; Move!)

În!

Halá!,

(Oh you!)

Âi!

Zenhár! az u cizi naxáhi!

(Beware of asking him for anything!)

Âi/ây /daxíl cíwaz maxâ!

III-LITERATURE PROBE*

*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.

1-Dozdgiri ye Mollá (Molla's catching a housebreaker) Dozgí↑rí ye Mollâ↑

Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Ya wauwí Mollâ o zena↑w xa↑t essonen.

Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Mollâ yag hau/yag dafayí az xau vârossâ.

Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Majjâ xâmüw and o sar-o-sadâyí níyand.

Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Mollâ takunwa zenaw dâ o/va bídârow vâke va ož got:

"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
(Hey wife!,a thief has broken into our house!)
"Ay zan ,doz a xunamu pâw vâbode!"

Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!"
Zen e Mollâž got:"(Merdak,nâdanew cû te*) mací nâwnoftâ-em!"

Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad?
Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"

(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise?
Therefore there is a housebreaker in our house!"
Mollâz got:"O! Maga ne agoen doz xawopew ** íw ní? Na pa doz a xunamu
one!"

*Hey man, I don't know what's wrong with you.

**noise

2-BU YE ÁW **(The Smell of Porridge)** **Boi âw**

Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz,
emwab mehmán dárím."

(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for
me, tonight we will have guests.")

Yag rozí Mollâ wa zenaw got:" Zan! ewâu me^hmum-mo-e, vâru (get up) yag âw e
xaw o xowmazayí maz bar bepu!" |

Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.

(Molla had not yet finished talking, that somebody knocked at the door.)

Aníz Mollâw ko-at tamun nabü ke yag kesi daroż zat.

Zan e Mollá dar rá báz kard.

(Molla's wife opened the door.)

Zen e Mollâ dar vâzoż ke.

Pesar e hamsáye goft:" Mádam in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek
káse ham be má bedahid."

(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said
that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")

Pos e amsâyaż got:"Nanam e kâsaye oż dayísem va oż gote ke aga âwící to tawe
yag daskâsayí am wa amâ âdayí!"

Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárád!"

(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!")

Mollâ ož got va caakaparí(surprised):"Omnâdanes âwe nepoxta bü owe!"

3-MÀH E NOU **(The New Moon)** **Má↑yî Nou↑w**

Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"

(Some people)asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?"

Az Mollâwo vâporsí:" Mâ^y nou arga ond, mâ^y ko^hna cü wa va^akonen?"

Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"

Mollâ javábož dâ: " Mâ^hyaye ko^hna[ko^hnayâ] a teke jáqandassa aküven,a âsamu apâwen,setâra wamra doross-akonen."

4- BAHÁNE YE MOLLÁ **(Molla's Excuse)** **Baunay^e Mollâ**

Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:

(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)

Yag rozi zene amsâya ond a xonaye Mollâ-ož got:

"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."

("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")

"Rísmut wa ma âde walü rax^t pa^hn vâkonem."

Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"

(Molla replied: "Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them), go and come (back) tomorrow!")

Mollâz got: " (Ai dada) eroz aloy^e rísmunom cena pa^hnom vâkerde. Boro sabâ bedâ!"

5-XERAD E MOLLÁ **(Mollá's Wisdom)** **Âql Mollâ**

Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Mollá was sleeping under a walnut tree.)
Yag rozí Mollâ a zire deraxt e gerdü xat esson.

Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Yag gerdoyí az deraxt kat a zir ožxa kallaye Mollâ
(Or: Yag gerdoyí kat^oonda kallaye Mollâ.)

Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Mollâ az xâu parí dassí waseraw kawí ož got:

"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam, vagarna saram dá↑qun wode bud!"
("Thanks God, that I had not slept under the melon tree, otherwise my head would have been smashed to pieces!")
"Ai xodâ wokrot, xu uband ke* azire deraxte xarbeza ne xat essonem!"
[*xu uband...= xub wod ke...]

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM **(Molla and People's Comments)** **Mollâ o Ko-at e Mardom**

Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.

(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)

Yag rozi Mollâ o posow o xarow az de^hâtow" a wa^hr aceden.

Tani cand mardom dar râh be ânân barxordand.

(A few people met them on the road.)

A teke râ cantayi wodeden.

Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyâde miravand va hic yek bar xar savâr nistand."

(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")

Yekîw got: "Ajab xarî essen e boâ o posow ke vara^h acedâyen va íc yag asowâr e xar na↑ben!"

Pas Mollâ bar xar savâr wod va pesaraw be donbál e u râh sepord.

(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)

Mollâ tâ ow wonoft, asowâr e xar boes o posow waz dom cû (or: wadom we.)

Dar râh mardomi digar be ânân barxordand.

(On the way some other people met them.)

A teke rá^h conoxo, cantayí wodeden.

Pas yeki az ânân goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"

(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")

Yakîw got:"Ajab píramard e tanelawí,xâtere xow xailí waví!"

"Pesar e javán rá piyâde borde xod savâre miravad!"

(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)

"Javunow va ra wa bordâyí xow sowâre acedâyí!"

Pas Mollâ az xar piyâde wode,pesar rá bar xar savâr karde be râh oftádand.

(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)

Mollâ etâu cí↑, ke wonoft, az xar ond azir, posow wa sowâr e xarow ke o a raye xowu ceden.

Dar ráh be mardomi digar barxordand ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,yeki goft:

(On the road, some other people met them, and as they saw Molla was walking behind the donkey and his son,one (of them) said:

Conoxo cantâyí paidâ vâboden(vâdíonden) wodí,Mollâ az dome xar odâyí yíkíw got:

"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"

("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")

"Ba↑kkíw! Negaye e tanelawe, ajab! Boay e pír o vâmondaw varâ waferessadâyí o xow xa↑r alainedâyí!"

Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.

(Then this time Molla and his son both ,mounted the donkey and set out on the road.)

Conoxo Mollâ xode posow dotayíwu sowâr e xar boden o ceden.

Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:

(On the way some other people encountered them and one of them said:)

Conoxo cantâyí wovaraseden o yíkíž got:

"Ce mardom e setamgari xodâ áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"

("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!")

"Ce zâlem e dass kütâyí/Ce mardom e zâlemí xodâ xalqož kerde! Do tâ narra qül asowâr e xar e lâjüní bossen!"

Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.

(Then Mollá told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)

Mollâ wa posow got:"Ba↑bâ az xar bedâ azir!" Posow azir wat/ond azir.

Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.

(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)

Aní vaxte,dotâyí wo xarü-wo baqal ke o ceden.

Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Conoxo cantâyí wo varaseden o yíkíî got:

"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"

("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")

"Boâ o pos va e xarí , ajayídu mone↑dede,ba jayi ke a sowâr xar beben, sowârí adedâ-en!"

Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard:

"Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"

(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")

Mollâ posow o xarow veloî dâ, dasswa sera geret o jenjâlow ke:"Mo↑rdem az dasse mardom, arkari akonem,yak cayídu magoen/ yak cí ago-en.

(or: ...arkari akonem,yak cí wastek vadajoren.)

(yâ:...har kari mikonam, yek ciz dar án miguyand.)

(.....whatever I do, they find something in it.)

7-XERAD E MOLLÁ **(Mollá's Logic)** **Dunâyíye Mollâ**

Translate Lari into Persian and English!

1- Yak rozí Mollâ cu a xona^{ye} amsáyaw oîgot:"Yag díg e gapí ma qarz âde !(or:wama âde!),mavi würbâ bepoem(or: a taw onesem.)"

Ruzi Mollá be xâne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixâham áw bepazam."

(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

2- Sabâw zen e amsâya a xonay^e Mollâ ond ož got:”Dígí ke od/tod vâse maŵâpas âde!”

Fardâ zan e hamsâye be xâne ye Mollâ ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”

(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

3-Mollâ yag díg e kaidonoy wavâ teke díg³ gapü nâ ož a zen e amsâye dâ.

Mollâ yek díg e kucak dar dig e bozorg nehâde ,be zan dád.

(Molâ put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

4-Zenü waz Mollâ vâporsí:” e díg e kaidonü (ke tavâjâ nade) ba↑re cayi?

Zane az Mollâ porsid:"In dig e kucak cist?"

(The woman asked Molla:"What is this little pot?")

5-Mollâž got:”Díg e womâ a xonay amâ be↑cawaurde(or:za↑te)!”

Zen e amsâyaž got:”Dassüt dard nekon!”

Mollâ goft:"Dig e womâ dar xâne ye má záyid!"

Zan goft:" Dast e womâ dard nakone!"

(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!")

The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

6-Conoxo↑ Mollâ cuâ xonay³ amsâyaw ož got:....

Dobâre Mollâ be xâne ye hamsâye raft of goft:....

(Again Molla went to the neighbor's house and said:")

(Womârehâye 1-5 rá se bár beguyid.)

(Repeat 1 through 5, three times.)

.....

.....

.....

(va vápasin bár:)

(and the last time:)

7-Conoxo zen amsâya ,cu ož got:”Dígí ke de od vâse maŵâpas âde!”

Dobâre zan e hamsâye be xâne ye Mollâ rafte va goft:"Digi ke be vám gerefte budi pas bede."

(Again the neighbor's wife went to Mulla's house and said:"Give me back, the pot that you had borrowed.")

8-Mollâ javâboz dâ:"Díg e gapod de a ser e zâ cu/(or: Díg e gapod de vaxt e zâdmuw mord!!"

Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"

(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!")

9- Zen e amsâya jenjâlow ke (or:daswa qâra zat) o ož got:"Ai Mollâ genâ bossew! Díg ke be↑c nedâre!!"

Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi.

Dig ke bacce nemizáyad!!"

(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla,it seems as though you have gone crazy.A pot does not give birth to baby-pots!!")

10- Mollâz got:"Cû e ar roz ke dígot azayí becíyâw ta xuna abu, ammâ âlâ ke díg e nanayíw morde jár o jenjâl a ser ma akonew?

Mollá goft:"Cerá har ruz ke dígat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammâ aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"

(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

Cámehá ye dobandi,sorude ye Mostafá Kawfi,bar páye ye soxan e ruzáne ye mardom e Lár.(Bejoz band e noxost.)

(The following verses ,except the first one, were composed by Mostafa Kashfi,based on the daily conversation of the people of Lar.)

(Note: All English and Persian translations are deliberately rendered almost in a literal fashion, in order to facilitate tracking Lari expressions.)JGS

Sâqât e Lâr konâr e Konâr baroż nebâre.

[Souqât e Lâr konâr ast- Konâr bár nadárad.]

[The souvenir of Lar is "Konar"*

However Konar* bears no fruit.]

*(a sort of evergreen tree /Lotus tree,Zizyphus lotus

bears fruit, which when consumed causes indolence and dreamy pleasure.)

Yag kot e kalkolâti Eroz cedam movâju.
Af-aw toman mo-bârand Va kamkamü movâpu
[Yek lâne ye wâne-be-sari
Emruz raftim yâftim
Haft-hawt tomani dâwtim
kam-kam án rá xarj karde gozarándim]

[A nest of a hoopoe
today we went and found.
7 to 8 Tumans (of money) we had
gradually we spent it.]

Tülak e xe^hr o aqqâl Jaldí bobu a xuna!
Agar züdí níyondew Dassay^o jâqan newuna!
[Zanbil (e kucak sâxte az barg e xormá) donbalán va qárc e kuhi;
Tond bebar be xáne!
Agar zud nayámadi,
Daste ye hávan xatt o newáne!]

[A small wicker basket (tülak) (full) of mountain
mushrooms (xe^hr ; aqqâl)
Take it fast to home!
If you don't come back soon
Be scared of a pestle!]

Konâr e bâq e Gongu Jelíl e barwa kücí.
Bewam mozírí Jafar Gâwoz borde a gucí?
[Konâr e bâq Gongu(nám e mardí); por (jelíl) be suy e
kuce bargawte; Bebinim Ja-far ke sarparast e kewávarzán
(mozírí) ast; Gáv e xod rá be Gücí borde ast?
"Gücí" ráhi ast ke bar án gáv ráh rafte az cáh áb mikewad.]

[The Konar /lotus trees of Mr Gongu's orchard,
(are) full (of fruits) and hanging out towards the alley.

Let's see whether or not Jafar, the headman of the farmers,
has taken his oxen to work on the road, to pull water from
the well.]

Yag becoye waxízand
Maví ocem a sardâb

gâw e Abdol ramow ke.
avâ eroz damow ke.

[Yek bacceyi xiz bardâwte bud
gâw e Abdol ram kard.
Mixâham beravam sardâb.
Emruz havâ dam karde.]
[A certain child rushed out
Abdol's ox reared.
I would like to go to the cellar.
Today it is stifling.]

Düwt e dovâr e doku
Ossâ mo kêr e sabâ

Rad mabaw oî vâdade.
Az Evaz o Mâdade.

[Kâhgel e divâr e dokkân
Rad nawo! Vâdade.
Fardâ ustâ bannâ ruye kâr e má kâr mikonad.
Az rustâ ye Evaz va Emâdade.]

[The plaster of the wall of the shop, is coming off.
Do not pass by there!
Tomorrow masons will work. Masons from the
villages of Evaz and Emadade.]

Pídír pasín a sa^hrau
Xawand makes wofa^hmí

Koat wadâwt boay³to
Naql e damí boday³to

[Pariruz pasin dar sahrâ
Dâstâni dâwt migoft pedarat
Xub budand, hame dânestand
Dâstân e dâmâdiye to.]

[The day before yesterday in the afternoon, in the plains
Your father was telling a story.
It was good (if) everybody knew,
The story of your becoming a bridegroom.]

**Om xele↑de va arzu
Gorba adar wat az jâ**

**Yag golat e wâqâni
dass o bocow râqani.**

[Be arzân xaride-am
Yek zarf e sabadiye xormâ ye wâqâni rá
Gorbe az otâq birun parid
dast o dahanaw rouqani.]

[I bought a wicker-basketful of “Shaqani” dates, at
a bargain price.
The cat jumped out/rushed out of the room
Its hands and feet(smeared with) fat/oil.]

**Boqâl e zir o barâ
Bâlang e kaidü-kaidü**

**Latta wokewte esâl
maves ossaym az bazâl.**

[(Dawt e) Boqâl e Pâyin o Bálá
Emsâl jáliz kewte wode ast,
Xiyár kucak kucak
mixáham bexaram az bázár.]

[The Upper and Lower Boqal (plains)
are used for cultivation of cucumbers this year.
Small cucumbers, I want to buy at the market.]

**Qorewt e parvadowí
Qanât o parâw e Lâr**

**píriw e valmiy^z zate
Yaqín e vaxt e↑ xate.**

[Qorrew paranduwin
Ragbár e(píriw)saxti zade.
Qanât o fáryáb (juy) e Lár
Bigomán in zamán az kár oftáde(xábide).]

[The thunder of the night before last,
has rained in torrents.
The subterranean channels and streams of Lar,
are dormant,it is since long time(ago)]

Bewam walow wo vámowt. Berkay³ ma↑^hla^{y³} amâ?
Kâw ka odâsonew to Onda moxuna damâ.

[Bebinim gel-o-lâyaw rubide wode
berke ye kuye má?
Káwki to ham budi
Dámád be xáne ye má ámade.]

[Let's see (whether or not) the mud has been swept away
from the brook of our neighborhood.
I wish you were also (here)
The bridegroom has come to our house.]

Yag ase↑ⁿ a taptapí xemak bo↑^hde mada↑^hrlet.
vasoy sofray³ nourüz ârd e kolüca ombet.

[Yek asen (zarf e sofálin baráye xamirgiri)
por az nán e taptapí
kapak(xemak) zade bud,birun rixtam.
baráye sofre ye nouruz
árd e koluca bixtam (beta= bixtan)]

[I discarded(medarlet) a (clay)bucket(asen) full of taptapi bread.
(because) it was moldy(xemak bode).
For the Nouruz(New Year Day Celebration) table,I sifted(ombet)
(beta=to sift) some flour for pies(koluca)]

Cedam a xunay³ ewu Yag takaloy³ dídaní
Woz bar aordam;mox Yag do-se-tay nínaní.

[Raftim be xáne ye iwán

yek dami(takaloy) baráye didani/didár.
Baráye má ávardand,xordim
yek-do-se-tá ninani(guneyi nán).]

[We went to their house
for a moment for a visit.
They brought to us, we ate
a few(one-two-three) pieces of “ninani”
(a sort of bread,stuffed with herbs,etc.)]

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak)

abâ

abr (cloud)

abr;cük (nimbus;dark rainy cloud)

abru(eyebrow)

abrí

abzár(tool;instrument)

abzâr;xordoríz

adas/marjomak(lentil)

adas

afkandan(to throw)

bessa

Sang dar áb miafkanam.

(I throw a rock in the water.)

Sang a au aba-em.

miafkani;miafkanad

(you throw;she throws

aba-ew;abí

nemiafkanam

(I don't throw.)

nâba-em

Biafkan!(Throw!)

O↑bí!

Nayafkan!(Don't throw!)

Ma↑bí!

Sang dar áb afkandam.

(I threw a rock in the water.)

Sang a auwom bess.

Sang dar áb nayafkandam.

(I did not throw a rock in the water.)

Sang a auwom ne↑bess.

afkandam.(I threw.)

ombess
 nayafkandam.(I didn't throw.)
 omne↑bess
afruxtan(to light;to ignite)See"kardan"
 Cerâq miyafruzam.
 (I light/turn on a light/lamp.)
 Cerâq gerâ akerdâ-em.
 Âtaw biyafruz!
 (Make/Ignite fire!)
 Taw gerâ bokon!
afsordan(to become sad/depressed)
 Miafsoram.(I become sad.)
 Delmorda abem.
afsus!(alas!;What a pity!)
 Afsus!;Derîq!;Heif!
afwândan(to sprinkle;sow;scatter)
 pâweda
 Biyafwân!(Sprinkle!)
 Bepâw!
 Nayafwân!(Don't sprinkle!)
 Ma↑pâw!
 Dar zamin gandom miafwânam.
 (I sow wheat.)
 Ganom a zímí apâwem.
 Nemiafwânam.
 (I don't sow/sprinkle.)
 nâpâwem
 Gandom dar zamin afwândam.
 (I sowed wheat.)
 Ganoma zímí ompâwí.
afzudan(to add)
 Do rá be do miafzáyam.
 (I add 2 and 2.)
 Do vâloye do akonem.
agar:(if)
 aga
agarce (although;despite)

aga

Agarce pir ast xeili kár mikonad.

(Although he is old,he works a lot.)

Aga pír e zíyâd kar akon.

aknun(now)

âlâ;e vaxte

aks:(photo;picture)

aks;cappa

alak(a sieve;sifter)

komû (only for flour)

qarbâl;alak

alangu (bracelet)

asratû;

xalxâl(anklet)(pávaranjan);

derâq(anklet with bells.)

(pávaranjan e zanguledár)

Alborz(Alburz mountain)

Alborz

almás(diamond)

almâs

ambâr(a storehouse)

ambâr

ammá(but)

ammâ

amme(paternal aunt)

amma

amu(paternal uncle)

âmû

anár(pommegranate)

nâr

anbán(large sack)

kesa;tobra

anbáwtan(to stack;heap)

Gandom anbáwtam.

(I stored/heaped up wheat.)

Ganom ambârom ke.

Ádam ruye ádam anbáwte.

(People were jammed in...)
 Âdam aloy^a yak lavar e.
anbor(pincers;forceps;tongs)
 ambol
 Âtaw rá bá anbor begir!
 (Hold the live charcoal with tongs.)
 Taw va ambol be↑gí!
anbuh(a swarm;multitude of)
 xailí
andám(member; limb)
 andum
 Andámaw rá boridand.
 (They amputated his limb.)
 Andumow obolí.
 Andámaw zibást.
 (She has beautiful figure/shape.)
 Qadobarâw qawang e.
andarun(inside)
 ataye; teke
 Pul rá andarun e jibat begozár!
 (Put the money inside your pocket!)
 Pülü a taye /a teke kesat oness!
 U dar/andarun e xáne bud.
 (She was inside the house.)
 A teke xona and.
andáxtan(to throw;toss)
 see''afkandan''
 Sofre biyandáz!
 (Spread the tablecloth!)
 Sofra o↑bí!
 Aks andáxtam.
 (I took a picture)
 Aksom bess!
andáze(size;measure)
 In pirhan andáze ye man ast.
 (This shirt is my size.)
 E jama-ü andâ me.

Andáze kon!
 (Measure!; Try its size!)
 Andâza bokon!
andiwe(thought)
 fekr
anduh(sorrow; grief)
 qam; qossa
anduxtan(to acquire; accumulate)
 Dânew mianduzam.
 (I learn science.)
 Dânew gerd avâkonem.
 Pul mianduzam.
 (I collect money.)
 Pül gerd akonem.
angabin(honey)
 asal
angowt(finger; toe)
 kelík
angowtar(a ring on finger)
 angowtar
 Angowtar e yâqut dâram.
 (I have a ruby ring.)
 Angowtar yâqût ome.
angowtâne(thimble)
 angowbana
 Angowtâne dast mikonad.
 (She wears a thimble)
 Angowbana a dass akon.
angur(grapes)
 angür
 Angur mixori?(Do you eat grapes?)
 Angür axorew?
 Angur mixâhi?(Do you want grapes?)
 Angür taví?
anjám
 Kár rá be anjám resándam.
 (I finished/completed the work.)

Káruma anjum rasanâ.

anjir(fig)

anjíl

ankabut(spider)

xâjagír

aqd[gováhgirán](marriage contract)

Doxtaraw rá aqd kard.

(He married his daughter to..)

Dotow aqdož ke.

aql(wisdom;logic)

aql

araq(vodka;alcoholic beverages)

araq

araq(sweat;perspiration)

araq

Araq kardam.(I sweated.)

Araqom kerde.

arus/bayu(a bride)

ba-ü

Arus xowgel ast.(The bride is beautiful.)

Ba-ü ju-u e.

arusak(a doll)

arüsak; baodebe↑c

Arusak xaridi?(Did you buy a doll?)

Baodebe↑c sesse?

arusi (marriage ceremony;wedding)

jâra-on

Emwab arusiye doxtaraw ast.

(Tonight it is the wedding of his daughter.)

Ewau jâra-one dotow e.

Emwab arusiye/dámádi ye pesaraw ast.

(Tonight it is the wedding of his son.)

Ewau damâbody^a / damadərene posow e.

arzan(millet)

cena

arzán(cheap;reasonable price;bargain)

arzu

Arzán xaridam.

(I bought it very cheap.)

Arzum sesse.

arzidan(to cost;be worth)

In ketáb 10 toman miar zad.

(This book is worth 10 Tumans.)

Ketâbü va da^htoman aar ze.

Miar zam.(I cost.I am worth.)

aar zem.

Nemiar zam. (I don't cost.I am not worth.)

nâaar zem.

asâ(cane;walking-stick)

asâ

asb(horse)

asp

atr/hubu(perfume)

atr

Atr e xowbuyi zade.

(She wears a good perfume.)

Atr e xawí oẕzatesson.

atse: See:awnuse

(sneeze)

avaz(instead of)

be jaye

Avaz e man boro!

(Go instead of me!)

Be jaye ma boro!

Pirhanat rá avaz kon!

(Change your shirt!)

Jamat alew boko!

Qalamat rá bá qalam e man avaz kon!

(Change/exchange your pen with my pen.)

Qalamot xode qalame ma alew bokon!

avval/noxost(first)

avval

awk(tears;tear-drop)

xars

awnuse/atse

axsa

atse va sekseke.

(sneezing and hiccoughing)

Axsa o ewnakü.

Bacce awnuse mikonad.

(The child sneezes.)

Becü axsa akerdayí.

axm(frowning)

Axm nakon!(Do not frown!)

Caw o lü a teke yak makon!

axte(spayed;castrated;caponized)

baxta

Xorus rá axte kard.

(He castrated the rooster.)

Xorüs baxtaw ke.

az (from;off; of)see text.

azdahá(dragon)

azdahá

Á

áb (water;juice)

au;auw

Áb e xordan dári?

(Do you have drinking water?)

Au e xarda ote?

Áb e limu dust dári?

(Do you like lemon juice?)

Auwe límü taví?

Naxce auwe límü ote?

ábád (prosperous;thriving)

âbâd

Wahr ábád ast.

(This town is prosperous.)

Wa^hrü âbâd e.

âbâdi (village)

âbâden

Ân âbâdi dur ast.

(That village is far away.)

Ana âbâden dÛr e.

Âberu (honor)

âborÛ

Âberuyaw raft.

(He was disgraced.)

ÂborÛw cu.

âbestan (pregnant)

ausan

Âbestani.

(You are pregnant.)

Ausew. Ausanew.

Doxtar e hamsâye rá âbestan kard.

(He made the neighbor's daughter pregnant.)

Dotoye amsâya ausanož ke.

Wa dotoye amsâya na.

Doxtaraw âbestan wod.

(Her daughter became pregnant.)

Dotow ausan boes.

âbi(blue)

âbí

In pirhan âbi ast.

(This shirt/dress is blue.)

JamaÛ âbí e.

âble(vesicle;bleb)

aula

Âble-ru ast.

(His face is pockmarked.)

AularÛ e.

Dastaw âble karde.

(He has a vesicle/bleb on his hand.)

Dassow aulaw kerde.

ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)

mowât*;bormait**;tetermew***

(*regular candy;**chocolate candy;***sour candy)

ábrizgáh/mostaráh(toilet; WC)

kenârâb;mabríz

ábtani (swimming;bathing)

wenau

Dar daryá ábtani kardim.

(We swam in the sea.)

A teke daryâ wenau-mo zat.

Dar daryá ábtani kardam.

(I swam in the sea.)

A teke daryâ wenau-om zat.

ábyári (irrigation)

Zamin rá ábyári mikonam.

(I irrigate the land.)

Au a zímí adedâ-em.

âdam(man;human being;individual)

âdam.

Âdam e xubi ast.

(He is a good man.)

Âdam e xawíy e.

âdâms

(chewing gum)

kodork

âdat (habit)

Be sarmâ âdat dâram.

(I am used to cold weather.)

Sarmâ maju xaw e.

Âdat nadâram injâ bexâbam.

(I am not used to sleep here.)

A enke xata maju xaw ní.

Âmoxtaye enke xata nîsem.

áfaridan (to create)

Xodá ferewte miáfarinad.

(God creates angels.)

Xodâ farewta xalq akon.

áfarin(bravo!)See the text.

áftáb

(sun; sunlight)

oftâb

ágáh(aware;informed)

dunâ;bâxabar

áhan (iron;metal)

âen

Áhan zang zad.

(The iron is rusted.)

Âen mangož zat.

áhang(melody;tune)

âang

Áhang e xubi zad.

(He played a good tune.)

Âeng e xawíž zat.

áhangar (ironsmith)

âengar

Áhang javán ast.

(The ironsmith is young.)

Âengar javun e.

áheste(slowly;gently)

ârum

Áheste begu!

(Say slowly/in a low voice.!))

Ârum begu!

áhu (a deer)

âü

Áhu midavad.

(The deer is running.)

Âü adâwedâyí.

ájor (a brick)

âjor

álu (prune)

álu

áludan(to smear; pollute)

Áb rá álude nakon!

(Don't contaminate the water!)

Au gana makon!

ámadan(to come;arrive)

onda

Biyá!(Come!)

Be↑dâ!

Nayá!(Don't come!)

Ma↑yâ!

Emruz be xáne ye womá miáyam.

(I come to your place today.)

Eroz a xonay womâ dâem.

Eroz a xunatu dâem.

Nemiáyam.(I don't come.)

Nedâem.

Dáram miáyam.(I am coming.)

dândâem.

Dáram nemiáyam.(I am not coming.)

Ne↑dândâem.

miáyam; miáyí; miáyad

(I come;you come;he comes)

dâem;dâew; dâ

Pársál be xáne ye womá ámadam.

(Last year I came to your home.)

Pársâl a xunatu o↑ndem.

ámadam; ámadi; ámad

(I came;you came;he came)
on↑dem; on↑dew; on↑d;

ámadim; ámadid; ámadand
(we came; you came;they came)
on↑dam; on↑dí; on↑den;

Nayámadam.(I did not come.)
Ne↑ondem/ní↑ondem

ámadeam;ámadeyi;ámade;
ámadeyim; ámadeyid; ámadeand
(I have come;you have come;he has come;
we have come;you have come; they have come;
ondessem; ondessew; onde;
ondessam; ondessí; ondessen;

ámáde(ready;prepared)

âmâda

Cây áamáde ast.

(The tea is ready.)

Câyí âmâda e.

ámorzidan(to bless;forgive;pardon)

Xodá pedaraw rá biyámorzad!

(May God bless/forgive his father!)

Xodâ boâw biyâmorze!

ámuxtán(to learn)

Musiqí miámuzam.

(I learn music.)

Museqí ayâd ageretâ-em.

Pársál Lári ámuxtam.

(I learned Lari last year.)

Pârsál Lârí ma yâd geret.

ámuzegár (teacher)

ámuzegár;moallem

án (that;it)see the text.

ánce (whatever;what)

arcí
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
Ârcíd got om fa^hmí.
ángáh (then;after)
dega
Ángáh raft.
(He left then.)
Dega cu.

Cáyí xord,ángáh raft.
(She drank/took tea,then left.)
Câyí ož xa o dega cu.
ánjá (there)
anka
áqá (sir;Mr;lord;master)
âqâ
âqel/xeradmand (wise;intelligent)
âqel
Doxtar e âqeli ast.
(She is a wise girl.)
Dotoye âqelíy e.
âquw (embrace;hug)
baqal
Doxtaraw rá dar âquw kewid.
(He embraced his daughter.)
Dotow wa baqal vâke.
árám (gentle;quiet;slowly)
yavâw;ârum;lím
Árámtar begu!
(Say more slowly!)
Ârumtar/yavâwtar begu!

Árám-árám miáyam!
(I come slowly.)
Límlím dâ-em.

Árá́m-árám kár e xodaw rá mikonad.
 (He slowly does his work.
 He does according to his wish, little by little.)
 Lemlemu kar e xow akon.
árástan(to embellish;decorate)
 Emruz arus rá miáraýam.
 (I make up the bride today.)
 Eroz ba-ü ârâyew akonem.
árd (flour)
 ârd
áre/ári
 (yes;of course)
 O!;Bale!
árezu(wish;desire)
 Árezu dárad pesaraw rá bebinad.
 (She wishes to see her son.)
 Vâya wadele,posow ož be↑bíne.
árváre (jaw;maxilla;mandible)
 âvara
 Árváreaw dard mikonad.
 (His jaw aches.)
 Âvaraw ož bâre.
 Âvaraw dar^d akerdâýí.
ásán (easy)
 âsun
 In dars ásán ast.
 (This lesson is easy.)
 E darsoy âsun e.
ásáyew(rest;comfort)
 âsâyew
 Ásáyew nadárad.
 (He is restless.)
 Âsâyewož ní.
ásemán(sky)
 âsamun
 Ásemán ábi ast.
 (The sky is blue.)

Âsamun âbíy e.
ásiyáb (a water-mill)
 âsíyau
ásiyábán
 âsíyaubu;âsíyâbu
 Ásiyábán xábide.
 (The mill-operator is asleep.)
 Âsíyaubu xat e.
ástin(sleeve)
 âsín
ásude (comfortable)
 âsüda
 Ásude wodam.
 (I was relieved.)
 Âsüda bodem.
 Xiálam az án ásude wod.
 (My mind was relieved from that..)
 Maz vâdana-es.
átaw (fire)
 taw
 Átaw kard.(He made fire.)
 Tawoż ke.

 Átaw rouwan kon!(Make a fire!)
 Taw gerâ bokon!

 Xáne átaw gereft.
 (The house caught fire.)
 Xuna tawoż geret.
átawbázi(bonfire)
 Átawbázi kardim.
 (We made a bonfire.)
 Va taw bâzímo ke.
ávardan(to bring;carry)
 ârde
 Áb ávardan saxt ast.
 (Carrying water is hard.)

Au ârda saxt a.

Áb miávaram.

(I carry/bring water.)

Au dârem.

Nemiávaram.(I don't bring.)

Ne↑dârem.

Dáram áb miávaram.

(I am bringing/carrying water.)

Au dârdâem.

Dáram nemiávaram.

(I am not carrying/bringing.)

Ne↑dârdâem.

Áb ávardam.(I brought water.)

Auów ma-u.

Áb nayávardam.(I didn't bring water.)

Auówom nýâu.

Áb ávardeam.(I have brought water.)

Auówom nýârde.

Ávardam.(I brought.)ma-u.

Nayávardam.(I didn't bring.)om nýâu.

ávâre(strayed;homeless)

âvâra

Áváre wod.(He became homeless.)

Âvâra boess.

ávâz(song;singing;sound)

walvâ;âvâz

Ávâz mixánad.

(She sings a song.)

Âvâz/walvâ axandâyí.

ávâzexán (singer)

âvâzaxun

ávixtan (to hang;suspend)

Raxt rá miávizam.

(I hang the clothes.)
Raxt awízun akerdâ-em.
ávizán(hanging;suspended)
aylakâ
Xuwe ye angur rá ávizán kon!
(Hang the bunch of grapes.)
Xüwaye angur aylakâ bokon!

Páyam ávizán ast.
(My legs are dangling.)
Pâm aylakâ e.

Ávizán nawo,miofti!
(Do not hang down,you may fall!)
Aylakâ mabaw,akeve↑w!

Sib az deraxt ávizán ast.
(The apple(s) is(are) hanging from the tree.)
Síb az deraxt aylakâ e.
áw (soup;porridge)
würbâ
áweq (lover;in love)
xâterxâ
Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Posow xâterxâ bode.
áwkár (evident;visible)
fâw
Doruqaw áwkár wod.
(His lie became known.)
Dürüqow fâw boes.
áwná (familiar; to know)
Bá pedaraw áwná hastam.
(I know her father.)
Boâw awnâsem.
áwnáyî (acquaintance; knowing)
âwnâyî

Áwnáyí bá womá xub ast.
 (Acquaintance with you is good.
 It's a pleasure to know you.)
 Áwnâyí xode womâ xaw e.
âwoftan (to dishevel; disturb)
 Bád mu ye saraw rá miáwubad.
 (The wind dishevels her hairs.)
 Bád moi sera↑w âwoftaw/paríwunow kerde.
âwti (peace; reconciliation)
 âwtí;sol
 Áwti kardand.
 (They made peace.)
 Âwtíwo/solwo vâke.
âx (ouch)see the text
âxar (end)
 âxer
 Áxar e sál be Lár miravim.
 (We'll go to Lar at the end of the year.)
 Âxer e sál acam a Lâr./...a Lâr acam.
âyande (coming; future)
 Sál e âyande nazd e womá miáyam.
 (Next year I'll come to you.)
 Sâlaídu tapíw dâ-em.

Hafte ye âyande.
 (Next week)
 aftaídu
âyin (custom; tradition; rites)
 rasm
âzar (fire)
 taw
âzád (free; at large)
 Parande rá âzád kard.
 (He released/set free the bird.)
 Paranda veloŷ/wafal dâ.

Bande rá âzád kard.

(He liberated/set free the slave.)
 Banda âzâdož ke.
ázádi (freedom;liberty)
 âzâdí
ázár (pain;suffering;disease)
 âzâr
 Dard mará ázár midahad.
 (I suffer from pain. Pain bothers me.)
 Dard âzâr madedâyí.
ázin (decoration)
 ânabandí
 Wahr rá ázin bastand.
 (They decorated the town.)
 Wa^hrož ânabandí ke. Wa^hro ânabandíwo ke.
ázmudan (to try;to test)
 vârasen
 In yeki rá biyázmáy!
 (Try this one!)
 Vârasene ede bokon!/ [Ede vâras!]
ázmun (experiment;test;examination)
 âzmun
 In ázmun saxt ast.
 (This is a hard test.)
 I âzmun e saxt e.

B

bacce(infant;child)
 bec
bad(bad;wicked)
 bad;nexawa↑
 badtarin(worst)
 badtarín
badi(evil;wickedness)
 badí
 Be u badi kard.
 (He mistreated/maltreated her.)

Badíwa vake.

baháne (excuse;pretext)

bâuna

Baháne nagir!

(Do not make lame excuses!)

Bâuna ma↑yâ!

Bahár (spring time)

baâr

bahr(part; share;portion)

ba^hra

Bahr e má cist?

(What is our share?)

Ba^hraye mâ a koy?

Bahremand nawodam.

(I did not enjoy...; I got no share of...)

Ba↑^hram az pâ nexarde.

Az án bahremand wavi!

(I hope you enjoy...)

Ba↑^hraw az pâ boborew!

Bahr e man.(My share.)

Ba↑^hraye ma.

Bahrám (Bahram,proper noun)

Ba↑rum.; Bâ^hrâm;Bârâm

balá (plight;catastrophe)

balâ

balqur(groats)

borqür;balqür

bam(low,as a tone)

bam

ávázaw bam ast.

(He has a low voice.)

Sadâw bam e.

banafw(lavender)

benauw
banafwe(violet,pansy)
benauw
band (a tie;band;strap)
band

Kâqaz rá bá band bast.
(He tied the papers with a band.)
Kâqaz va bandoz bas.
bandar(harbor)
bandar
bande(slave;serf)
banda
bannâ(mason)
bânnâ;ossâ
baqal (bosom; hug; embrace)
baqal;tang (See"âquw")
bar(on;over;upon)
a loy³

Ketâb rá bar miz begozâr!
(Put the book on the table!)
Ketâb a loy³ mayz o↑nes!
bar(chest;bosom;breast)
bar

Doxtar e xow-bar-o-ruyi ast.
(She is a girl with pretty breast and face, ie
She is a good-looking girl.)
Dot e loxiye.
bar (chest; memory;by heart)
az bar

Dars rá az bar xând.
(He/she recited the lesson by heart.)
Dars az barow xand.
bar (fruit;result)

bar

Deraxt bar dád.

(The tree bore fruit.)

Deraxt baroż dâ.

barak(soft woolen fabric)

barak

barangixtan (to excite;arouse;incite)

seraxaneda

barangixtam.(I excited.)

om seraxanâ.

barnayangixtam.(I did not excite.)

om ne↑seraxanâ.

barmiangizam.(I excite.)

aseraxanem.

barnemiangizam.(I don't excite.)

nâ↑seraxanem.

barmiangizam.(I am exciting.)

aseraxanedâ-em.

barnemiangizam.(I am not exciting.)

nâ↑aseraxanedâ-em.

barangiz!(Excite!)

beseraxan!

barnayangiz!(Don't excite!)

ma↑seraxan!

barangixte(excited)

vâseraxeda

Barangixte miwavam.

(I become/get excited.)

avâseraxanem.

barábar(vis-a-vis;opposite;in front of)

barâbar

Barábar e man istád.

(She stood in front of me.)

Barâbar e ma/lü-va-lü ma vaysade.

barábar(equal)

barâbar

barádar(brother)

berâdar;kâkâ (elder brother);

berâsü(younger brother)

baráye...(for...)

bar e...

baráye man(for me)

bar e ma

baráye xodam(for myself)

vasoy³ ma

bardáwtan(to take; pick up)

vâsessa

Yeki bardáwtam.

(I picked up one.)

Yag dunam vâse./Yíkiw omvâse.

Yeki rá barnadáwtam.

(I did not pick up one.)

Yag dunawam omna↑vâse.

Bardáwtam.(I picked up.I took.)

om vâse.

Barnadáwtam.(I didn't pick up/take.)

om ne↑vâse.

Yeki rá barmidáram.

(I pick up one.)

Yag duna avâsaem.

Yeki rá barnemidáram.
(I don't pick up one.)
Yag duna navâsaem/nâvâsaem.

Bardár!
(Pick up!)
Vâsí!

Barnadár!
(Don't pick up!)
Ma↑vâsí!
barf (snow)
bafr
barg(leaf;sheet)
barg; balg
bargawtan
(to return;come back)
vâgewta

Bargard!
(Come back!;turn around)
Va↑gard!

Barnagard!
(Don't come back!; Don't turn around)
Ma↑vâgard!

Az lár barmigardam.
(I return from Lár.)
Az lár avâgardem.

Barnemigardam.
(I do not return.)
Navâgardem.

Az Lár bargawtam.
(I came back from Lar.)

Az lâr vâgewtem.

Barnagawtam.

(I did not come back.)

Ne↑vâgewtem.

Rangaw bargawte.

(It has faded. It has lost its color.)

Rangow vâgewte.

barq(electricity;light)

tírik

barre (lamb)

barra

barxástan(to rise; get up)

vârosseda/vârossada

Barxiz!

(Get up!)

Vâru!

Barnaxiz!

(Don't get up!)

Ma↑vâru!

Barmixizam.(I get up.)

avârossem.

Barnemixizam.(I don't get up.)

na↑avârossem.

Barxástam.(I got up.)

Vârossâdem.

Barnaxástam.(I did not get up.)

Ne↑vârossâdem.

Barxáste ast.(It has got up.)

Vârossade

Az xáb barxiz! (Get up from sleep!)
Az xat vâru!

barxi(some)
pâray

Barxi mardom mehrabânand.
(Some people are kind.)
Pârayí ma↑rdom me^hrabunen.

barzegar(farmer;peasant)
barzegar

bas(enough)
bas

Basam ast. (It is enough for me.)
Basmê.

basat ast./basaw as./
(It is enough for you./It is enough for him/her/it.)
baste./baswe.

basemân as./basetân as./basewân ast.
(It is enough for us./ It is enough for you. /It is enough for them.)
basmo-e./basto-e./baswo-e.

bastan(to shut; close)
bassa

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Dar attí bkon!Darü vâban!

Dar rá naband!
(Don't shut the door!)
Darü ma↑vâban!

Dar rá mibandam.

(I shut the door.)
Darü avâbanem/abanem.

Dar rá nemibandam.
(I do not shut the door.)
Darü navâbanem/Nâbanem.

Dar rá bastam.
(I shut the door.)
Darü om bas.

Dar rá nabastam.
(I did not shut the door.)
Darü om nebas.

Bastam.(I shut.past tense.)
Ombas
Nabastam.(I did not shut.)
Omnebas.

Dar baste ast.(The door is shut.)
Darü bass e.

bastar/bestar(bed)
bestar;jâ;püwan
baxt(fortune;luck;lot)
baxt;
baxwidan(to give as a gift; to forgive)
baxweda

To rá mibaxwam.(I forgive you.)
Tavabaxwem.

To rá nemibaxwam.(I don't forgive you.)
Tavanâbaxwem.

To rá baxwidam.(I forgave you.)

Om baxwedew.

To rá nabaxwidam.(I did not forgive you.)
Omne↑baxwedew.

U rá baxwidam.(I forgave him/her.)
Om baxwíy.

U rá nabaxwidam.(I did not forgive him/her.)
Omne↑baxwíy.

U rá baxwideam.(I have forgiven him/her.)
Om baxwede.

Bebaxw!
(Forgive!;Give as a gift! etc.)
Be↑baxw! Be↑baxc!

Nabaxw!
(Don't forgive!;Don't give as a gift! etc.)
Mabaxc!

Gerduhá rá miyán e baccehá bebaxw!
(Divide the walnuts among the children!)
Gerdüâ bayne becíyâ baxw bokoⁿ.

Baxwew az bozorgtar ast.
(The seniors must accept apologies.)
Baxwew az gaptar e.
bazak (cosmetics; make-up)
gonau

Zanaw bazak mikonad.
(His wife puts on make-up.)
Zenaw gonau akon.
bá (with;by;together)
amra;xode

Bá man biyá!(Come with me!)
Mamra /xode ma bedâ!
bábá(father; grandfather)
boâ;baba
bábá bozorg(Grandfather)
boâ gap
bád(wind)
bâd
Bâd karde.(It is swollen)
tampaxena↑
bádám (almond)
badom
bádbezán (a fan,for ventilation)
bâdzan
bádenján (eggplant)
bâdenju
báftan(to weave;to knit)
bâfta

Gelim bebáf!
(Weave a kilim!)
Gelaym bebâf!

Gelim nabáf!
(Don't weave a kilim!)
Gelaym mabâf!

Gelim dâram mibáfam.
(I am weaving a kilim.)
Gelaym abâfedâ-em/ abâftâ-em.

Gelim dâram nemibáfam.
(I am not weaving a kilim.)
Gelaym nâ↑bâfedâ-em.

Gelim mibáfam.
(I weave a kilim.)

Gelaym abâfem.

Gelim nemibáfam.
(I don't weave a kilim.)
Gelaym nebâfem.

Gelim báftam.
(I wove a kilim.)
Gelaymom bâft.

Gelim nabáftam.
(I did not weave a kilim.)
Gelaymom nebâft.

Báftam.(I wove.) ombâft.
Nabáftam.(I didn't weave.) omnebâft.

Báfteam.(I have woven.)
Ombâfte.

bákere(virgin)
bâkera
bál(wing)
bâl

Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)
Bâl e bijí/bejí íwka.

bál e morq
(the wing of a hen/bird.)
bâl e morq.
bálá(up;upward)
abarâ

án bálá begozár!

(Put it up there!)

abarâ one↑s!

báleq/reside(mature)

báleq

Pesaraw báleq wode.

(His son is mature/is adolescent.)

Posow bâleq bode.

bálew(cushion;pillow)

nehâlí;ne^hâlí

bám(roof)

bu

powt e bâm

(the upper surface of a roof)

powte bu;loye bu

Powte bâm raftim.

(We went on the roof.)

Cedam a loye bu.

bámdád (morning)

vagga^h;sob

bâq (garden)

bâq

bâqbán (gardener)

bâqbu

bâqce (a little garden; patch)

bâqca

bánu (lady;Mrs)

dâmonü

bár (load;charge)

bâr

Xar rá bár mikonam.

(I load the donkey.)

Bâr a bâr e xar akonem.

bár (time, as two times; turn)

tarwa; kaw;bâr

dobár (twice)
dobâr

Yek bár telefon karde ast.
(She has phoned once.)
Yak tarwa telifonož zata.

U rá do bár dideam.
(I have seen her twice.)
Dokaž dede.
bár(fruit;produce)
bâr

In deraxt bár nadárad.
(This tree does not bear fruit.)
Nen bônâ bâr na↑dâre.
bárán(rain)
bâru↑

bârân e nam-nam
(a drizzle)
namparvâr;samonam

Bárán miáyad.
(It is raining.)
Bâru↑ dândâyí.

Abr bárán dárad.
(This is a raincloud.)
Abr wa bâre.
bârgáh(royal court)
bârgâ

báridan(to rain;to snow;to shower)
bâreda; bareda

Mibárad.

(It is raining.It snows,etc)
abâredâyí;abaredâyí

Con bórán awk mibárad/mirizad,
(She is weeping hard.)
Con e baru↑ xarsw az caw abâredâyí.

Mibáram.
(I am raining.)
abaredâ-em.

Nemibáram.
(I am not raining.)
nâ↑baredâ-em.

Mibáram.(I rain)
abârem.

Nemibáram.(I don't rain.)
nâ↑bârem.

báridam; báridi; bárid
báridim/báridid/báridand
(I/you/she/he/it rained.
we/you/they rained.)
bâre↑dem; bâre↑dew; bârí↑;
bâre↑dam; bâre↑dí; bâre↑den

Nabáridam.
(I didn't rain.)
nâbâredem

báride (rained,pp)
bârede/barede

Konár zir e deraxt báride
(Lotus fruit has rained,ie dropped too many

under the tree.)
Konâr a zir e deraxt barede.
bârik(fine;tight;narrow)
bârik

Râh e bârik.
(A narrow road.)
Ra^{ye} barík..

Qalam e nouk bârik.
(A fine-tipped pen.)
Qalam nok-bârik.
bâvar(belief)
bâva↑r

Bâvar nadâram.
(I don't believe it.)
Bâvarom ní.
bâxtan(to lose as a game; to make as love)
bâxta= bâzeda

Bebáz!
(Lose!)
Bebâz!; Bebâx!

Nabáz!
(Don't lose money in gambling!)
Mabâx!

10 Tumán mibázam.
(I lose 10 Tumans in gambling.)
Da toman abâzem.

Nemibázam.
(I don't lose in gambling.)
Nâbâzem.

Mibázam.
(I am losing.)
abâzedâ-em; abâxtâ-em.

Nemibázam.
(I am not losing.)
nâbâzedâ-em; nâbâxtâ-em.
Dah Tumán bâxtam.
(I lost 10 Tumans in gambling.)
Om bâxt; om bâzí

Nabâxtam.
(I did not lose in gambling.)
om nebâxt; om nebâzí.

Bâxteam.
(I have lost.)
om bâzede= om bâxte

Nabâxteam.
(I have not lost.)
om nebâzede= om nebâxte
bâyad (must; have to; ought)
bâyad
bâyastan (must; have to; ought)

bâyad beravam.
(I must go.)
Bayad ocem.
bâz(eagle; falcon; hawk)
bâz; wâyín
bâz(open)
tâk

bâz kard.
(She opened)

Ož vâke

báz kardan con dar.

(to open as a door.)

tâk nada

Dar rá báz kardam.

(I opened the door.)

Dar ma tâk nâ.

Dar rá báz kard.

(She opened the door.)

Darož vâ ke.

Dar báz wod.

(The door opened.)

Dar vâ boess.

báz(again)

conoxo

Báz ámad.

(She came again. She came back.)

Conoxo ond.

bázár(bazaar,market)

bazâl

bâzi(game;play)

bâzí

Bâzi mikonam.

(I am playing.)

bâzí akerdâ-em.

Varaq bâzi mikonam.

(I play cards.)

Bâzene veraq akonem.

Ewq**bá**zi mikonam.

(I make love.)

Ewq**bâ**zí akonem.

bázu(arm)

bâü

be (to;at)see the text.

bedehi(debt)

bede↑

Bedehi nadárad.

(He has no debts.)

Bede o^z ní.

bedehkâr(in debt)

bede^hkâr

Bedehkâr nist.

(He has no debts.He owes nothing.)

Bedeow nísí.

bedune...(without; -less)

bí

Polo bedun e rouqan.

(Pilaf without oil.)

Polo^o bí râqan..

Behtar (better) be^htar;xawtar

berehne(nude;naked)

lüt; patí

pá berehne (barefoot)

pâpatí

sar berehne(without headdress)

serapatí

kun berehne (without pants)

kone patí

berenj(rice; pilaf)

berenj
berewtan(to roast;toast)

Bebrij! (Roast!)
Be↑berwan!;Be↑berzan!

Nabrij!(Don't roast!)
ma↑berzan!

Guwt (mi)beryam/(mi)brijam
(I roast meat.)
Güwt aberzanem.

Guwt nemibrijam/nemiberyam.
(I don't roast meat.)
Güwt nâberzanem.

Guwt (mi)beryam/(mi)brijam
(I am roasting meat.)
Güwt aberzanedâ-em.

Guwt ne(mi)beryam/ne(mi)brijam
(I am not roasting meat.)
Güwt nâberzanedâ-em.

Guwt (rá) berewtam.
(I roasted meat.)
Güwtom berzanâ.

Guwt (rá) naberewtam.
(I did not roast meat.)
Güwtom nâberzanâ.

berewte(toasted;roasted)
berewta= berzene↑de

Dobáre berewtam.

(I toasted/roasted again.)
om vâberzanâ.

beryân(roast;roasted)

beryun

Guwt e beryân xowmaze ast.

(Roast meat is tasty.)

Güwte beryun xowmaza e .

bestar(bed;bedding)

bestar;jâ;püwân

besyár(too much;many;abundant)

basí

Besyár nevewt.

(He wrote a lot.)

Basíw navewt/navewte.

Besyár xord.

(He ate much.)

Basíw xa.

bi-,(without;-less)

bí-,

Bi to nemiravam.

(I won't go without you.)

Bí to nâcem.

bibi(grandmother;old woman)

bíbí; nanagapü

bid (willow tree)

bíd

bidár(awake;alert)

bídâr

Bidár wo!

(Wake up!)

Bídâr vâbaw!

Bidár nawo!

(Don't wake up!)
Bídâr ma↑vabaw!

Bidár miwavam.
(I wake up.)
Bídâr avâbem.
Bidár nemiwavam.
(I don't wake up.)
Bídâr navâbem.

Diruz bidár wodam.
(I woke up yesterday.)
De bídâr vâbodem.

Diruz bidár nawodam.
(I did not wake up yesterday.)
De bídâr ne↑vâbodem.

Susan rá bidár kard.
(He woke Susan up.)
Süsan bídârow vâke.
bigáne(stranger;foreigner)
bíguna
bigonáh(innocent)
bígonâ
bihude(in vain;useless)
bíxod; bíxodí

Bihude jostoju mikonad.
(He searches in vain.)
Bíxodí ende vo anda gewtâyí.

bikár(unemployed;idle)
bíkâr
bil(a spade)
bír
bimár (sick;ill;patient)

bímâr;nâxow

Bimár wode.

(He has fallen ill.)

Bímâr bode.Nâxow bode.

Be Wirâz raftam,bimár wodam.

(I went to Shiraz,I fell ill.)

Cedem Wîrâz nâxow bodem.

bimâri (illness;sickness)

bimâri;marâz;nâxowî

binamâz (menstruating;having one's periods)

bínamâz

Binamâz wode.

(She is menstruating.)

Bínamâz bode.

binamázi (menstruation: period)

bínamâzí

bini(nose;rhino-,)

püz;demâq

Biniyaw pax ast.

(His nose is flat.)

Püzow vacela kede.

birun(out;outside;without)

adar

Birun raftim.(We went out.)

Cedam adar.

bisár

(a so-and-so person)

folânkas

bive (widow)

beva

biw (more;much)

zîyâd;biw

kam-o-biw; kam-á-biw
(more or less)
kam-biw
biwe (woods; little forest)
bewa; biwa
bix (root)
pay; bon

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)
Pay deraxt. Bon e deraxt.

bix e dandán
(the root of the tooth; dental root)
bon e dodu.
bixerad (unwise; stupid)
nafá^hm
bixodi (in vain; useless)
bíxodí

Bixodi raft.
(He left for no good reason.)
Bíxodí cu.
biyábán (desert)
bíyâbun; sa^hro;
bizár (hating; fed-up; dtesting)
bízâr

Az u bizáram.
(I hate him.)
Waz bízârem.
boland (high)
boland

Divár boland ast.
(The wall is high.)

Dovâr boland e.

Bâm e boland.

(A high roof.)

Bone boland.

bolandi (height)

bolandí

Az bolandi oftâd.

(He fell off the high place.)

Az bolandí kat.

bon(root)

bíx;tah

bordan (to carry)

Bebar!(Carry !)

Bo↑bu!

Nabar!

(Don't carry !)

Ma↑bu!

Bár mibaram.

(I carry a load.)

Bâr aborem.

Bár nemibaram.

(I don't carry a load.)

Bâr nâborem.

Dáram bár mibaram.

(I am carrying a load.)

Bâr abordâ-em.

Dáram bár nemibaram.

(I am not carrying a load.)

Bâr nâbordâ-em.

Bâr bordam.

(I carried a load.)

Bârom bu.

Bâr nabordam.

(I did not carry a load.)

Bârom nebu.

Bordeam.(I have carried.)

om borde

boridan (to cut;sever)

boleda

Guwt boridan saxt ast.

(Cutting/to cut meat is hard.)

Güwt boleda saxt e.

Bebor!(Cut!)Be↑bol!.

Nabor!(Don't cut!)Ma↑bol!.

Guwt miboram.

(I cut meat.)

Güwt abolem.

Guwt nemiboram.

(I do not cut meat.)

Güwt nâ↑bolem.

Dáram guwt miboram.

(I am cutting meat.)

Güwt aboledâ-em.

Dáram guwt nemiboram.

(I am not cutting meat.)

Güwt nâ↑boledâ-em.

Güwt boridam.(I did cut the meat.)
Güwtom bolí.

Guwt naboridam.
(I did not cut the meat.)
Güwtom nebolí.

Nabridam.(I did not cut.)
Om nebolí.
borj(tower)
börij
bostán/bustán (flower garden)
bossun
bot (idol)
bot
botte(a bush)
botta; pacâ(thorn bush)
bowqáb(a plate,for food)
daurí; labtaxt
boz(a goat)
boz
(a sterile she-goat) qeser; mazok
(a big male goat)cappew
(a kid<1 year of age)ka^hr; ka^hra;
(a hornless,suckling goat) tâlí
bozmajje(a lizard)
pa^hmezak
bozorg(big;great;grand)
gap
bozqále (kid;young goat)
ka^hr See "boz"
bu/buy(smell;odor)bü
budan(to be)see the text.
bus/buse(a kiss)mâc
busidan(to kiss)
Bebus!(Kiss!) Mâc wâde!

Mibusam.(I kiss.) Mâc wadaem.;[abüsem.]
Mibusamat.(I kiss you.) tabüsem.
Dáram mibusam.(I am kissing.)
abüsedâem.
Dáram nemibusam.(I am notkissing.)
Nâbüsedâem.
Busidam.(I kissed.)
om büsí; mâc om dâ.
Nabusidam. (I did not kiss.)
om ne büsí; mâc om nedâ.
Bustán (flower-garden)
Bossun

C

Cakkow(hammer)
cakow
cand?(How much?)
can

Cand xaridi?
(How much did you buy it?)
Va canot sesse?
Cand (some;a few)
can
Cand-tá xaridam.
(I bought a few.)
Ca↑n tâm sesse.
cap (left; left side)
cap

Az dast e cap boro!
(Go on the left side!)
Az dass e cap boro!
capándan(to ram;shove in;force into)
capanada

Becapán!(Ram in!)be↑capan.
Nacapán!(Don't ram in!)ma↑capan.

Micapánam. (I thrust in.)acapanem.
Nemicapánam. (I don't thrust in.)nâcapanem.
Dáram micapánam.(I am thrusting in.)
acapanedâ-em.
Dáram nemicapánam.(I am not thrusting in.)
nâcapanedâ-em.

Máwin rá bá mosáfer capánde.
(He has crammed the car with passengers.)
Mâwín az mosâfer ow capanade.

Diruz cub dar suráx capándam.
(Yesterday I shoved a stick into the hole.)
De↑ cū ma kalak capanâ.

Capándam.(I rammed in.) om capanâ.
Nacapándam.(I did not ram in.) om ne capanâ.

Diruz cub dar suráx nacapándam.
(Yesterday I did not shove a stick into the hole.)
Hizze↑ cum hö↑ladar ne↑velesnâ.
capdast(left-handed)
capdas
cará(grazing)
carâ

Gáv rá be sahrá bord be cará.
(He put the cow to graze in the pasture.)
Gau bare carâwa sa^hrâu bu.
carándan(to put to graze)
caraneda

Becarán!(Put to graze!)
Be↑caran!

Na↑carán!
(Don't put to graze!)
Ma↑caran!

Gáv micaránam.
(I put the cow to graze.)
Gau acaraniem.

Gáv nemicaránam.
(I don't put the cow to graze.)
Gau nâcaraniem.

Dáram gáv micaránam.
(I am putting the cow to graze.)
Gau acaranedâ-em.

Dáram gáv nemicaránam.
(I am not putting the cow to graze.)
Gau nâcaranedâ-em.

Diruz gáv rá carándam.
(Yesterday I put the cow to graze.)
De↑ gau om caranâ.

Diruz gáv rá nacarándam.
(Yesterday I did not put the cow to graze.)
De↑ gau om necaranâ.
carb(greasy)carb
caridan(to graze)careda

Becar!
(Graze!)
Be↑car!; Carâ bokon!

Nacar!(Don't graze!)

Ma↑car!

Micaram.(I graze.)
Acarem.

Nemicaram.(I don't graze.)
Nâ↑carem.

Caridam.(I grazed .)
caredem.

Nacaridam.(I did not graze.)
nâcaredem.
carm(leather)
carm
carx(wheel)
cexrek
carxidan(to turn;rotate)vi
carxeda↑

Becarx!(Turn around!;Rotate!)
Be↑carx!; Kiwt vâxo!

Nacarx!(Don't turn around!)
Ma↑carx! Kiwt ma↑vâxo!

Micarxam.(I turn around.)
acarxem; kiwte vâxorem.

Nemicarxam.(I don't turn around.)
nâ↑carxem; kiwt na↑vâxorem.

Dáram micarxam.(I am turning around.)
acarxeda-em.
Dáram nemicarxam.(I am notturning around.)
nâcarxeda-em.

Diruz carxidam.(Yesterday I turned around.)
de carxe↑dem.de kiwtom vâxa.

Diruz nacarxidam.(Yesterday I did not turn around.)
de ne↑carxe↑dem. de kiwtom ne↑vâxa.

casb/casp(glue)

casp

casbândan(to stick;to glue;paste)(vt)

casbeneda; caspaneda

Becasbán!(Stick!)(vt)

Be↑casban/vâcasban!

Nacasbán!(Don't stick!)(vt)

Ma↑casban/mavâcasban!

Micasbána. (I stick.)

acasbanem.

Nemicasbánam.(I don't stick.)

Nâcasbanem.

Dáram micasbánam.

(I am sticking.)

Acasbanedâ-em.

Dáram nemicasbánam.

(I am not sticking.)

Nâcasbanedâ-em.

Casbândam.(I stuck.)

Om casbanâ;Om nevâcasbanâ.

Be man casbid.

(It is/was very pleasant for me.)

ma vâcasbedâyí.

casbidan(to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi

casbeda

Becasb!(Stick/hold!)be↑casb!
Nacasb!(Don't stick/hold.)ma↑casb!

Be kár becasb!(Stick to this work!)
Karü be↑casb!

Micasbam.(I stick/hold.)acasbem.
Nemicasbam.(I do not stick.)na↑casbem.

Dáram micasbam.(I am sticking/holding.)
acasbedâ-em.
Dáram nemicasbam.(I am not sticking/holding.)
nâ↑acasbedâ-em.

Casbidam.(I stuck/held.)
casbe↑dem.
Nacasbidam.(I did not stick/hold.)
ne↑casbedem.
casbnák(sticky)
nezâq;nexâ
catr(umbrella;parasol)catr
gisuye catri
(Girls' hair fashion, with two lateral tufts.)
catro caugun
cawidan/cewidan(to taste;to try)
caweda↑
Becaw!(Taste!)Be↑caw!
Nacaw!(Don't taste!)Ma↑caw!

micawam.(I taste.) acawem.
nemicawam.(I don't taste.) nâ↑cawem.
dáram micewam.(I am tasting.)
acawedâ↑em.
dáram nemicewam.(I am nottasting.)
nâ↑acawedâem.
cawidam.(I tasted .)om cawí↑
nacawidam.(I did not taste.)om ne↑cawí

cawideam.(I have tasted.) om cawede.
nacawideam.(I have not tasted.) om ne↑cawede.

cawm/cewm(eye)

caw

cábok (nimble;agile)

câbok

Asb cábok ast.

(The horse is nimble/fast.)

Asbü câbok e.

cácul(clitoris)

xorüsak;cocola

cádor(1-tent 2-veil)

cadar

cáh(a well)

câ^h

cáh e gandáb (cesspool)audiozak

cák(gash;tear)

ateríw

cák xorde.

(It is gashed.)

ateríw cede

câl/cále(a pit;cavity;hole)

gaud

cáne(chin)

kelak

cáq(fat;obese;plump)

câq

cárcub(a frame;framework)

câpara;darvâsa

cáre(cure; choice)

câra

Cáre nadárad.

(He has no choice.There is no choice.)

Cârayí ow ní.Câraw ní.

cárpá(quadruped)

cârvâ↑

cárvedár (Owner of draft-animals.

rude /uncultured person)

carvadâr;cârvâdâr

câwni(dressing;sauce)

câwní

cáy(tea)câyí

Câyí mixoram.(I drink tea.)

Câyí axorem.

cáyidan(to catch cold)

câeda↑

Diruz cáyidam.

(Yesterday I caught cold.)

De↑ câedem.

Diruz nacáyidam.

(Yesterday I did not catch cold.)

De necâedem.

Micáyam.(I catch cold.)acâem.

Nemicáyam.(I do not catch cold.)nâ↑câem.

Micáyam.(I am catching cold.)acâydâ-em.

Nemicáyam.(I am not catching cold.)nâ↑acâydâ-em.

Câyide-am.(I have caught a cold.)

câ-ede;câede↑ssem.

Nacâyideam.(I have not caught a cold.)

necâede; necâ-edessem.

câyemán(cold;flu)

câdmu

câyemân kardeam.

(I have caught a flu.)

Câdmun kerde.

Beccá!(Catch cold!)Be↑câ!
Naccá!(Don't catch cold!)Ma↑câ!
Ce/ci?(what?)
ce?
Ce gofti?(what did you say?)
Ced got?
cehr(figure;shape;face;facies;appearance)
barorü; barolü
cekándan(to instill;cause to drip)
cakaneda↑

Áb becekân!(Make water drip!;Instill!)
Au be↑cakan!

Nacekán!(Do not instill!)
Ma↑cakan!

Micekánam.(I instrill.)acakanem.
Nemicekánam.(I do not instill.)Nâcakanem.

Dáram micekánam.(I instrilling.)
acakanedâ-↑em.
Nemicekánam.(I am not instilling.)
Nâcakanedâ-em.

Cekándam.(I instilled.)om cakanâ↑.
Nacekándam. (I did not instill.)om ne↑cakanâ↑.
cekidan(to drip)
cekedâ↑

Becek!(Drip!)Be↑cak!
Nacek!(Don't drip!)Ma↑cak!

áb micekad. (Water drips.)au cake.
áb nemicekad. (Water does not drip.)au nâ↑cake.

áb dârad micekad. (Water is dripping.)

au acakedâyí; au cakka kerdâyí.
áb dârad nemicekad. (Water is not dripping.)
au nâ↑acakedâyí; au cakka nâ↑kerdâyí.

Man micekam. (I drip ,vi)acake↑m.
Man dâram micekam. (I am dripping ,vi)acakedâ↑em.

cekidam; cekidi; cekid; cekidim; cekidid; cekidand.
(I/you/he/she/it/we/you /they dripped.)(vi)
cake↑dem; cake↑dew; cakí↑; cake↑dam; cake↑dí; cake↑den.

áb nacekid. (Water did not drip.)au ne↑cakí.
nacekidam. (I did not drip.) ne↑cakedem.

cekke (a drop; dripping)
cakkâ↑

cerá? (Why?)

cerâ?; ba↑r e ce?

ceráq (a lamp; light)

golop

(electric lamp/light)

Golop e tírik

cerk (pus; dirt; dirty; filthy; soiled)

cerk

Pirhanaw cerk ast.

(His shirt is dirty.)

Jamaw cerk e.

cewm/cawm (eye)

caw

cewmak (winking; twinkling)

cewa↑k

Cewmak mizanad.

(She winks. It twinkles.)

Cewak azetâyí.

Be man cewmak zad.

(She winked at me.)
Cawak mazabessâyí.
Cawo bormak mazabessâyí.
(Bá man cewm o abru ámad.)
cewme (a spring of water)
cawma
áb e cewme (spring water)
auw e cawma
ci?(What?) see "ce?"
cidan¹ (to stack up)
Xewt ruye xewt becin!
(Stack up the bricks.)
Xewt a loy^o xewt be↑ciⁿ/ o↑nes!

Nacin!(Don't stack up!)
Ma↑ciⁿ/ma↑nes!

Micinam.(I stack up.)
anese↑m/acene↑m.
Dáram micinam.
(I am stacking up.)
acedâ↑-em;anesedâ-em;anedâ-em;

Nemicinam.(I don't stack up.)
nâ↑nesem./nâcenem
Dáram nemicinam.
(I am not stacking up.)
nâ↑acedâ-em;nâ↑anesedâ-em;nâ↑anedâ-em;

cidam.(I stacked up) omnâ.
nacidam.(I did not stack up.)om ne↑nâ.

Sanduqháye sib ruye ham cide wode.
(The boxes of apple are stacked up.)
Sandüq e sibíyâ a xan bode.
cidan²(to pick,as flowers;to clip)
ceda↑

Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Gol ceda xaw e.

Diruz gol cidam.
(Yesterday I picked flowers.)
Hizze↑ gölom ba↑cí.

Diruz gol nacidam.
(Yesterday I did not pick flowers.)
Hizze↑ gölom na↑cí.

Gol micinam.
(I pick flowers.)
Gol acedem.

Gol nemicinam.
(I don't pick flowers.)
Gol nâcedem.

Dáram gol micinam.
(I am picking flowers.)
Gol acedâ↑em.

Dáram gol nemicinam.
(I am not picking flowers.)
Gol nâ↑cedâem.

Náxon micinam.
(I am clipping my fingernails.)
Nâxon acedâ-em.

Cidam.(I picked/clipped.)
om cí.

Nacidam.(I did not pick/clip.)
om ne↑cí.

Becin!(Clip!;Pick!) Be↑cíⁿ.
Nacin!(Don't clip!;Don't pick!) Ma↑cíⁿ.
cin(wrinkle;crease)
cín;corü; pünürü

Roxsáraw cin o coruk dárad/cin xorde.
(Her face is wrinkled.)
Lüw cí↑now/pünürüw kate
cin-cin(pleated) xan-xan

ciz (thing;matter)
ciz

Ce ciz/ci xordi?
(What did you eat?)
Cet/ced xarde?

Yek ciz e digar.
(something else;another thing.)
Yak câyídu
coláq(lame)
colâq

Coláq wode.
(He's become lame/crippled.)
Colâq bode.
con(as,because;like)
con

Con pul nadárad,xáne nadárad.
(He has no house, because he has no money.)
Con pülöw ní,xunaw ní.
conán(such a...;like that)
cenon

Conán ke ámadi be man xabar bede.

(In case you come, let me know.)
 Cenon ke/arga/aga ondew, wama xabar âde!
 [arga= hargáh; aga= agar]
conin(like this; such as this;thus;such a..)
 Conin benevis!
 (Write like this!)
 Índe benavís!
coruk(wrinkle;crease)
 corü; cín o corük; pünürü
cos(noiseless fart;gas passed by anus)
 cos;tos
cub(wood;board)
 cüb
cubpanbe(cork)
 buc;buj
cupán(shepherd)
 cípo

D

daftar(notebook;office)
 daftar
dahán(mouth)
 kap;boc;dam
 Dahán e kuze.(The mouth/spout of the jug.)
 boc kûza
damidan(to blow into...)
 damedá↑

Bedam!(Blow!)Be↑dam!
 Nadam!(Don't blow!)Ma↑dam!

Dar wiwe midamam.
 (I blow the glass.)
 A wíwa adame↑m.

Dar wiwe nemidamam.

(I do not blow the glass.)

A wíwa nâdame↑m.

Dáram midamam.(I am blowing.)

adamedâ↑-em.

Dáram nemidamam.(I am not blowing.)

Nâ↑damedâ-em.

Dar wiwe damidam.(I blew the glass.)

A wíwe om damí↑.

Nadamidam. (I did not blow.)

Om ne↑damí.

Gol midamad.(The flower sprouts/grows.)

Gol adamedâ↑yí.

Damidan e áftáb.

(sunrise; the rising of the sun.)

damadam e oftâb

Be hengám e damidan e áftáb bud ke ámadam.

(I arrived at sunrise.)

Damdám e oftâb and ke ondem.

dandân(tooth)

dodu

dandán zadan(to gnaw)

dodu zata

Bacce dandán darmiávarad.

(The baby is teething/erupts teeth.)

Bec dodu wadar ondâyí.

dar(door;cap;lid)

dâr

Dar e otâq.(The door of the room.)

dâr e jâ

dar(in;inside;within)

Dar jibam nehádam.(I put it in my pocket.)

Ma kesa nâm.

darámad.(income)

darumad;madâxel

daraxwidan(to shine)

deraxweda↑

Bedaraxw!(Shine!)Be↑deraxw!

Nadaraxw!(Do not shine!)Ma↑deraxw!

Xorwid midaraxwad.

(The sun is shining.)

Xorwí^d aderaxwedâ↑yí.

Midaraxwad.(It shines.)

aderaxwe↑.

Midaraxwam.(I shine.)

aderaxwe↑m.

Nemidaraxwam.(I don't shine.)

nâ↑deraxwem.

Dáram midaraxwam.(I am shining.)

aderaxwedâ↑-em.

Dáram nemidaraxwam.(I am not shining.)

nâ↑deraxwedâ-em.

Midaraxwad.(It shines.)

aderaxwe↑.

Nemidaraxwad.

(It does not shine.)

nâ↑deraxwe.

Xorwid daraxwid.(The sun shone .)

Xorwí^d deraxwí↑.

Diruz xorwid nadaraxwid.
(The sun did not shine yesterday.)
De↑ xörwí^d ne↑deraxwí.
dard(pain;ache)
dard

Dard mikonad.(It aches.)
Dârd akerdâ↑yí.
Dard nemikonad.(It aches.)
Dârd nâ↑kerdâ↑yí.

Saram dar mikonad.
(My head aches.;I have a headache.)
Seram dard akerdâ↑yí.Seram oîz bâ↑r e.
daridan(tear apart)
dereda↑

Bedar!(Tear apart!)Be!der!
Nadar!(Do not tear apart!)Ma↑der!

Pârce rá midaram.
(I tear the cloth apart.)
Parca↑ adere↑m.

Pârce rá nemidaram.
(I don't tear the cloth apart.)
Parca nâ↑derem.

Dáram midaram.(I am tearing apart.)
aderedâ↑em.

Dáram nemidaram.(I am not tearing apart.)
nâ↑deredâem.

Daridam.(I tore apart.)

om derí↑.

Nadaridam.

(I did not tear apart.)

Om nederí↑.

Zan e darideyi ast.

(She is an impudent woman.)

Zen e deredayíye.

darmán(treatment;cure;therapy)

darmu

Darmán nadárad. (It cannot be cured.)

Darmuw ní.

darre(valley)

darra

darun(in;inside)

a teke...

Darun e otáq.(Inside the room.)

a teke jâ

daryâ(sea)

daryâ

daryáftan/see" fahmidan"(to understand)

darz(seam;suture)

darz;ezbel

Darz e dar. (Crack of the door.)

ezbel e dar.

dast(hand)

das;

daste(a handle)

dassa;bayla

daste ye estekân.

(the handle of a cup)

gowa estekân

daste ye mardom(a group of people)

dassa;bayla

dastmál (handkerchief)

dasmâl

davidan(to run)

dauweda↑

Bedo!(Run!)Ba↑dauw!; Adauw bazan!

Nado!(Don't run!)Ma↑dauw!Adauw ma↑zan!

Midavam.(I run.)adauwe↑m.

Nemidavam.(I don't run.)Nâ↑dauwem.

Dáram midavam.(I am running.)adauwedâ↑em.

Nemidavam.(I don't run.)Nâ↑dauwedâ↑em.

Diruz davidam.(I ran yesterday.)

De↑ dauwe↑dem.

Diruz nadavidam.(I did not run yesterday.)

De↑ ne↑dauwe↑dem.

dawt(a plain)

dawt

dádan(to give; to grant)

dada↑

Pul bede!(Give money!)

Pül â↑de!

Pul be man bede!(Give me money!)

Pül mâ↑de!

Pul nade!(Don't give money!)

Pül ma↑de!

Pul midaham.

(I give money.)
Pül ada-em.

Pul nemidaham.
(I don't give money.)
Pül nâ↑-da-em.

Dáram pul midaham.
(I am giving money.)
Pül adadâ↑-em.

Dáram pul nemidaham.
(I am not giving money.)
Pül nâ↑dadâ↑-em.

Diruz pul dádam.
(Yesterday I gave money.)
De↑ pülom dâ↑.

Diruz pul nadádam.
(Yesterday I did not give money.)
De↑ pülom ne↑dâ.

dám (a trap)
tella

Dar dám oftád.
(He was trapped.)
A tella kat.
dáman (skirt; lap)
koru↑

Bacce rá dar dáman begir!
(Hold the child in your lap.)
Bec wa koru↑ bokon!

Dámanat rá bezan bálá!
(Tuck up your skirt!)

Korud begí!

dámád(bridegroom;son-in-law)

damâ

dámádi (marriage; wedding for men only)

damadí;damadrí

Dámádiyat rá bebinam!

(May I live long enough to witness your wedding!)

Damadrít bebínem!

dáne(seed;grain)

duna

Yek dáne ye gandom.

(a grain of wheat)

Yag duna ganom.

dáne(one; piece; item)

duna

dáná(wise;learned)

dunâ

dánestan (to know;to understand)

daneda↑;[dana]

Bedán!(Know!)Be↑dan!

Nadán!(Don't know!)Ma↑dan!

Diruz darsam rá dánestam.

(I knew my lesson yesterday.)

Hizze↑ dârsom* zunâ↑.

[*Grammatically , "dârsomom zunâ↑." is correct,meaning "I knew my lesson."

However "dârsom zunâ↑" is used meaning."I knew the lesson."](JGS)

Midánam.(I know.)adane↑m

Dârs zunâ↑.

Nemidánam.(I don't know.)

Nâ↑danem.

Dáram midánam/mifahmam.
(I am knowing/understanding.)
adanedâ↑em.

Dáram nemidánam/nemifahmam.
(I am notknowing/understanding.)
nâ↑danedâ↑em.

Dánesteam.(I have known.)
om danaess; om danede

Nadánesteam.(I have not known.)
om ne↑danaess; om ne↑danede

Dánestam.(I knew.) om da↑ní.
Nadánestam.(I did not know.) om ne↑daní.

dánesti/ dánest/ dánestim/ dánestid/ dánestand.
(you /he/she/it/we/you/they knew/understood.)
od da↑níow da↑ní; mo da↑ní; to da↑ní;wo da↑ní
dâq (hot)
dâq
dâr (1-frame 2-gallows)
dâr

dâr e qáli.(Carpet-weaving frame)
dârü
dâru (medicine;drug)
dâru; dârudarmu
dâs (sickle)
manjal(scimitar);dâs(sickle)
dâstân (story;account)
qesse;naql;koat;koatü
dâvar (judge;arbitrator)
dâvar;qâzi
dâwtan (to have)See the text.
dâye (wet-nurse)

dâya

dâyere (1-a circle 2- tambourine)

1-dâra 2-dâyera

deh (village) de^h

dehâti(peasant)de^hâtí↑

dehqân (farmer;peasant)

barzegar

del(heart)

del

Del-sangin ast.

(He is hard to be moved.)

Delow got e.

delbar(sweetheart)

delbar; delbarü;vel

Boro ei delbar!

(Go away, you sweetheart!)

Boro ai vel!

deldâde(lover;in love)

deldâda

delzade (hating;vexed;fed-up)

delgana

derafw (an awl)

derauw

deraxt(tree)

dâr; deraxt

derâz(long)

derâz

derou(harvest;harvesting)

derauw

Gandom rá derou mikonam.

(I harvest the wheat.)

Ganom derauw akerdâ-em.

deym (dry-farming)

baw

Deym mikáram.
(I do dry farming.)
Baw akewtâ-em.

deymkár(dry-farmer)
bawkâr
dez/dež (fort;fortress)
qa-la
didan(to see)see the text.
dig (pot;cooking-pot)
díg; qâblama;pátíl(big pot)
tâskabâb (small pot)
digar (anymore)
dega;

Digar soxan nagu!
(Don't speak anymore!)
Dega cí magü!

Yeki digar !!(One more!)
Yeke naídu!
din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dír

Dir wod.(It is late already.)
Dír vâboess!

Dirgáh bud ke az wahr birun ámadam.
(It was late,when left the town.)
Vargâr and ke az wa^hr adar ondem.

diruz (yesterday)
de↑
diváne(crazy;mad)
genâ

Diváne wode.(He's gone mad.)

Genâ bode.

divár (wall)

dovâr

diwab (last night)

dow

dobáre (again;twice)

conoxo

dodeli(hesitation)

patpata;delvadel

dokán(shop;store)

doku

dom (tail)

dom

donbál(after;following)

dom;pei

Donbál man biyá!

(Follow me!)

Maz pei bedâ!

Donbál e ham miáyand.

(They come one after another.)

Passâ dândâyí.

doqolu(twin;twins)

jomailí

dorost (right;correct)

doross

Dorost ast.

(It is right/correct.)

Doross e.

dorowt(big;coarse)

dorowt

doruq(a lie;falsehood)

dörüq

dour(around; round)

daur

Dour e xáne.(Round the house.)

Daur e xuan.

dowman(enemy)

dowman

downám (bad-name;cuss-word)

fo^hw;

Be man downám dád.

(He called me bad names.)

Wama fo^hw dâ.

Be man downám dád.

doxtar(girl;daughter)

dot

Doxtar e bozorg.(A big girl.)

Dot e gap.

dozd(thief;bueglar)

doz

dozdidan (to steal;rob)

dozedâ↑

Bedozd!(Steal!)be↑doz!

Nadozd!(Don't Ssteal!)ma↑doz!

Midozdam.(I steal.) adoze↑m.

Nemidozdam.(I don't steal.) nâ↑dozem.

Dáram midozdam.(I am stealing.)

adozedâ↑em.

Dáram nemidozdam.(I am not stealing.)

Nâ↑dozedâ↑em.

Dozdidam.(I stole .) Om dozí↑.

Nadozdidam. (I did not steal.) Om ne↑ dozí.

Dozdideam.(I have stolen.) om dozede.

Nadozdideam.(I have not stolen.) om ne↑dozede.

Dozdi karde. (He has embezzled.) Dozíw lerde.

Dozdaki(stealthily) va dozdozü↑

dožxim (malignant;executioner)

dewxím

dud (smoke;fume)

düd

Cub dud mikonad.

(The firewood smokes/makes smoke.)

Cüb düd akerdâyí.

duq(yoghurt drink;buttermilk)

düq

Duq mixoram.

(I drink yoghurt drink.)

Düq axorem.

dur(far)

dür

Dur wod. (It went far.)Dür boess.

Mará dur kard.

(He pushed me back/away.)

Wa ana larde vaisanâdem.

dust (friend;pal)

düs

Dust e man.(My friend.)

Düsom.

Dust dáram.(I like.)

Düs adarem.Xâterow maví.

áblimu dust dári?

(Do you like lemon juice?)

Auówe límü taví?

Na,dustaw nadáram.
(No,I don't like it.)
Ba, naxcow om ní.

Án doxtara rá dust dári?
(Do you like that girl?)
Naxce dotü ote?

duw(shoulder;back)
düw

Ruye duwam gozáwtam.
(I put it on my shoulder.)
Ma loy³ düw nâ.

duwize(girl;miss;virgin)
dotü

duxtan(to sew)
düta↑

Beduz!(Sew!)Be↑düz!
Naduz!(Don't sew!)Ma↑düz!

Pirhan miduzam.
(I sew a dress.)
Jama adüzem.Jama adütâ↑em.

Nemiduzam.(I do not sew.)
Nâ↑düzem.nâ↑dütâ↑em.

Dáram miduzam.(I am sewing.)
Adüzedâ↑em.

Dáram nemiduzam.(I am not sewing.)
Nâ↑düzedâ↑em.

Duxteam.(I have sewn.) om düte.

Naduxteam.(I have not sewn)o, ne↑düte.

Duxtam.(I sewed.) om düť.

Naduxtam.(I did not sew.) om ne↑ düť.

duzax(hell;inferno)

düzax;Jahannam

E

ei!(Hey!;O!) see the text

ellat/cem(cause)

--?

Ellat e in cist?

(What is the cause of this?)

Cü w-e?

emále (enema)emâla

emruz (today)

eroz

emsál(this year)

esâl

emwab(tonight)

ewauw

engâr(as though;it seems...)

engâr

Engâr diváne wode.

(It seems he's gone mad.)

Engâr genâ vâbode.

esfand(H.ruta,herb burned for incense)

sandolos

eshál (diarrhea)

Eshál dârad.(He has diarrhea.)

Awkam wa-cedâyí.

estekân(a glass ;goblet)

estekân

ewtehâ(appetite)

ewtehâ

Ewtehá nadáram.

(I have no appetite.)

Ewtehâm ní.

ewve (coquetry)

ewva

Ewve miáyad.

(She is coquettish.)

Ewva dândâ↑ew.

eyd/sálrúz

(anniversary;celebration day)

ayd

ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan(to marry)

Pesaraw zanáwuyi kard/zan gereft.

(His son married.)

Posow zenaw sesse/kerde.

Doxtaraw ezdeváj kard/wouhar kard.

(His daughter married.)

Dotow baü bode.

Dotow a xonay³ baxt/wü cede.

F

fahmidan(to understand) also see "dánestan"

Fahmidam.(I understood.)

ba^hmom boess.

Dars râ fahmidam.(I understood the lesson.)

Darsom dana-ess.Darsom ba^h↑mom boess.

Mifahmam.(I understand;I know.)

ba^hm mabü↑.

Fahmidi (You understand.)

ba^hm tabü↑.

falaj (paralyzed) see"sost"

fan/fand

(technique;technic;method;stratagem)

fand

Pahlaván fan mizanad.

(The champion uses a maneuver.)

Pa^hlavun fand azetâ↑yí.

Farasp/xarpá(main beam)

feras

farámuw(forgetting;gorgotten)

Farámuw kardam.

(I forgot.)

mazí yâd cede.

[Lit.:It has gone away from my memory.]

Farámuw nakon!

(Do not forget!)

wazyâd ma↑bu!

faráván(plenty;abundant)

farâvun

Injá már faráván ast.

(There are plenty of snakes here.)

A enke mâr farâvun e.

faráx/feráx(wide;roomy;broad)

gowâd; vâz

farbeh(fat;plump)

câq

fardá(tomorrow)

sabâ

farib/ferib(deception;hoax)

gûl

Mará farib dád.

(He deceived me.)

Gülom zat.

farq(difference)

farq

Farq nadárad/nemikonad.

(It's all the same.)

Fârqíw ní.

far/farr(splendor;magnificence)

--

Farrox(Farokh,proper noun)

Farrox

farsude(worn-out)

kahnâ↑

Párce farsude wode.

(The fabric is worn-out.)

Parca püse↑de.

Zarf e farsude.(An old vessel.)

Zarf e vâxorxede.

Máwin farsude wode.

(The car is worn-out/old.)

Mâwín kalanta vâbode.

farw(rug;carpet)

farw

faryád(yelling;shouting)

jenjâl; círewt

Faryád mizanam.

(I yell/holler./shout.)

Jenjâl akonem. Círewt azenam.

Faryád zad.(He shouted.)

Jenjâlów ke. Círewtoż zat.

áqáz be faryád kard.
(She began to shout.)

Daswa qâra zat.

fasl(season)

fasl

Fasl e bahár

(Spring season)

fasl e bahâr.

fasl(chapter)

fasl

Fasl e ketáb.

(Chapter of a book.)

Fasl e ketâb.

fâl(fortune-telling)

fâl

Fâl migiram.

(I tell fortune.)

Fâl agerem.

felez(metal)

felez

fenján(cup)

fenju↑;píyâle

ferâx(wide;roomy)see"farâx"

Fereidun(Fereidoon,proper noun)

Feraidun

ferestádan(to send;dispatch)

feressada↑;rauna kerda↑

Diruz pul ferestádam.

(Yesterday I sent money.)

De↑ pülom feressâ.

Diruz pul naferestádam.

(Yesterday I did not send money.)

De↑ pülom ne↑feressâ.

Ferestádam.(I sent.)om feressâ.
Naferestádam.(I did not send.)om ne↑feressâ..

Pul miferestam.(I send money.)
Pül aferessem.
Pul nemiferestam.(I don't send money.)
Pül nâferessem.

Dáram miferestam.(I am sending.)
aferessedâ-em.
Dáram nemiferestam.(I am not sending.)
nâferessedâ-em.

Pul beferest!(Send money!)Pül be↑feres!
Naferest!(Don't send!)Ma↑feres!

ferewte(angel)

farewta

fesenján(a walnut dish)

fesenju

fetile(a wick)

fatíla

fewár(pressure)

zür;fewâr

Fewár bede!

(Press!;Squeeze!)

Zür/fewâr â↑de!

fewordan(to press;squeeze)

zür/fewâr dada;feworda

Befewár!(Squeeze!)

Be↑fwor!;Zür â↑de!

Nafewár!

(Don't squeeze!)

Ma↑fwor!

Dast e womá rá mifewáram. (I squeeze your had.)
Dasse womâ afewâre↑m.

Nemifewáram.(I don't squeeze.)
nâ↑fewârem.

Dáram mifewáram.(I am squeezing.)
afewordá-em.

Dáram nemifewáram.
(I am not squeezing.)
nâ↑fewordá-em.

Dast e womá rá fewordam.
(I squeezed your hand.)
Dassot om fewârí.

Nafewordam/
(I did not squeeze.)
om ne↑fewârí.
fil(elephant)
fil
forsat(time; opportunity)
forsat

Forsat nadáram.
(I don't have time/opportunity.)
Forsatom ní.
forud(down;away)
azir/azír; a zir/a zír
Havápeimá forud miáyad.
(The plane descends/is descending.)
Bâlun a zír dândâyi.
foruw (sale;selling)
ferata↑;forüw
foruxtán(to sell)
ferata↑

Befruw!(Sell!)Be↑ferew!
Nafruw!(Don't sell!)Ma↑ferew!

Ketáb miforuwam.
(I sell books.)
Ketâb aferewwe↑m.

Nemiforuwam.(I don't sell.)
Nâ↑ferewwem.

Dáram ketáb miforuwam.
(I am selling books.)
Ketâb aferatâ-em/aferewwedâ↑-em.

Dáram ketáb nemiforuwam.
(I am not selling books.)
Ketâb nâ↑feratâ-em/nâ↑ferewwedâ-em.

Ketáb foruxtam.(I sold books.)
Ketâb om fera↑t.

Ketáb naforuxtam.(I sold books.)
Ketâb om ne↑ferat.

In ketáb foruxtani nist.
(This book is not for sale.)
Ketâbü ferataní ní.

G

gac(gypsum)
gac
gahváre(cradle)
nanní
galle(herd;flock)
gala; bayla

galu(throat;neck)
gorü;xer;coqol
galuband(necklace)
galuband;sínaríz; neglais*
[*This is Lari version of "necklace"]
gand(stench)
gan^d
gandidan(to rot;putrefy)
gandeda↑

Begand!(Rot!;putrefy!)Be↑gan^d!
Nagand!(Don't rot!): ma↑gan^d!

Toxm e morq migandad.
(The egg putrefies.)
Toxm gana abodâyí.;
[toxm agane↑]

Nemigandad.(It does not putrefy.)
[nâ↑gane.]
Migandam.(I putrefy.)
gana bodâ-em.[agane↑m]

Dáram migandam.
(I am putrefying.)
[aganedâ-em.]

Dáram nemigandam.
(I am not putrefying.)
[nâ↑ganedâ-em.]

Gandidam.(I putrefied.)
gana vâbossem.

Toxm e morq gandid.
(The egg putrefied.)
Toxm gana vâboess.

Engár gandise.

(It seems to be putrefied.)

Engâr gana vâbode.

gandom(wheat)

ganom

gap/gab(talking; chatting; chat)

gâp

Bá pesaram gap/gab zadam.

(I chatted with my son.)

Bâ posom gapom zat.

gard(powder;dust)

gart

Gard o qobâr.(Dust.)

gârt o qobâr

gard e qand (sugar powder;frosting)

la↑ma qand.

Be ruyaw gard mizanad.

(She uses powder on her face.)

Gart a lû azetâyî.

Pârce ye gardi.(a thin cloth.)

gard

gardan (neck)

ga↑rdû

gardanband.(necklace)see"galuband"

gardanband.

gardane (a mountain pass;defile)

gardana↑

gardândan(rotate;to turn;manage,vt)

gardanada↑

âbgardân(a ladle; dipper)

auw-gardan

Begardán!(Turn! vt)
be↑gardan!
Nagardán!(Don't turn! vt)
Ma↑gardan!

Tup rá migardánam.
(I turn the ball.)
Tüp agardane↑m.

Nemigardánam.(I don't turn.)
nâ↑gardanem.

Dáram migardánam.(I am turning.vt)
agardanedâ↑-em.

Tup rá gardándam.(I turned the ball.)
Tüpom gardanâ.

Nagardándam.(I did not turn.vt)
om ne↑gardanâ.
gardew(walk; walking around)
gardew;gewta
Boro gardewi bokon/gawti bezan!
(Go for a walk!)
Yak gewtí vâxo!
gawtan= gardidan(to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)
gewta

Dar wahr migardam.
(I go for a walk in the city.)
A wa^{hr} agarde↑m.

Nemigardam.(I do not turn ,etc)
nâ↑gardem.

Dáram migardam.

(I am turning, etc vi)
agewtâ↑-em.

Dáram nemigardam.
(I am not turning,etc vi)
nâ↑gewtâ↑-em.

Dar wahr gawtam.
(I went for a walk in the town.)
A wa^hr ge↑wtem.

Nagawtam.
(I did not go for a walk.)
ne↑gewtem.
báz-gawtan(to return)
vâgewta↑
garistan(to weep)
geríq /geríx kerda

Diruz garistam.(Yesterday I wept.)
De↑ geríqom ke.

Nagaristam.(I did not weep.)
Geríqom ne↑ke.

Migeryam.(I weep.)
agerye↑m;geríq akerdâ↑-em
Nemigeryam.(I don't weep.)
Nâ↑gerye↑dâem;Na↑geryem.
garm (warm)
garm

garmtar (warmer)
garmtar
garmá(heat;warmth)
garmâ
garmábe(bath; bath-house)

âmum

garmsir(hot/warm region)

garmosí↑r

gawtan¹(to turn:see gardidan)

gazidan(to bite; sting)

xâseda↑

Begaz!(Sting!)

Bexâ↑s!

Nagaz!(Don't sting!)

Ma↑xâs!

Migazam.(I sting.)axâse↑m.

Nemigazam.(I don't sting.)nâ↑xâsem.

Dáram migazam.(I am stinging.)

axâsedâ↑-em.

Dáram nemigazam.(I am not stinging.)

Na↑xâsedâ-em.

Gazidam.(I stung.) om xâsí↑

Nagazidam.(I did not sting.) om ne↑xâsí.

Každom bacce rá gazid.

(The scorpion stung the child.)

Aqrab becüw xâsí.

Zanbur mará gazid.(The wasp stung me.)

Bow xâsede↑m.

gádan/gáyidan(to copulate; fuck)

gâ-eda↑

Begá!(Copulate!;fuck!)Be↑gâ!

Nagá!(Don't copulate!;don't fuck!)Ma↑gâ!

Migáyam.(I copulate/fuck.)

agâ-e↑m.

Nemigáyam.(I don't copulate/fuck.)

Nâ↑gâ-em.

Dáram migáyam.(I am copulating.)

agâedâ↑em.

Dáram nemigáyam.(I am not copulating.)

nâ↑gâedâem.

Diruz gáyidam/gádam.

(I copulated/fucked yesterday.)

De↑ om gâyí↑.

Diruz nagáyidam/nagádam.

(I did not copulate/fuck yesterday.)

De↑ om ne↑gâyí.

Gádeam/gáyideam.

(I have copulated.)

om gâ-edē↑.

Nagádeam/nagáyideam.

(I have not copulated.)

om ne↑gâ-edē.

gâh(time;period;sometimes)

ga

Hargáh ámadi...

(Whenever you come....)

arga ondeu....

Gáhi injá miáyad.

(Sometimes/From time to time she comes here.)

Gâyí a-enke dâ.

gáv(cow;ox;cattle)

gâu

Gávaw záyide!

(Literally:His cow has delivered.

expression:He is in deep trouble!)

Varâssí mada gâuwü becwa ârde!

gáz(a bite; sting)

(See "gazidan")

Gáz begir!(Bite!)

Bâz be↑gí!;Be↑xâs!

Dastam rá gáz migirad.

(It bites my hand.)

Dassom axâsedâyí.

gâzanbor(pliers)

gâzanbol

gedá(beggar)

gadâ↑

gel(mud;mire)

gel; walogel

gele (complaint)

gella

Gele nakon!(Don't complain!)

Gella ma↑kon!

gelim(kilim)

gelaym

gerâmi(beloved;dear;respected)

gerâmí

mádar e gerâmi(dear mother)

nanaye gerâmí

gerán(dear;expensive)

gerun

In xáne gerán ast.

(This house is expensive.)

Xona↑y³ geru↑náy e.

gerd(round;circular)

gerd

Dig gerd ast.(The pot is round.)

Díg gerd e.

gerdágerd(round;around;all around)

daur

Baccehá gerdágerd e xáne midavand.

(The children are running round the house.)

Becíyâ adaure xuna adâwedâen.

gerdu(walnut)

gerdü

gereftan(to take;to catch)

gereta↑; sessa[setândan; xaridan]

Begir!(Take!)Be↑gí!

Nagir!(Don't take!)Ma↑gí!

Migiram.(I take .)agere↑m.

Nemigiram.(I don't take.)Nâ↑gerem.

Dáram migiram.(I am taking.)

ageretâ↑em.

Dáram nemigiram.(I am not taking.)

Nâ↑geretâem.

Pul gereftam.(took/received money.)

Pülom geret.

Nagereftam.(I did not take/receive.)

Om negeret.

Gerefteam.(I have taken/received.)

om gereta.

Nagerefteam.(I have not taken/received.)

om ne↑gereta.

án rá nágaháni dar havá gereftam.
(I caught it in (the middle of)the air.)
om vâ↑geret.

Migiram/misetánam /mixaram.
(I take/grab/buy.)
asa-em.

Gereftam/setándam/xaridam.
(I took/grabbed/bought.)
om se↑sse.

nagereftam/nasetándam/naxaridam
(I did not take/grab/buy.)
om ne↑sesse.

gereftan/bardáwtan/vásetándan
(to take; pick up;receive)
vâsessa

Begir/vásetán!(Take/Receive!)
vâsí/Vâse↑!

Pul begir/vásetán!
(Take/Receive money!)
Pül vâ↑sí!

Nagir/vânasetán!
(Don't take/receive!)
Ma↑vâse/ma↑vâsí!

Pul gereftam/vâsetándam.
(I received money.)
Pülom vâse.

Pul nagereftam/vânasetándam.
(I did not receive money.)

Pülom ne↑vâse.

Pul gerefteam/vâsetândeam.

(I have received money.)

Pülom vâse↑sse.

Pul migiram/vâmisetânam.

(I receive money.)

Pül avâsessâ↑-em/avâsâ↑-em.

Pul nemigiram/vânemisetañam.

(I do not receive/am not receiving money.)

Pül navâsessâ-em/nâvâsaem/navâsaem.

Begir!/Bestân!(Take!)

[sí!;se! (Dead, not in use.)

Nagir/nasetân!

(Don't take!) ma↑se/ma↑sí!

Pul migiram/misetânam.(I take/receive money.)

Pül asae↑m.

Nemigiram/nemisetañam.(I don't take/receive.)

Nâsa-em.

Pul gereftam/setândam.

(I took/received money.)

Pülom se.

Pul nagereftam/nasetândam.

(I did not receive money.)

Pülom ne↑se.

gereftâr(apprehended;arrested;in trouble)

gereftâr

Dozd gereftâr wod.

(The thief was apprehended.)

Doz gereftâr boess.

gere^h (a knot; a tie)
moro↑k

Nax rá gere^h bezan.
(Tie a knot on the thread.)
Rísmu moro↑kož vezan!
gerou(mortgage)
gerau

Xáne-aw rá gerou gozáwt.
(He mortgaged his house.)
Xonaw a gerau nâ..
gerye(weeping)
geriq;gerix; girix
gewniz(coriander)
gewniz
gij(giddy;dizzy)
gíc
gis(long hair)
gis;zolf; bowk(hanging long hair)
giti(world;universe)
gítí
give(cotton summer-shoe)
melíkí
giyáh(plant;vegetation)
gíyâ↑^h;rostaní
godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
godâxta↑;godâzedâ↑

áhan migodázam.(I melt iron.)
â-en agodâxtâ-em.
áhan nemigodázam.(I do not melt iron.)
â-en nâgodâxtâ-em.

Dáram áhan migodázam.
(I am melting iron.)
â-en agodâzedâ-em.

Dáram áhan nemigodázam.
(I am not melting iron.)
â-en nâgodâzedâ-em.

Migodázam.(I melt.)agodâze↑m.
Nemigodázam.(I do not melt.)Nâgodâzem.

Begodáz!(Melt!)Be↑godâz!
Nagodáz!Don't melt!)Ma↑godâz!

Ruz be ruz migodázam.
(I am losing weight day by day.)
Rüz va rüz agodâzedâ↑em.

Godáxtam.(I melted. vt) om godâxt.
Godáxtam.(I melted.vi) agodâxtâ-em.

Mará magodáz!
(Don't give me a bad pain/trouble!)
Om ma↑godâz!
goftan(to say;tell)
gota↑

Begu!(Say!)Be↑gü!
Nagu!(Don't say!)Ma↑gü!

Miguyam.(I say.)ago-e↑m.
Nemiguyam.(I do not say.)nâ↑go-em.

Dáram miguyam.(I am saying.) agotâ↑-em.
Nemiguyam.(I am not saying.)nâ↑gotâ-em.

Goftam.(I said.) om go↑t.
Nagoftam.(I did not say. Om ne↑got.
goh(feces;cexcreta)
go^h;sompâ↑k;sonda↑
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)

gauar
gol(flower)
gol
goldán(flower-pot)
goldu↑
Gole:
gole be gole (In a patchy fashion)
komba-komba
golestán(flower-garden)
golessu↑
gom(lost;misplaced)
gom

Angowtar rá gom mikonam.(I lose the ring.)
Angowtar agom avâkonem.

Angowtar rá gom kardam.
(I lost ring.)
Angowtar gomom vâke.

Angowtaram rá gom kardam.
(I lost my ring.)
Angowtarom gomom vâke.

Gom hastam.(I am lost. I am perplexed.)
Gom em.

Injá gom miwavam.
(I get lost here.)
A enke gom avâbem./A enke fom avâbem.
gomán(imagination;thought)
gemun

Gomán mikonad pesar e wâh ast.
(He imagines he is a prince.)
Gomun akerdâyí pose wâ^he..
gomáwtan(to assign to...)

U rá be kár gomáwt.
(He assigned him to work.)
Wa kar vâdâwt/gomâwt.
gomráh(misled;astray)
gomrâ
Doxtaraw gomráh gawt.
(His daughter was misled/deceived.)
Dotow gomrâ bode.
[Literally:"az ráh birun wode."]
gonáh(sin;fault)
gonâ

Gonáh nadárad.
(It's not his/her fault.)
Gonâw ní..
gonbad(dome)
gombez
gond(testis;gonad)
gond
gonde (big;unwieldy)
got;gap
gonjewk(a sparrow)bejí
goráz (a hog;swine)
gorâz
gorbe (a cat)
gorba
bacce gorbe(kitten)
míaukü
gorde/kolye(kidney)
gordakü(kidney)
gorde(back;lumbar region)
gorða

Por kár az gordeam mikewad.
(He makes me work a lot.)
Borí kar az gordam akawedâyí.
gorg(wolf)

gorg

gorixtan (to escape;to flee)

Líxanada↑;gorüxta↑

Begoriz!(Escape!)Balíxan↑;Begorüz↑

Nagoriz!(Don't escape!)Ma↑líxan;Ma↑gorüz!

Migorizam.(I escape.)alíxe↑m;agorüzem.

Nemigorizam.(I don't escape.)Na↑lím.nâgorüzem.

Dáram migorizam.(I am escaping.)

alíxanem;agorüzedâ↑em;agorüxtâ↑em.

Dáram nemigirizam.(I am not escaping.)

nâ↑líxanem;nâ↑gorüzedâ↑em;nâgorüxtâ↑em.

Gorixtam.(I escaped.)

Om nelíxanâ.;ne↑gorüxtem.gorizom zat.

Nagorixtam.(I did not flee.)

om ne↑líxanâ;ne↑gorüxtem.

Gorixte budam.(I had escaped.)

gorüxtessem.

U rá gorizándam.(I made him to escape.)

om gorüzanâ.

gorosne(hungry)

gowna↑

Gorosne-am.(I am hungry.)gowname.

Gorosne-yi.(You are hungry.)gownete.

Gorosne-ast.(He/she is hungry.)gownawe

Gorosne nistam. I am not hungry.)

gownam ní.

goruh(group;gang)

bayla↑

gosastan (to break vi/vt)

gosesta(vt/vi);gosalanada(vt)

Tanáb rá migosalam.
(I break the rope.)
Bandü para akonem.[bandü agoselem/agoseledâ-em]
Nemigosalam.(I do not break.)[nâ↑goseledâ-em.nâ↑goselem.

Gosastam.(I broke.)om gosalanâ↑.
Nagosastam.(I did not break.) om ne↑gosalanâ.
gostardan(to spread;extend)
gostaranada↑;[gostarada]

Sofre rá begostar!(Spread the table-cloth!)
Sofra pa^hn vâkon!

Begostar!(Spread out!)[Be↑gostaran!]
Nagostar!(Don't spread!)[Ma↑gostaran!]

Migosdtarm.(I spread out.)[agostarem.]
Nemigostaram.(I don't spread.)Nâ↑gostarem.

Gostardam.(I spread.)[om gostaranâ↑]
Nagostardam.(I did not spread.)[om ne↑gostaranâ]

Tá raftim basát gostardim.
(As soon as we arrived,we got busy.)
Tâ cedam jaldí tawopewmo ke.

gováh(a witness)
gavâ
Xodá gováh ast.
(God is the witness to...)
Xodâ gavâ e.
govárdan(to digest)
Nán migováram.
(I digest the bread.)
Nun hazm akerdâ-em.
gowád(wide;loose;roomy)
gowâd
gowudan(to open)

Dar rá begowây!.
(Open the door!)
Dar vâkon!
gozar(passage;traffic)
gozar
gozarândan(to make pass; make cross)
Nax rá az tahe suzan migozarânam.
(Literally:Yesterday I passed the thread
through the eye of the needle. I threaded the needle.)
Nax az caw e süzan rad akonem.
gozawtan(to pass; to cross 2-to forgive)
Az in begozar!
(Disregard this!)
Az enke be↑gzar!

Az in/injá begozar!
(Cross here/this!↑
Az enke rad bebaw!
Nagozar!
(Don't cross!;Don't disregard!)
Ma↑gzar!
Az injá migozaram.(I cross here.)
Az enke agzare↑m/rad abem.
Nemigozaram.(I don't cross.)
Nâ↑gzarem.
Dâram migozarm.(I am crossing.)
Agzaredâ↑-em/rad abodâ↑-em.
Ruzegâram nemigozarad.(My life is not easy.)
Tüzegârom nâgzare.
Cuni?/Hálat cetor ast?; Ei migozarad!
(How are you?) Oh,so so!
Cüte? Ei agzare↑
Az injá gozawtam.
(I crossed/passed by here.)
Az enke rad bodem.
Nagozawtam.(I did not cross/pass by.)
Nagzawtem/rad ne↑bodem.

Az in pul nemigozaram.
 (won't disregard this money.)
 Az e püle nâ↑gzarem.
 Az womá nemigozaram.
 (I won't forgive you.)
 Taz nâ↑gzarem.
gozáwtan/gozárdan¹(=nehádan)(to put; to set; to place)
 See "nehádan
gozáwtan/gozárdan² (=hewtan/helidan)(to allow;let)
 ewta↑
 Bog(o)zár beravad!/Behel beravad!
 (Let him/her go!)
 Be↑^hr tâ ocü!
 Nag(o)zár beravad!/Nahel beravad!
 (Don't let him/her go!)
 Ow ma^her tâ necü!
 Migozáram beravi. /Helam ravi/mihelam beravi.
 (I let you go.)
 Ta ^herem ocev.
 Nemigozáram beravi. /Nahelam ravi/nemihelam beravi.
 (I don't let you go.)
 Ot nâ^herem ocev.
 Gozáwtam beravi.Hewtam ravi/beravi.
 (I let you go/past tense.)
 Om ewtew(ke) ocev.
 Nagozáwtam beravi. Nahewtam ravi.nahewtam beravi.
 (I did not let you go.)
 Om ne↑-ewtew (ke) ocev.

 Bogzár!;Behelew!/Velew!/Velew kon!
 (Let it go!;Forget it!; Leave it alone!)
 B^helož bo↑kon!
 Mará nagozáwt. mará nahewt.
 (He/she did not let me.)
 Om nâ↑tái.
 Mará gozáwt.Mará hewt.
 (He/she let/allowed me.) Ma ewtái.

gozidan(to choose;pick)

Yeki rá begozin!

(Choose/pick up one!)

Yekíw acaw bo↑kon!/Yekíw vâ↑sí!(See “gereftan”)

gugerd(sulfur)

gügerd

Gugerd zard ast.

(Sulfur is yellow.)

Qügerd zâ↑rd â.

gul(hoax;deception)

gül;fand

Diruz bábak rá gul zadam.

(I deceived Babak yesterday.)

De↑ gülma Bábak zat.De↑ Bábak gülom zat.

Bábak rá gul nazadam.

(I did not deceive Babak.)

Bábak gülma nezat. Gülma Bábak nezat.

Gul xordam.

(I was deceived.I was taken in.)

Gülom xa.

Gul nemixoram.

(I am not/can't be deceived.)

Gül nâxorem.

gune(type; sort)

jur

Hargune goli bexáhi dárím.

(We have any type of flower you may want.)

Ar golí taví mo-e.

gur (tomb;grave)

gür

Gurat rá/ gureto gom kon!

[Expression: Get lost! / Go home!)]

Gürot go↑m bo↑kon!

Parxand tatek be↑ket.

(Dar táromá biyofti!)

(Literally: May you be stranded!)

gurexar (zebra)

güraxar

gusále (calf, young cow)

güsara

gusfand (sheep)

barra; míw; qüc

guw (ear)

gow

Rádio guw mikonam.

(I am listening to the radio.)

Gowe radio âkâr ada-em.

Guw bede!; Guw kon!

(Listen!; pay attention!)

Gow â↑de!; Gow âkâr bo↑kon!

Guw nade!; Guw nakon!

(Don't listen!; don't pay attention!)

Gow ma↑de!

guwe (corner; angle)

konj; gowa

Dar yek guwe minewinam.

(I sit in a corner.)

A gowyí ana-em.

guwt (meat; flesh)

güwt

guy (sphere; ball)

gü; güy

guyá (perhaps; probably)

agoen [lit. it is said that]

Guyá az Tehrán ámade.
(Perhaps he has come (back) from Tehran.)
Ago-en az Te^hrun o↑nde.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
tel

Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Tel aken.
guź(hump-backed; convex; humped;curved)
qüz
Powtaw guź ast.
(He is hump-backed.)
Powtow qüz e.

Quz nakon!
(Sit upright!;Don't crouch!)
Qüz ma↑kon!

H

hafte (week)
afta
ham (too; also; together; each other; one another)
-am

In rá ham begir!
(Take this one too!)
Ede am be↑gí!

Bá ham beravim!
(Let's go together!)
Va yaka cam!;Amraya yaka cam!

Hamidgar rá busidand.
(They kissed each other/one another.)

Wo yakodu büs dâ./Yakdegawi büsí.

In hamán zanis ast ke diruz didim.

(This is the same woman (whom) we saw yesterday.)

E zenü zeníye ke de↑ modí.

hamán (same; the same)

amí, [amu]

hambáz (associate)

nerd

Hamdegar/Hamdigar (each other; one another)see”ham”

am;yakodu

hame (all)

ama

Hame rá xord.(She ate it all.)

Amawow xa.

hamin (this one;this same one)

amí

Hamin rá be man bede!

(Give me this same one!)

Amí mâ↑de!;Amí yeke↑ne mâ↑de!

Hamiwe (always)

amíwa

hamkár (colleague)

amkâr

hamsáye (neighbor)

amsâya

hamvár (level;smooth)

amvâ↑r

In zamin hamvár ast.

(This land is level.)

Nen zamín ammvâ↑r e.

I zímí amvâr e.I zímí wíbow ní.

Hanuz (yet)

hamu↑n

Hanuz nayámde.

(She has not come yet.)

Anüz níyonde.

har(each;every)

ar

har kas/har ki

(everybody;he who...)

arkí

harám(not (religiously) allowed)

arum

harce (wahtever)

hârcí

harf (speech;word)See "soxan"

ko-at

Harf nazan!

(Keep quiet! Don't say anything!)

Cí magü!;Cí ko-at magü!

hargáh (when;whenever)

arga

Hargáh ámadi, miravim.

(Whenever you come.we'll go.)

Arga ondew,aca↑m.

hargez (never)

argez;asta

Hargez nagu!

(Never say that!)

Argez ma↑gü!Asta ma↑gü!

harkas (whoever; he who)

arkí

harkodám (whichever)

arkodom

Harkodám rá mixáhi bardár!

(Take, whichever you want.)

Arkodom tavi↑ vâ↑sí!

harze

(stray; lewd; promiscuous; lascivious; loose-moralled)

arza↑

Sag e harze (street dog)

sag e arza

zan/mard e harze

(lewd woman/man)

zen e arza

haste (stone of a fruit; pith; kernel)

assa

haste ye holu (peach stone)

assay^o xolü

haste ye hendevâne (watermelon seed)

assay^o endune

hatman/bigomán(certainly)

atman

hatman/bigomán biyá!

(Come for sure!)

Atman bedâ!

havá(air)

avâ

Havá sard ast.

(It is cold.)

Avâ sard e.

havápeimá (airplane)

bâlun; tayyâra

havu (rival wife)

amjâl

hájat(need) see "niyáz"

hál (condition; state; mood)

hâl
Hâl nadáram.
(I am not feeling well. I'm not in the mood for...)
Om nâwassâyí.

U hâl nadárad.
(She is not feeling well.)
Ow nâwassâyí.
Note:“caleda”(This is an infinitive “to do”)
Ce acaledâyí?
(Literally:What are you doing? ;
but I means: “How are you doing?”)
Ce mikoni?;Cuni? Hâlat cetor ast?
hálá /aknun (now)
evaxte↑;âlá
hár/ diváne (rabid)
âr

Sag e hár/diváne
(a rabid dog)
sag e hâr
hâvan(mortar,kitchen utensil)
jâqan
hendeváne (watermelon)
enduna

Hendeváne zir e baqalat migozárad.
(He flatters you.)
Engâ balewte narmí wazir e gordanaysew.
hengám(time;occasion)
vaxt

Be hengám e saha/wabgir.(at dawn)
sahar;vaxt e sahar
hess(sense;sensing;feeling;sensation)
ess

Suzan rá hess nemikonam.

(I don't feel the needle.)

Süzan ess nâkerdâ-em.

hic (nothing;none;null)

íc

hickas(nobody)íckes

hicyek(none;no one;not any)íc yak

hizom(firewood)

íma

hol (a push; jolt)

lo

Höl bede!(Push!)

Lo wâ↑de!

Hol midaham.(I push/shove.)

Lo wada-em.

holu(peach)

olü;xolü

honar(art; craft)

onar;dassokár

Hormoz(Hurmoz,proper noun)

Ormoz

houle/bawgir(towel)

tovâl[Loanword from English]

housele(mood)

ausala;xolq

Housele nadáram.(I am not in the mood for...)

Ausalam ní.Xolqom ní.

Housele ye qertigarit rá nadáram.

(I am not in a mood to tolerate your fooling around.)

Patak e qertigarít omnísí.

Housele ye án rá nadáram.

(I am not in the mood for it.)

Patak e delom ní.[Az án kár bim dâram.]

houz (pond)

auz

Máhi dar houz ast.(The fish is in the pond.)

Mayí a auz e. Mayí a tek e auz e.

huw (intelligence;consciousness)

üw

Bihuw ast.(1-He is unconscious.2-He is stupid.)

1-üwow ní.biüw e. 2-koudan e.

Huw nadári?(Are you not awake?)

üwod ni?

báhuw/huwmand(intelligent.)

bäüw

I

il (a tribe)

íl

in (this)

ede

injá (here)

enke

Injá va ánjá

(Here and there)

ende vo anda

istádan(1-to stand; stand up 2- to stop)

vaiseda↑

Be-ist!

(Stand up!; Stop!)

Va↑ís!

Na-ist!(Don't stand up!;Don't stop!)

Ma↑vaís!

Miyistam.(I stand up.)

Avaise↑m.

Nemiyistam.(I don't stand up.)

Nâ↑vaisem.

Dáram miyistam.(I am standing.)

avaisedâ↑em.

Dáram nemiyistam.(I am not standing.)

nâ↑vaishedâ↑em.

Diruz istádam.(Yesterday I stood up.)

De↑vaísâ↑dem.

Na-istádam.(I did not stand up.)

Ne↑vaísâdem.

Sar e pá miyistam.(I am standing on feet.)

a pâ vaishedâ↑em.

Rást miyistam.(I stand upright/erect.)

Râs avaise↑m.

Istándand.(to make stand up.)

vaisaneda↑

Áriyá rást istáde.(Ariya is standing upright/erect.)

(Áríyâ râs/waq vaisade.)

iwán (they)See the text.

izad(deity)ízed;yazdon

J

jahán(world)

ji^hon;donyâ

jang(war;battle)

jang;jarr

jangidan(to fight; conduct war)

Bejang!(Fight!)be↑jarr/jar bo↑kon!
Najang!(Don't fight!)Ma↑jarr!
Bá to mijangame.(I fight with you.)
Xode to jar akonem.

jangal(jungle;forest)

jangal

jarráh(surgeon)

jarrâ

jastan(to leap)

jessa;jaqeda↑

Bejje^h!(Leap!;Jump!)Be↑jaq!;Be↑wax!
Najje^h!(Don't leap!)ma↑jaq/ma↑wax!

Qurbáqe mijahad.
(The frog leaps.)
Bakü jass↑ akon.Bakü ajaqe/ajasse.

Qurbáqe nemijahad.
(The frog does not leap.)

Qurbáqe dárád nemijahad.
(The frog is not leaping.)
Bakü jass nî↑kerdâýí.

Qurbáqe jast/jahid.
(The frog leaped.)
Bakü jassí/jaqí.

Najahid/Najast.(It did not leap.)
Ne↑jassí/ne jaqí.
javán(young;youthful)
javun

Doxtar e javán.(A young girl.)
Dot e javun.
javáne(bud; sprout)

jovuna;juw; tej;tenja

Javáne ye gandom.(Wheat sprout)
jovunaye/teje ganom

javáne ye gol(flower bud)
juw e gol

Deraxt e sib javáne zade.(The apple tree has sprouted.)
Deraxt e síb tenjaž zate.

Bahár deraxt javáne mizanad.(In spring the trees sprout.)
Baâr deraxt tej azen.

Javáne zadan newáne ye bahár ast.
(Sprouting of trees is a sign of spring.)

Tej zata newunay^o baâr e.

javáni (youth;young age)

javuní

javidan(to chew)

jauweda↑

Bejo!/Bejav!(Chew!)Be↑jou!
Najo!/Najav!(Don't chew!)Ma↑jou!

Diruz nán javidam.
(Yesterday I chewed bread.)
Hizze↑ nu↑nom ba↑jâvâ.

Diruz nán najavidam.
(Yesterday I did not chew bread.)
Hizze↑ nu↑nom na↑jâvâ.

Nán mijavam.(I chew bread.)
Nu ajauwé↑m.

Nemijavam.(I don't chew.)

Nâ↑jauwem.

Nán javidam.(I chewed bread.)

Num jauwí↑.

Nán najavidam.(I didn't chew bread.)

Num ne↑jauwí↑.

jawn(celebration;festival)

jâwn

já (place;site;room)

ja

Be jáye in ke...(instead of...)

Ba jây^a enke...

Injá xis ast.(Here is wet.)

Enke tal e

jádu(magic;sorcery)

jâdü↑

jádugar(magician;sorcerer)

jâdügar

jám(bowl;goblet)

jum

Jám e ábxori (goblet of water;drinking glass)

jum e auxorí

Yek jám e áb be man bede!

(Give me a bowl/glass of water!)

Yag jum e au mâ↑de!

jáme(clothes;costume;garment)

jama

ján(life)

ju

jánevar(creature;animal)

junâwar
járu(broom)
jârü
Járu mikonam.(I sweep.)
Jârü akonem.
jegar(liver)
jegar;tí síya
jelo(front;in front;forward)
piw;pew;tí
Jelo nayá!(Don't come near!)
apew ma↑yâ!

Jelo ye....:(In front of...) ...tí↑
Jeloy e man nayist!
(Don't stand in front of me!)
Matí↑ ma↑vais!
jen(genie;fairy;jinni)
jen;amíyâ (Literally: Do not mention its name!)
jende(prostitute;whore)
jenda↑;sozí↑
jib(pocket)
kesa↑
jodá(separate)
jedâ;sevâ
Az wouharaw jodá mixábad.
(She sleeps in a separate be,not with her husband.)
Az wüw sevâ axate.
joft (a pair;mate)joft

Yek joft juráb.(a pair of socks.)
Yag joft jürau
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
jöf'gírí
jonbidan(to move)jombeda↑
Bejonb!(Move!)
Be↑jomb!

Najonb!(Don't move!)
Ma↑jomb!

Mijonbam.(I am moving.)
ajombedâ↑-em.

Nemijonbam.(I am not moving.)
nâ↑jombedâ-em.

Jonbidam.(I moved.) jombe↑dem.
Najonbidam.(I did not move.) ne↑jombedem.

Az jáyat bejonb!(Move!)
Az jat be↑jomb!
jonub/nimruz(south)
jonüb
jostan(to search for; to find out;to seek)
vâjossa↑
Beju!(Seek!) Vâ↑ju!

Naju!(Don't seek!) Ma↑vâju!

Ketáb rá mijuyam.(I seek the book.)
Ketâbü avâjore↑m/avâjossâ↑em.

Nemijuyam.(I do not seek.)
Nâ↑vâjorem;nâvâjossâ↑em.

Ketáb rá jostam.(I sought/found out the book.)
Ketâbü om vâju.

Najostam.(I did not seek/find out.)
Om ne↑vâju.
jou(oats;barley)
jau
jouhar(ink)
jau

jouhar(ink;nature;acid)

javáar

joz / bejoz (except)

joz

Joz barádaram hame ámadand.

(Everybody came except my brother.)

Joz berâsüm ama o↑nden.

juje(chicken)

cíkalü

juje-tiqi(porcupine)

ozuzu;ozozo

jur(type;sort)

e↑nde

Injur begu!(Say like this!)

E↑nde be↑gu!

Cejur?(how?)

cejür/cetar^h?

Injur benevis!(Write like this!)

E↑nde be↑navís!

juráb(socks;stockings)

jurauw;pâkaw

juwándan(to boil,vt)

juwenada↑

áb bejuwán!(Boil the water!)

au be↑juwan!

juwidan(to boil,vi)

juweda↑

Bejuw!(Boil!)be↑juw!

Najuw!(Don't boil!)ma↑juw!

áb mijuwad. (The water boils.)

au ajuwe.

áb dárád mijuwad.(The water is boiling.)

au ajuwedâ↑yí.

Mijuwam.(I am boiling.)

ajuwedâ↑-em.
 Nemijuwam.(I am not boiling.)
 Nâ↑juwedâ-em.
 Juwidam.(I boiled.)juwe↑dem.
 Najuwidam.(I did not boil.)Ne↑juwedem.
 Juwidi.(You boiled.)juwe↑dew.
 Juwid.(It boiled.)juwí↑
 Be juw oftáde.
 (figuratively. She has a desire of/for...)
 Juwak watek kate.
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
 jub

K

kabud(blue and black; bruised)
 kabüd;níli
 Dastam kabud wod.(My hand was bruised.)
 Dassom kabüd vâboess.
kabutar(pigeon)
 kaftar;mâmu(female pigeon)
 Kabutar parid.(The pigeon flew.)
 Kaftar fallow ke.
kacal(bald; affected with ringworm)
 towk
 Saraw kacal ast.
 (1-He is bald.2-He has ringworm of the scalp)
 Serow towkíy e.
kacali(1-ringworm disease 2-baldness)
 towk
kaf¹ (floor;bottom)
 kaf
 Kaf e otáq.(Floor of the room.)
 kaf ejâ
kaf²(palm of the hand;sole of the foot)
 nok
 Kaf e dastat rá begir jelo!(Hold out your hand!)

Nokod be↑gí!

kaf³ (lather; foam)

kaf

Kaf e sábuñ.(soap lather.)

kaf e sâbü↑ñ.

kaf³(palm of the hand)

kaf dâs

kafw(shoe)

orosí;kauw;jütí

kaj(crooked)

xara

Deraxt kaj ast.

(The tree is crooked.)

Deraxtü xara e.

kak/kayk(flea)

kak

kal(a ram, mountain goat)

pâzan

kalâq (a crow)

kalâq

záqi(raven)

kalâq souzü

kalle (head)

kalla

kam(little;not much;meager)

kam

Emsál gandom kam ast.

(This year wheat harvest is meager.)

Esal ganom kam e.

Tab e kam.tab-dozde (low grade fever)

tauvé lím

kamar(waist)

gorda;kamar

Kamaram dard mikonad.

(My back aches.)

Gordam dard akerdâyi.

kamán(a bow)

kamun

Kamán rá kewid.

(He pulled the bow.)

Kamunow kawí.

kam-kam(little by little; gradually)

kam-kam;límlím

Kam-kam miáyam.

(I come little by little.)

Límlím dâ-em.

Kamkam kár e xodaw rá mikonad.

(He does his job in a gradual fashion.)

Límlím kare xow akon.

Kamkam áw sard wod.

(The porridge cooled off gradually.)

Kamkam würbâ sard boess.

kandan(to dig;to pick)

kanda↑

Cáh bekan!(Dig a well!)

Câ be↑kan!

Nakan!(Don't dig!)Ma↑kan!

Mikanam.(I dig.)

akane↑m/akena↑m

Nemikanam.(I don't dig.)

Nâ↑kanem.

Dáram mikanam.(I am digging.)

akandâ↑em.

Câh kandam.(I dug a well.)
Câm kand.

Cáh nakandam.(I did not dig a well.)
Câm ne↑kand.

Kandu (bee hive)
kondo;xona
Kandu ye angabin dâram.
(I have a bee hive.)
Kondo^{ye} /xona^{ye} asalom e.
kane(a tick,parasite)
kena

In taxt kane dârad.
(There are ticks in this bed.)
Taxtû kena ow e.
kaniz(female slave)
kaníz
Kaniz man ast.(She is my slave.)
Kaníz e ma e.
kar(deaf)
kal
Guwaw kar ast.
(His ear is deaf.)
Gowow kal e.
kardan(to do; perform; make)
kerda↑

Bekon!(Do!)Bo↑kon!
Nakon!(Don't do!)Ma↑kon!

Mikonam.(I do.)akone↑m.
Nemikonam.(I don't do.)Nâkonem.

Dâram mikonam.(I am doing.)
akerdâ↑-em.

Dáram nemikonam.(I am not doing.)
nâ↑kerdâ-em.

Kardam.(I did.)om ke
Nakardam.(I did not do.) om ne↑ke.

kare(butter)

maska

karkas (vulture)

lâwxor

kas (body;person;one)

kes

Kasi nayámad. (Nobody came.)

Kesí níyond.

kaw(armpit;axilla; bosom; embrace)

herenbaqal

kawále/kewále(groin)

kewâla

kawk (dried sour whey)

kawk

kawti (a ship)

kawtí;qorâb; lanj

každom(scorpion)

aqrab;domkajü;

cak-cak(this is figurative, literally meaning”an old shoe.)

kábin(dowry)

jayízí

káh(straw)

kâ

kál(raw;unripe;green)

nâras; kereng;reng(hard and unripe)

In sib kál ast.

(This apple is unripe/green.)

Síbü kereng/nâras e.

kán(a mine, for minerals)

ma-dan;qomb

kán e zar (gold mine)

ma↑dan e telâ ;qomb e telâ

káqaz(paper)

kâqaz

kár(work; job; business)

kar

kárd/cáqu(knife)

caxü

káse (a bowl)

kâsa;daskâsa

kástan(to subtract)

Do rá az cahár mikáham.

(I subtract two from four.)

Do az câr kam akonem.

káw/káwki(I wish...;only if...)

kâwka

Káwki to ham miámadi.

(I wish you could come too.)

Kâwka to am daondew.

káwtan(to plant)

kâwta↑;kareda↑

Deraxt káwtan xub ast.

(Planting trees is good.)

Deraxt kâwta xaw e.

Deraxt bekár!(Plant a tree!)Deraxt be↑kâr!

Nakár!(Don't plant!)Ma↑kar!

Mikáram.(I plant)akare↑m.

Nemikáram.(I don't plant.) Nâ↑karem.

Dáram mikáram.(I am planting.)

akaredâ↑-em; akewtâ↑-em

Dáram nemikáram.(I am not planting.)

nâ↑karedâ-em; nâ↑kewtâ↑-em

Kewtam.(I planted.)om kâwt;om karí↑.

Nakewtam.(I did not plant.) om ne↑kâwt;om ne↑karí.

Ke?(who?)

kí?

Ke/ki ámad?(Who came?)Kí ond?

ke...(that; which)

ke

Man ke goftam.(I told you!)Man kem got.

kebrit(matches)

kíbrí

kelid (a key)

kílíl

kenár (side;beside)

píw;taxt

Kenár e man benewin!

(Sit beside me!)

Ma píw/taxt oní!.

kerm(worm)

kerm

ketáb(book)

ketâb

kew(rubber band)

kew

ketri(English loanword) (a kettle)

ket^{ri}

kewávarz(farmer;peasant)

barzegar

kewidan(to pull; draw; extract; weigh)

keweda↑

Bekew!(Pull!)Be↑kaw!

Nakew!(Don't pull!)Ma↑kaw!

Mikewam.(I pull,etc)akawe↑m.

Nemikewam.(I don't pull,etc)nâ↑kawem.

Dáram mikewam.(I am pulling etc)akawedâ↑-em.

Dáram nemikewam.(I am not pulling etc)nâ↑kawedâ↑-em.

Kewidam.(I pulled etc)om kawí.

Nakewidam.(I didn't pull.)om ne↑kawí.

Yek man bekew!(Weigh 3 Kg of....!)

Yag man be↑kaw!

Sígâr nakew!(Don't smoke cigarets!)Sígâr ma↑kaw!

Kew rá kewidam.(I pulled the rubber band.)Kawom kawí.

Saxti kewid.(He suffered a lot.) saxtí kawí.

kewidani(extractable,etc)kewmoní/kawmoní

kewmew (raisin)

kewmew;mavíz; movez

kei/key?(when?)

kay/kai?

Kei ámad?

(When did he come/arrive?)

Kai ond?

ki? (who?)

ke?See the text

kif (purse)

kíf;tanca

kine(revengefulness; hatred)

kína

kir(penis)

bembel

dul(infantile penis) bol

kis(wrinkle;crease)

corük

kise(a bag)

kesa;tobra

kodám?(which?; which one?)

kodom

Kodám yek?

(Which one?)

Kodom yag?;Kodomow?

kohan (old ;ancient)

ko^hnâ

kohne(old; ragged)

ko^hnâ;

kohne(not fresh)

xâf

kojá?(where?)

kojá/koyâ/ko?

Az kojá miáyí?(Where do you come from?)

Az ko ondâ↑-ew?

Be kojá miravi?(Where are you going?)

A ko acedâ-ew?

kolang (pickaxe)

kener

koláh(a hat;cap)

kolâ

kolbe (a hut)

kolba;kapar;kot

Kolbe ye dehqân.(The farmer's hut.)

Kot e barzegar.

koloft(thick;coarse)

koloft;kat o koloft

kond (blunt;not sharp;slow)

kond;mok

In kârd kond ast.

(This knife is blunt.)

Í caxü kond/nok e.

In mâwin kond miravad.

(This car goes slowly.)

Í mâwín kond acedâyí.

kos (vulva;pussy)

soz;pampak

kos dádan.

(of women only: to make love with; to sleep with)

soz dada

kosu(nymphomaniac)

sozí

kot (jacket)

kaut

kotak(thrashing; beating)

kotak

Bacce rá kotak mizanad.
(He beats up the child.)
A becü kotak azen.
kowtan(to kill;murder)kowta↑

Bekow!(Kill!)Bo↑kow!
Nakow!(Don't kill!) Ma↑kow!

Mikowam.(I kill.)akowe↑m.
Nemikowam.(I don't kill.)nâ↑kowem.

Dáram mikowam.(I am killing.)akowtâ↑em.
Dáram nemikowam.(I am not killing.)nâ↑kowtâ↑em.

Kowtam.(I killed.)om kowt.
Nakowtam.(I did not kill.)om ne↑kowt.

To rá mikowam.(I kill you.)
Ta kowe↑m.

Má rá dárad mikowad.
(He is killing us.)
Mo akowtâyí.

Má rá be kowtan midahad.
(He will cause our death.)
Mo kowta ade.

Kowteaw hastam/kowtawam.
(I am deeply in love with him/her.)
Kowta↑wem.
kowti (wrestling)
jambâwír

Kowti migiram.(I wrestle.)
Jambâwír agerem.

Kowti gereftan.(to wrestle.)

jambâwír gereta↑

ku? (Where is...?)

akoi?

Ketáb ku?(Where is the book?)

Ketâbü akoi/Akoi ketâbü?

kubidan(to pound; bash on; knock)

küfta↑

Bekub!(pound!Bash on!)Be↑kü!

Nakub!(Don't pound!)

Guwt mikubam (I grind meat.)Güwt akübe↑m.

Nemikubam (I don't grind.)nâ↑kübem.

Dáram mikubam.(I am pounding.) aküftâ↑-em.

Dáram nemikubam.(I am not pounding.) nâ↑küftâ-em.

Guwt rá kubidam.(I ground the meat.)

Güwtom küft.

Kubidam.(I pounded.)om küft.

Nakubidam.(I did not pound.) om ne↑küft.

kucak(little;small)

kaidü

kuce (alley;street)

kücí

kücâ↑

kucidan(to migrate)

Az Irán kucidand.

(They migrated from Iran.)

Az Írán ce↑den. Az Írán kü↑cwo ke.

kud(fertilizer; manure)

küd;küt

Xák rá kud midaham.

(I treat the earth with fertilizer.)

Zemí küt wadaem.

kudak(infant;child)

bec

kuh(mountain)

kü^h

kun(ass;arse;butt;buttock;anus)

kon

kuni (male homosexual;sodomite) koní

kur (blind)

kür

kure(furnace;oven)

kürâ↑

kus (drum) kús;tabl

kutáh(short;brief)

kütâ

kuwidan(to try; endeavor)

küweda↑

Bekuw!(Try!)Be↑küw!

Nakuw!(Don't try!)Ma↑küw!

Mikuwam pezewk wavam.

(I try to become a doctor.)

Aküwe↑m (ke) vâ dogtor bebem.

Nemikuwam.(I don't try.)Nâ↑küwem.

Kuwidam.(I tried hard.) om küwí.

Nakuwidam.(I did not try.)om ne↑küwí.

kuy (quarters; place; neighborhood)

ma-lla; lain[English loanword]

Kuye áhangarán.(The alley of blacksmiths.)

Lain e/ma-llay³ âengariyâ

kuze (jug; clay jar; pitcher)

küza↑;fû (big pitcher);bacafû(small pitcher)

makrau(wide-mouthed pitcher); bokal(broken clay jug)

L

lab (lip)

lab

Labaw rá mátik zad. (She put lipstick on.)

Labow gonâwož ke/zat.

lab (close to; at the...)

lab

lab e hous(at the pool)lab e auz

lagad (kick;kicking)

leqat

Lagad nazan! (Don't kick.)

Leqat ma↑bí/ma↑zan!

laháf (quilted blanket)

líyâf

Laháf gar mast. (The quilted blanket is warm.)

Líyâf garm e.

lajan (mud;mire)

wal

Dar lajan foru raft.

(He sank in the mud.)

A wal e bûgana/bûkerda forücu.

Dar lajan gir karde.

(He is stuck in the mud. fig. He is in deep trouble.)

A wal wat.

lak (stain; spot; speck)

lakka

Párce lak wod.

(The coth is stained.)

Parca lakka bode.

lakke (spot; dot)

lakka

lakke ye jouhar. (an ink spot)

lakkay³ jouwar.

lang (lame)

lang

Xaraw lang ast.(His donkey is lame.)

Xarow lang e. Xarow alangedâyí.

langar(anchor)

langa↑r

Langar andáxt.

(He dropped the anchor.)

Langarož bess.

laqzande/liz (slippery)

xewâra; wíf

laqzidan (to glide; to slip; to slide)

Páyam laqzid.(I slipped.)

Pâm wífož vâxa.

Milaqzam.(I slip. I slide.)

Wíf avâxorem/avâxardâ-em.

Laqzande/liz ast.(It is slippery.)

Wíf e.

larzidan(to shake;shiver;tremble)

derauweda↑

Belarz!(Shiver!)Be↑derauw!

Nalarz!(Don't shiver!)Ma↑derauw!

Az sarmá dáram milarzam.(I am shivering with cold.)

Az sarmâ aderauwedâ↑-em/alarzedâ↑-em.

Nemilarzam.(I am not trembling/shivering.)

Nâ↑derauwedâ-em.

Milarzam.(I shiver.)aderauwe↑m.

Larzidam.(I shivered.)larzede↑m;derauwe↑dem.

Nalarzidam.(I did not shiver.)

Ne↑derauwedem.

lase(gum, gingiva)
 lessa↑;güwt e dudu
lawkar(army;troops)
 lawkar;fauj
laxte (a clot)laxta;dalama
lá(layer;stratum)
 lâ
 cárlá (four-fold; four layers)cârlâ
láf (exaggeration;bragging)
 lâf
 Lâf nazan!(Don't brag!)
 Lâf ma↑zan!;Sena ma↑vays!
Lákpowt(turtle; tortoise)
 kâsapowt
lál(mute)gong
láláyí (lullaby)
 lâlayí↑
 Láláyí mixánad. (She is singing lullaby.)
 Lâlayí azandâyí.
lane (nest;den)kot
 kodí(nest for hens)

Láne ye kabutar.(pigeon-hole; pigeon nest)
 kot e kaftar
 láne ye wír.(lion's lair) kot e wír
lâqar (thin; scrawny)
 lícâr
 xar e láqar(a scrawny donkey)xar e lícâr
lâs (flirtation)lâs
 Lâs mizanam.(I am flirting.)
 Lâs azetâ-em.
lâsidan (to flirt) lâseda↑
 Belâs!(Flirt!)Be↑lâs!
 Nalâs!(Don't flirt!)Ma↑lâs!
 Milâsam.(I flirt.)alâse↑m.
 Nemilâsam.(I don't flirt.)Nâ↑lâsem.
 Dâram milâsam.(I am flirting.)alâsedâ↑-em.

Lásidam.(I flirted.)lâse↑dem.
 Nalâsidam.(I did not flirt.)Ne↑lâsedem.
 Lásidim.(We flirted.)Molâsí.
 Bá u lásidam.(I flirted with her/him.)Wamra lâsedem.
lebás/jáme(garment;clothes.)jama
legám (headgear; harness)
 da^hna (mouth-bit);legâm
leng(thigh; lower limb)
 leng
lenge(one of a pair;mate)lenga↑

 lenge ye dar (one leaflet of a door)
 lengay^o dar
 lenge ye kafw(One of a pair of shoes.)
 lengay^o orosí
 lenge ye jurâb (one of a pair of socks.)
 lengay^o jürau
limu (lemon)
 límür = nímür(lime)
 madaní(sweet lemon)(limu wirin)
lisidan (to lick)
 líseda↑
 Belis!(Lick!) Be↑lís!
 Nalis!(Don't lick!) Ma↑lís!
 Milisam.(I lick.)alíse↑m.
 Nemilisam.(I don't lick.)Nâ↑lísem.
 Dáram milisam.(I am licking.)alísedâ↑-em.
 Dáram nemilisam.(I am not licking.)nâ↑lísedâ↑-em.
 Lisidam.(I licked.)líse↑dem.
 Nalisidam.(I did not lick.)Ne↑lísedem.
 Báz milisam.(I lick again.)avâlísem.
 Báz belis!(Lick again!)Vâ↑lís!
liz (slippery)
 líz
 Zamin liz ast.
 (The floor is slippery.)
 Zemi/zímí wíf e.

long (loincloth)

long

lop(cheek) lop

Be lopaw golqune zad.

(She put cheek-blush on her cheek.)

Lopow gonâwôw zat.

loqat/ see "váže" (word)kalema

loqme (mouthful; bite;piece;morsel)

loqma

loxt (nude;naked;bare)

lüt

Loxt wod.(She undressed (herself).

Lüt boes

Pirhanat rá bekan, loxt wo! (Take your clothes off!)

Jamat az dar bíyâ,lüt be↑baw!

Lubiyá (beans)

rübíya

luc (squinting;cross-eyed)

kâc

lule (pipe;tube)

lûla ;laula

lule-heng ;âftábe (ewer)

laula ang ; oftâba

lus (pampered ;insipid)

lele↑s

Doxtar e lusi ast. (She is a pampered girl.)

Dot e lele↑síy e.

M

magar (it seems as though; as if;though)

Magar diváne wodeyi?/Magar diváneyi?

(Are you crazy?)

Maga genâ-ew?

magas (housefly)

pawa;magaz

makidan (to suck)

vâmeta↑
 Bemak!(Suck!)Ba↑mez!;Mekkaž bezan!;Vâ↑mez!
 Na↑mak!(Don't suck!)Ma↑vâmez!
 Limu mimakam.(I suck a lemon.)
 Límür ameze↑m/avâmezem.
 Nemimakam.(I don't suck.)nâ↑mezem.
 Dáram mimakam.(I am sucking.)amezedâ↑-em.
 Makidam.(I sucked.)omvâ↑met.Omvâ↑mezí.
 Limu makidam.(I sucked a lemon.)Límürom vâ↑met.
 Namakidam.(I did not suck.)omne↑vâmet/omne↑vâmezí.
Malax(locust; grasshopper)
 (malax e dawti) maigü
 koradâr(malaxe dawtiye mádde)(female grasshopper)
name (youthful breast;boobs;bosom)
 mama;wír; jǰí
man (I)
 man
mang (giddy;dizzy)
 mang;pakar
mani (semen;sperm)
 au maní↑
manzel see "xáne"
maqáze (shop)
 duku;maqâza;pâcâl
maqz (brain;pulp)
 maqz
maraz (disease;illness)
 maraz;nâxowí
mard (man)
 mard
mardom (people)
 mardom;martom
marg(death)
 marg;morda
majomak (lentil)
 adas
marz (boundary; limit)

marz

masjed see "mazget" (mosque)

mazget /masjed (mosque)

masse↑d

mast (drunk)

mass

Mast wode. (He's drunk.)Ma↑ssow kerde.

Masxare (funny)

masqara

Masxare nakon!(Don't be funny!)

Masqara ma↑kon!

Masxare nakon!;Adá darnayár!

(Don't fool around!)

Dang adar ma↑yâr!

mazze(taste)mazza

má (we) amâ

mác (a kiss)mâc;büs

mádar (mother)

nana

mádar bozorg (grand-mother)

nana gapü;bíbí

mádar wouhar.(mother-in-law)mâmu

mádde (female)mada;lâs (female of dogs, cats etc)

mádiyán (mare)

mâdíyun

máh (moon)

mâ^h

do máh (two months.)do(m)mâ^h

máhi (fish)

mayí

máhice (muscle)

mâyíca

máhitábe(frying-pan)râqandâ^qku

mál¹ (wealth;property;riches)

mâl;astí

Xeili mál dârad.(He is well-to-do.)

Borí astíw e.

In mál e man ast.(This is mine.)

Ede mon / may e.

mál² (quadruped; draft animal)

mâl

In ráh málro ast.

(This road is meant for draft animals.)

Ede ray³ málro e.

málidan (to rub; massage; smear)

mâleda↑

Bemál!(Rub!)Be↑mâl!

Namál!(Rub!)Ma↑mâl!

Mimálam.(I rub.)amâle↑m.

Nemimálam.(I don't rub.)Nâ↑mâlem.

Dáram mimálam.(I am rubbing.)amâledâ↑-em.

Dáram nemimálam.(I am not rubbing.)ne↑mâledâ-em.

Dárad delam málew miravad.

(I am having abdominal cramps.)

Delmazi↑r akawedâ↑yí.

mámá (midwife)

lâlâ;qâbela

mánand (like;as;similar)con

Mánand e pedaraw ast.

(He has taken after his father.)

Co↑ne babaw/boâw e.

mándan(to stay;remain)

vâmonda↑

Injá bemán!(Stay here!)Enke vâ↑man!

Namán!(Don't stay!)Ma↑vâmun!

Dar xáne mimánam.(I stay at home.)

A xuna vadamane↑m. /avâmane↑m.

Nemimánam.(don't stay.)Navâmanem.

Dáram mimánam.(I am staying.) avâmondâ↑-em.

Dáram nemimánam.(I am not staying.) Navâmondâ↑-em.

Dar xáne mándam.(I stayed at home.)A xuna vâmondem.
Namándam.(I did not stay.)ne↑vâmondem.

Az pulam dah Toman mánde.
(Ten Tumans remained from my money.)

Az pûlom da toman vâmonde.
pasmánde¹ (leftover) vâmonda
xorák e pasmánde.(leftover food.)

tí vâmonda.
pasmánde²(backward;underdeveloped)
ta vâmonda

már (snake ;serpent)

lec; rec

máse (sand)

lamr (persified Arabic “ raml “);jong

mást(yoghurt)

mâs

mást e cekide(concentrated yoghurt)

mâs e kîsa

máye (rennin;enzyme)

mâya

máye ye panir(rennin)

mâya panír

máze(muscle;myo-,)

mâhí↑câ;mâzu

powt-mâzu (meat for steak) pow^tmâzu

mâzu¹ see máze

mâzu² (gallnut)

mâzu

medád(pencil)

qalam e medád

meh(fog;mist;haze)

nezvâ

mehmán(guest;company)

me^hmu

mehmáni (party;get-together)

me^hmuni

mehr (love)
 me^hr
 mehr e mádari(maternal love)
 me^hr e nanayí.
mehrabán(kind;loving;gentle)
 me^hrabun
meigu (shrimp)
 malax^e daryái
meimun(ape ;monkey)
 wâdí
mes(copper; copperware)
 mes
mesgar(coppersmith)
 mesgar
mey/mei(wine)
 mei
meydán; meidán(field;course)
 maidun
mihan(motherland;homeland)
 mí^han;vatan
mile(rod;bar;rod;stick)
 míl;mílak
mive (fruit)
 míva
miw (ewe)
 miw;mew
mix (nail, as on a wall)
 mex;mix
miyán (middle;in;inside;waist)
 mâreka↑
 Miyán e otâq.(middle of the room.)
 mâreka^{ye} jâ
miz (table)
 mayz
moc (wrist; ankle)
 moc
moft (for free;free of charge)

moft

mohr (stamp;seal)

mo^hr; ang

Mohr bezan!(Put a stamp/seal on it!)

mo^hr/ang be↑zan!

mohre (bead;nut, as of a screw;vertebrum)

mo^hra

mohre ye kamar (lumbar bertebra)

mo^hr^{ye} kamar

morád (an ideal;goal)

morád

Be morádaw resid.

(He achieved his goal.)

A morádow rase↑de..

mordan (to die)

morda↑

Bemir!(Die!) Be↑mer!

Namir!(Don't die!) Ma↑mer!

mimiram.(I die.)amere↑m.

nemimiram.(I don't die.) nâ↑merem

dáram mimiram.(I am dying.)amordâ↑-em

dáram nemimiram.(I am not dying.)nâ↑mordâ-em

mordam.(I died.)mor↑dem.

namordam.(I didn't die.)ne↑mordem.

Dárad mimirad/xámuw miwavad.

(It is dying out.)

avâmerí

Átaw dárad mimirad.

(The fire is dying out.)

Tawu avâmordâyí.

morq (hen;bird)

morx;morq

morqábi(a duck)

morqâwí

mostaráh See "ábrizgáh"

mou (grape-vine)

angür;mou

mowt¹ (box;boxing)

mowt

Mowt mizanam.(I box)

Mowt azenem.

mowt (a handful; a fistful)

mowt;noke

Yek mowt berenj.

(A handful of rice.)

Yag mowt/noke berenj.

Mowtat rá begir jelo!

(Hold out your hand!)

No↑kot be↑gí!

mowte(conglomerate)

lakang(esp. a handful of dates or grapes stuck together)

mozd (wage;salary;reward)

moz

Mozdam rá dád.(He gave me my salary.)

Mozomož dâ.

možde (glad tidings; good news)

mowtoloq

Be u možde dád.(He gave him good news.)

Mowtoloqož dâ.

može (eyelashes)

meza

mu (hair)

mü;müya(plural)

mum (wax)

wât

murce (ant)

mür (big/army-ant);gera(honey-ant)

muriyáne (termite)

moríz;ríwmíz

muw (mouse;rat)

mowk

N

na (no)

na

nafas/dam (breath; respiration)

nafas

Nafas mikewad/midamad.

(He/it is breathing.)

Nafas akawedâyí.

naft(kerosene;petroleum;oil)

râqanegâz;naft

Naft nadárim.(We have no kerosene.)

Naft moní.

nam (moisture;dampness)

nam

namad (a felt)

namad

namak (salt)

tum; namak;tabar/tovarz(rock salt)

namáyew (a show;demonstration)

dang

Namáyew midahad.

(She puts up a show.She is showing off.)

Namâyew adedâ↑yí.

namáz (prayer)

namâz

Namáz mixánam.(I pray. I say my grace.)

Namâz axâne↑m.

naqqâw/ see "negárgar"

(painter)

naqqâw

nar (male)

nar

nar o mádde.(male and female)

nar o lâs

nardebám (ladder)

se

Az nardebán boro bálá!

(Climb up the ladder!)

Az se boro abará!

nariyán (stallion)

naraun

narm (soft;smooth;mild)

la^hm(soft and well-done);narm

Laháf narm ast. (The bedding/bed is soft.)

Líâf narm e.

nasim (breeze)

nasím

nasim e xonak (a cool breeze)

nasím xonok

nave (grandchild)

nava

Panj nave dârad.

(She has five grandchildren.)

Panwtâ nava ow e.

nawt (oozing)

nawt

Áb az injá nawt mikonad.

(Water is oozing from here.)

Auw az e↑nke nawt akerdâyí.

nax (thread)

rísmu

nazd (near;close to)

taxt;piw

Nazd e man biyá!(Come to me!)

Beedâ ma ta↑xt/piw!

nazdik (close to; near)

piw;nazí↑k

Nazdik nayâ! (Do not come close!)

A nazík mayâ!

nábud (destroyed; ruined)

nâbud;pü

Xâneaw nábud gawt/wod.

(His house was ruined.)

Xonaw nâbud/pü boess.

nácár (obliged to)nâcâ↑r

Nácár wodam beravam.

(I had no choice but to leave.)

Nâcâr bodem ocem.

nácári(lack of choice)

nâcârí

Az ruye nácári raftam.

(I left because I had no choice.)

Az ruye nácári cedem.

Az ruye nácári dast az saram barnadáwt.

(She did not leave me alone, because she had no choice.)

De palasmu dass masera↑ na↑vâsí.

az ruye nácári

(due to lack of choice; having no choice...)

de palasmu

nádán(ignorant;stupid;unwise)

nádu ;boqâm

náf (umbilicus;navel)nâf

nágahán (all of a sudden; suddenly)

yag dafayí

nágozir (having no choice)

See:”nácár/nácári”

náhamvár(uneven;rough)

kork-o-borok

Ráh náhamvár ast.

(The road is bumpy.)

Râ kork-o-borok e.

nále (moan; groan; moaning; groaning)

nâla

Nále mikonad. (She moans.)

Nâla akerdâyí.

nálidan (to moan; to groan)

Benál!(Moan!)Be↑nâl!

Nanál!(Don't moan!)Ma↑nâl!

Minálam.(I moan.)anâlem.

Dáram minálam.(I am moaning.)

anâledâ↑-em.

Minálad.(She is moaning.)anâledâ↑yí

Neminálad.(She is not moaning.)Nâ↑nâledâyí.

Nálidam.(I moaned.)nâle↑dem;om nâlí↑.

Nanálidam.(I did not moan.)ne↑nâledem;om ne↑nâlí.

nám(name)num

náme(a letter;book)nâma

Be pesaraw name dád.(She sent a letter to her son.)

Nâmaw a posozê dâ.

námidan(to name;call)

In rá ce minámid?(What do you call this?)

E↑de nomow cayí?

In rá xiyár minámim.

(We call this "cucumber".

Ne↑n xíyâr nu↑ma-wâ.

nán(bread)

nun

nánvá (baker)

nunvâ;nunbâ

nápák (dirty; polluted)

nâpâk;nepâk

nápákzáde(bastard)

gomü

nátani (step-...) nâtaní↑

barádar e nátani

(step-brother)

kâkâ nâtaní↑

nátaván (incompetent;impotent)

colman

náv (ship; fleet)

qorâb

návdán (gutter)

racenâ

náxon(finger-,or toe-nail)

nâxon

Náxon migiram.

náy (trachea;flute)

naig;xorükü

názok (thin; frail)

nâzok

nebard (battle;campaign)

nabârd;nabard;jar;jang;ayakwata

Nebard e Rostam o Esfandiyâr.

(The Battle of Rustam and Isfandiyar.)

Jar e Röstam o Espandíyâr.

nefrin (curse)

nefrí↑n

Nefrinaw kard.(She cursed him.)

Nefrínož ke.

negahbán(a guard;watchman)

bonapâ

negaristan (to watch; look)

caw kerda↑;seyl/sayl kerda↑

Arus/bayu rá negaristan.(To watch the bride.)

Sayl e baü

Bengar!(Watch!)Caw bokon!;Seyl bokon!

Be gol/gol rá minegaram.

(I watch the flower.)

Nega^y/sel^e/caw^e gol akonem.

Minegaram.

(I am watching. I am keeping an eye on it!)

Macaw bâ!

negáh (look;looking; watching;glance)
see”negaristan”

negár (1-sweetheart 2-painting)
negâr

negárgar /naqqáw (painter)
naqqâ↑w

negáwtan(to write;draw)see "nevewtan".

nehádan (to put; set; lay)
nada

Estekán rá ruye miz bene^h!
(Put the glass on the table!)
Essekân a loy e mayz o↑ness!
Na↑ne!(Do not put!)Ma↑ness!

Mineham.(I put.) anese↑m.
Nemineham.(I do not put.)nâ↑ne^m.

Dáram mineham.(I am putting.)
anedâ↑-em;anesedâ↑-em.

Dáram nemineham.(I am not putting.)
nâ↑nesedâ-em/nâ↑nedâ-em.

Estekán rá ruye miz nehádam.
(I put the glass on the table.)
Essekân a loy e mayz omnâ.

Nanehádam.
(I did not put.;fig. I did not copulate.
I did not make love with...)
om ne↑nâ.;nada↑

Marde zane rá minehad.
(That man copulates with that woman.)
Mardü a zanü anese↑/anedá↑yí.
nehán(hidden)

qâ-em;panâ

Máh powt e abr nehán gawt/wod.

(The moon hid behind the clouds.)

Mâ^h a pase abr cu. Mâ^h a pas e abr panâ boess. Mâ^h a pas e abr qâ-wm boess.

nehoftan (to hide)

qâem kerda↑

Pul rá nehoftam.

(I hid the money.)

Pûlom qâem om ke.

neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument)

zada↑

Setár minavázam.(I play sitar.)

Setâr /Sâz azene↑m.

nevewtan (to write)

navewta↑

Benevis!(Write!)Be↑navís!

Nanevis!(Don't write!)Ma↑navís!

Minevisam.(I write.)

anavíse↑m.

Neminevisam.(I don't write.)

Nânavíse↑m.

Dáram minevisam.(I am writing.)

anavewtâ↑em.

Dáram neminevisam.(I am not writing.)

Nâ↑navewtâ↑em.

Nevewtam.(I wrote.)om navewt.

Nanevewtam.(I did not write.)om ne↑navewt.

newastan (sit down)

wessa↑

Benewin!(Sit down!)O↑ní!

Nanewin!(Don't sit down!)Ma↑ní!

Minewinam (I sit down.)ana↑-em.

Neminewinam (I don't sit down.)nâ↑na-em.

Dáram minewinam.(I am sitting.)

awessâ↑em.

Dáram neminewinam.(I am not sitting.)

nâ↑wessâem.

Diruz newastam.(Yesterday I sat down.)

De↑ we↑ssem.

Diruz nanewastam.(Yesterday I did not sit down.)

De↑ ne↑wessem.

Morq ruye deraxt newaste.

(The bird is perching on the tree.)

Morqü a loy⁹ deraxt we↑sse.

Xorwid pas e kuh forunewast.

(The sun set behind the mountain.)

Oftâb /xorwíd a pas e ku^h wesse

newaste.(He sat.)odâyí.

newasteam.(I am sitting.I am all ready. I am all set.)

odâem.

newasteyi;newaste;newasteyim;newasteyid;newasteand.

(You are sitting.He/she/it is sitting;we are /you are/they are sitting)

odâew;odâyí;odâam;odâyí;odâen

Nanewasteam.(I am not sitting.)

ne↑odâem.

newán(1-demonstration; show2-sign)

newu

Be man newán bede!(Show me!)

Ma new↑ âde!

newándan (to mke sit down;to implant;to plant etc)

wonda↑

Bacce rá minewánam.
(I make the child sit.)
Becü wawane↑m.

Bacce rá neminewánam.
(I don't make the child sit.)
Becü ow ná↑wanem.

Diruz bacce rá newándam.
(Yesterday I made the child sit.)
De↑ becü om wond.

Diruz bacce rá nanewándam.
(Yesterday I did not make the child sit.)
De↑ becü om ne↑wond.

Newándam.(I made sit.)om wond.
Nanewándam.(I did not make sit.)om ne↑wond.

Bacce rá benewán!(Make the child sit!)
Becü wü↑wan!

Bacce rá nanewán!(Don't make the child sit!)
Becü ow ma↑wan!

U rá newándam.(I made him sit down!)
Om wo↑nde.

Deraxt minewánam.(I plant trees.)
Deraxt wawane↑m/avâwanem.

Deraxt neminewánam.(I don't plant trees.)
Deraxt na↑vâwanem.

Negin dar angowtar minewánam.
(I encase a gem in the ring.)

Negín dar angowtar awane↑m. Negínü wawane↑m.

Dar/sar e jáyaw benewán!(Make him sit in his place!)
A jay xow ü↑wan!

U rá benewán!(Make him sit down!)
Wü↑wan!

Benewánaw! Raháyaw makon!
(Grab him! Don't let him go!)
Wüwan!,velož ma↑kon!

newib(downslope)

seravawíf;wíf

ney/nei(reed;pipe;flute)

naig

neyze/neize(spear)

nayza↑

nežád (race,as white,yellow)

neyád

Nežád e siyáh (black race)

neyâd e síyâ^h

nik (good;fine)

xaw

nil (indigo)

níl

nilgun/nili (sky-blue)

nílí

nim (one half)

ním;níma

nimruz (noon)

jonub

niru (power;strength)

tavun

nirumand(strong;powerful)

câbok

Asb nirumand ast.(The horse is strong.)

Asbü câbok e.

nist (There is not.)waynísí
hast(there is)wessí
niw (sting;bite;fang)
níw
Každom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Domkajü becüw xâsí.
niwgun(pinching)
kelenj
Mará niwgun nagir!(Don't pinch me!)
Kelenjom ma↑de!
niyáz (need)
nîyâz
Niyáz nadáram.(I do not need it.)
om nâwî;nîyâzím ní
niz (also;too)
am
U niz ámad.(He came too.)
Ana am ond.

Xiyár niz bexar!(Buy cucumber too!)
Bâlang am oní!
nomudan(to show)
vanömünâya↑n
Ruyat rá be man benomá!
(Show me your face!)
Lü malü bokon!
noqte (spot;dot;period)
noqta
notfe (semen;seed)
notfa
nou (new)
nau
nouk/nök (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
Nouk e qáz (goose bill)
takal e qâz
Nok e kuh (tip/peak of the mountain)

ceng e kü^h
 Nouk e medád(tip of a pencil)
 ceng e medâd
 Nouk e angowt(tip of a finger)
 ser e angowt
 Noukaw newaste.(She is sitting on top of it.)
 Wa cang odâyí
Nouruz (New Year's Day)Naurüz
 Jawn e Nouruz (New Year's Day celebration)
 Jawn e Naurüz
nouzád(newborn baby)
 xongalü;nauzâd
 Nouzádaw pesar ast. (His/her newborn is a boy)
 Xongalüw/nauzâdow po↑s e.
noxod(pea)
 naxod
noxost (first)ser;avval
nur (light; luminescence)
 rouwaní
 Injá nur nadárad.(Here is no light.)
 Enke rouwaníw ní.

O

oftádan(to fall down/off)
 kata↑
 Biyoft!(Fall down!)O↑bí!
 Nayoft!(Don't fall down!)Ma↑bí!

 Miyoftam.(I fall.)akeve↑m;kate↑m
 Nemioftam.(I don't fall.)ní↑kevem;ne↑katem

 agar biyoftad.(If it falls.)
 aga beket.
 agar nayoftad.(If it does not fall.)
 aga neket.

Síb az deraxt oftád.(The apple fell from the tree.)
Síb az tâl e deraxt kat.

Yádam oftád.(I remembered.)
Mavâ yâd ond/kat.

Náxonaw oftád.(His fingernail fell off.)
Nâxonew kat.

oláq(donkey)
xar;auw;auwü(children's language)

omid (hope)

omíd

Omid nadárad.(He is not hopeful.)

Omídož ní.

omidvár(hopeful;wishful;expecting)

ommídvâr

ordak (duck)

morqâwí

ostád (master-...;master craftsman)

ossâ

ostoxán (bone)

ossoqun;moc (long bones only)

kala moc(small pieces of bone)

otáq (room)

jâ

otu (flat-iron; pressing-iron)

otü

P

pahlaván (hero;champion)

pa^hlavun

pahlu (side; flank)

pa^hlũ;pew/piw

pahlu ye...(beside...;by the side of...)

pew/piw...

pahn (broad;wide;widespread)

pa^hn

Pahn kon!(Spread it!) pa^hn vâ↑kon!

Raxt rá ruye band/taná^b pahn kon!

(Spread/hang the clothes on the clothes-line!)

Raxt a loy^e band o↑bí!

Xamir pahn mikonam.(I spread the dough.)

Xamír pa^hn avâkonem.

pahná (width)

pa^hnâ

palang (leopard)

palang

paláside (withered)

Gol paláside.(The flower is withered.)

Gö↑la babulesâ^ye/bapelesâ^ye.

palásidan(to fade; to wither)

lâsede↑;pelâsede↑;vâpísede↑

Palásideam.(I am withered.)

vâpíse↑dessem.

Gold paláside.(The flower is faded.)

Golü vâpísede.

panáh (refuge;asylum;cover;shelter)

panâ^h,

Paná^h bar xodá!(I seek refuge in God!)

Panâ^h, bar xodâ!

Be dowmanaw panáh bord.

(He took refuge at his foe.)

Wa dowmanow panâ^h bu.

Dar panáh e divár.

(Behind/under the shelter of the wall.)

Panâye dovâr.

pand (advice; counsel)

pand
panir(cheese)
panír
panje(claw;paw)
panja
panjere (window)
darbacca
par (feather)
fal
parande (bird)
paranda
parastidan (to worship)
parassedâ↑

Beparast!(Worship!)Ba↑paras!
Naparast!(Don't Worship!)Ma↑paras!

Miparastam.(I worship.)aparasse↑m.
Nemiparastam.(I don't worship.)Nâ↑parassem.
Dáram miparastam.(I am worshipping.)
aparassedâ↑em.

Dáram nemiparastam.(I am not worshipping.)
nâ↑parassedâ↑em.

Parastidam.(I worshipped.)
parasse↑dem.

Naparastidam.(I did not worship.)
ne↑parassedem.
parándan(to throw;to make fly)
waxaneda↑
Bacce rá beparán!(Throw the baby up in the air!)
Becü waztam be↑waxan!

Naparán!(Don't throw up in the air!)
ma↑waxan!

Miparánam.(I throw up in the air. I make fly.)

awaxane↑m.

Nemiparánam.(I don't throw up in the air. I don't make fly.)

nâ↑waxanem.

Dáram miparánam.(I am throwing up in the air.

I am making it fly.)

awaxanedâ↑em.

Dáram nemiparánam.(I am not throwing up in the air.

I am not making it fly.)

nâ↑waxanedâ↑em.

Bacce rá parándam.(I threw the baby up in the air.)

Becüm az tam waxanâ↑.

Bacce rá naparándam.(I did not throw the baby up in the air.)

Becüm az tam ne↑waxanâ.

parcam(flag;standard;banner;pennant)

bairaq

parcin (fence)

tíqa;taqâl

pardáxtan (to pay back)

Dah tumán be u mipardázam.

(I pay her 10 Tumans.)

Da^homan(pül) wada-em/apardâzem.

Sini rá mipardázam.(I polish the tray.)

Síní apardâxtâ↑em.

Be kár mipardázam.(I get busy with the work.)

Dass a kara gerem.

parde(curtain;veil)

parda

pari (fairy)

parí

paridan (to fly;leap;jump)

wata↑; waxeda↑;vâwaxeda↑

Bepar!(Fly/jump/etc!)Be↑wax!
Napar!(Don't fly/jump/etc!)Ma↑wax!

Miparam.(I fly/jump etc) awaxe↑m.
Nemiparam.(I don't fly/jump etc) nâ↑waxem

Dáram miparam.(I am flying/jumping etc)
awaxedá↑em.
Dáram nemiparam.(I am not flying/jumping etc)
nâ↑waxedâ↑em.

Az bálá be páyin paridam.(I jumped down.)
Az barâ azír waxe↑dem/watem.

Morq qz bálá be páyin parid/foruparid.
(The bird flew down.)
Morqü az barâ waxí/wat.

Naparidam.(I did not jump down.)
ne↑waxedem/ne↑watem

Az in var (e juy) be án var (e juy) paridam.
(I jumped from this side of the brook to the other side.)
Az erauwe a ana rauwe waxedem.

Rang az roxaw parid.(She turned pale.)
Rang waz lü cu.

Morq az deraxt parid.
(The bird flew away from the tree.)
Morqü az loy⁹ deraxt falož zat.

Be yekdigar paridan.(to fight/to quarrel)
a yak wata.
Be to miparam.(I quarrel/fight with you.)

Tava waxe↑m. Tava awaxe↑m.

pariwab(the night before last night)

parvindow

pas-pariwab(three nights ago.)

xair parvindow

pariwán (anxious;upset)

pariwun;patpata

part (fallen;distracted)

part

Az divár part wod.(He fell off the wall.)

Az dovâr part boess. Az dovâr kat azír.

Sang part mikonam.(I throw a stone.)

Sang part akonem.

Havâsam part wod. (I was distracted/confused.)

Havâsom part boess.

partâb (throw;toss)partâb

paruw (rash; eruption)bew

parvá (attention;care) parvâ

parvâne(1-butterfly 2-license;certificate)

1-?

2-laisan(English loanword)

parvâz (flight;flying)fal

parvâz kardan(to fly)ferteng

Morq parvâz mikonad.

(The bird is flying.)

Morqü fal azetâyí.

pas (back;re-, ;after)

az pas e...(behind...; after...)

az dom e...

Pas e man biyá!(Follow me!)

Az dome ma bedâ!/Maz dom bedâ!

Pas bede!(Give it back!)Vâpas â↑de!

Be man pas bede!(Give it back to me!)
Mavâpas â↑de!

Pas barnagardi!(Don't come back!)
Vâpas ne↑-ba-ew!

Pas ávardan pas az xarid.
(To return something after purchase.)
vâpas dada↑
pas (then)
napa
Pas begu !(Say then!;Say something!)
Napa bûgû!
Pas cizi begu!(Say something,then!)
Napa kê-a↑t be↑dar!
pasandidan (to prefer;like better)
pasanddeda↑

In yeki rá mipasandam
(I like this one better.)
E yekenoî apasande↑m.
Nemipasandam.(I don't prefer.)Nâ↑pasandem.

Bepasand!(Prefer!)Be↑pasand!
Napasand!(Don't prefer!)Ma↑pasand!

Pasandidam.(I liked better.)
om pasandí↑/pasandom ke.
Napasandidam.(I did not prefer.)
om ne↑pasandí./pasandom ne↑ ke.
pasin (afternoon;pm)
pasín
pastá (turn)
nauba;lísa
Pastáye man ast.(It is my turn.)
Nauba y³ ma e.

Emwab pastáyaw ast.
 (It is his turn, tonight.)
 E wau lísaw e.
patu(blanket)
 patu
patyâre(shrew; bad woman)
 patyâre
pawe (mosquito;gnat)
 pawa
pawimán (regretful; rueful)
 pawímun
 Pawimán wodam. (I regret it.)
 Pawímun bodem/vâbodem..
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
 pawíz
 Yek pawiz nemiyar zad.
 (It is worthless. It's not worth a penny.)
 Pawíz[nâ↑arze.
pawm (wool)
 pot; pawm o pot
 Pawmew rixte.(It has lost its fur.)
 Potow rixte.
pawmi (woolen)
 pawmí
 Koláh e pawmi.(woolen hat)
 Kolâ pawmí.
paxw (spread;scattered)
 conda
 Dáne ruye zamin paxw wod.
 (The seeds were scattered on the floor.)
 Duna a lard conda↑ boe↑ss.
payám(message)
 payqum
paziráyí (reception; banquet)
 pazirâyí
 Az má paziráyí kard.
 (She received us warmly.)

Az amâ pazîrâyíw ke.
paziroftan (to accept; agree)
 pazíreda↑
 Soxan e womâ râ mipaziram.
 (I agree with you.)
 Arfot apazíre↑m.
 Bepazír!(Accept!)Be↑pazír!
 Napazír!(Don't accept!)Ma↑pazír!
 Mipaziram.(I accept.)apazíre↑m.
 Nemipaziram.(I don't accept.)Nâ↑pazírem.
 Paziroftam.(I accepted.)om pazírí↑
 Napaziroftam.(I did not accept.)omne↑pazírí
paźmorde (withered)
 paźmörde
pá (foot;leg)
 pâ;pâ-a (pl)
 Az pá oftádam.(I was exhausted.)
 Az gema↑* onde↑ssem.
 (*strength;power)
páce (leg)
 pâca↑k
pádewáh (monarch; king)
 pâdewâ
pák (clean)
 pâk
 nápák (filthy)gana↑
pálán (pack-saddle)
 palu
 Zuraw be xar nemiresad,pálánaw rá mikewad.
 (Proverb:As he cannot tackle the basic problem,
 he does some unrelated, stupid thing.)
 Câreye xar nâkon,a palu awaxe.
páliz (vegetable patch)
 korza↑
párce(cloth; fabric)parcâ↑
páre¹(torn; broken)
 para;tíríwa (torn into pieces)

Kâqaz rá páre mikonam.(I tear the paper.)
Kâqaz para kone↑m.

Kâqaz páre wod.(The paper was torn.)
Kâqazü para boess.

páre² (a piece; a part of something)
landa

pársál (last year)

pársál

pirársál (the year before last)

perâ↑r

pásox(answer; response)

javâb

páwidan¹ (to sprinkle; scatter;spread)

pâweda↑

Bepâw!(Sprinkle!)Be↑pâw!

Napâw!(Don't sprinkle!)Ma↑pâw!

Áb mipâwam.(I sprinkle water.)

Auów apâwe↑m.

Nemipâwam.(I don't sprinkle.) Nâ↑pâwem.

Diruz áb páwidam.(Yesterday I sprinkled water.)

De↑ auówom pâwí.

Diruz áb napáwidam. (Yesterday I didn't sprinkle water.)

De↑ auówom ne↑pâwí.

napáwidam. (I didn't sprinkle.)om ne↑pâwí.

páwidan²(con dáne)(to sow seeds)

conda

Toxm mipâwam.(I sow seeds.)

Toxm acane↑m/apâwe↑m.

Toxm páwidam.(I sowed the seeds.)

Toxmom cond.

Toxm napáwidam.(I did not sow seeds.)

Toxmom ne↑cond; om ne↑cond.

Namak mipáwam.(I sprinkle salt.)

Namak apâwe↑m.

Áb napáw!(Don't sprinkle/splash water!)

Ewpeta ma↑kon!

páwne (heel;pivot)

pâwna↑

páyán (the end; finish)

âxer

Páyán e kár ast. (It is the end of the work.)

âxer e kar e.

páye (leg; post; column)

pay

Páye ye miz.(The leg of a table.)

Pay mayz.

páyidan (to watch; take care; be careful)

pâeda↑

Bepá!(Watch out!)Be↑pâ!;pâew bokon!

Napá/nappá!(Don't watch out!)Ma↑pâ!;Pâew ma↑kon!

Mará beppá!(Watch me!) Om be↑pâ↑!

To rá dárám mipáyam.(I am watching you.)

ta pâyedâ↑em.

To rá nemipáyam.(I am not watching you.)

ta nâ↑pâyedâ↑em.

Bacce rá mipáyam.(I watch the child.)

Becü apâe↑m.

To rá páyidam.(I watched you.)

om pâ-e↑dew.

To rá napáyidam.(I didn't watch you.)

om ne↑pâ-edew.

páyin (down;below;off)

zír;zir

páyiz (fall;autumn)

pâyíz;xazun

pedar (father)

bâbâ;boâ

pedar bozorg (grandfather)

bâbâjí;boâ gapü

pedari (paternal)

boayí↑

Xáne ye pedari.(Paternal house.) xonay³ boayí↑

pei (foot; after;following)

pay

Pei ye zane raft.(He followed that woman.)

Az pay³ zenü cu.

pei bordan (find out)

Be rázaw pei bordam.(I found out his secret.)

Pai ma rázow bu.

peidá (evident; clear; open; revealed)

peidá kardan/yáftan(to find;find out)

Ketáb rá peidá mikonam.(I find the book.)

Ketâbü avâjore↑m.

Diruz ketáb rá peidá kardam/yáftam.

(Yesterday I found the book.)

De↑ ketâbü peidâm ke.

Angowtaram rá peidá kardam.

(I found my ring.)

Angowtarom vâju.

Máh peidá wod.(The moon became visible.)

Mâ paidâ vâboess. Mâz zat.

peik (messenger;mail)

capar;paik

peimán (contract; agreement)

paimun

Peimánaw rá wekast. (He went back on his word.)

Paimunow wíwka.

peimudan (to travel; cover, a distance, etc)

paymanada↑

Bepeimá!(Measure!)Be↑paymun!

Napeimá!(Don't measure!)Ma↑paymun!

Mipeimâyam.(I measure.)apaymune↑m.

Nemipeimâyam.(I don't measure.)Nâ↑paymunem.

Peimudam.(I measured.)om paymunâ.

Napeimudam.(I did not measure.)Om ne↑paymunâ.

Gandom peimudam.(I measured/weighed the wheat.)

Ganom paymunam zat.Ganom mapaymuna ke.

Ráh mipeimâyam.(I cover a distance. I travel.)

Ra apaymudâ-em.Va ra acedâ↑-em.

peiqám (message)

paqum

Be pedaraw peiqám dádam.

(I gave a message to his father.)

Ma boâw paqum dâ.

peivand (graft; connection)

paivand

Be zardálu peivand mizanam.(I graft the apricot tree.)

A zardâlû paivand azene↑m.

Peivand e zanáwuyi.

(a marriage contract. matrimonial relationship)

Paivand e zenauwuyí

pelle(a stair; step)

pella

penhán(hidden; concealed) see"nehán"

qâ-em

Penhán nakon!(Don't hide it!)

Penâ/qâ-em ma↑kon!

pesar (boy;lad;son)pos;posu

pestán(breast;bosom)

jíjí;wír; pessun

A local love song:

“Delom waví jamay^o tâfta ta bar bü

Az tam bewaxaw,jíjít vadar bü!”

(Delam mixáhad jáme ye táfte be bar dáwti

Az páyin be bálá miparidi,mame-at birun mioftád!”

(I wish you had a taffeta dress on,

I wish that you leaped up, and your bosoms fell out of your dress!”)

pezewk (physician,doctor)

dogdor

peźmorde/paźmorde (withered)

vâpíseda

pic (a screw)

píc

pic o xam(curves and bends)

gardana

picidan (to wrap)

píceda↑

Dar kâqaz bepíc!(Wrap in a paper!)

A kâqaz be↑píc!

Napíc!(Do not wrap!)

Ma↑píc!

Mipicam.(I wrap.) apíce↑m.

Nemipicam.(I don't wrap.) nâ↑picem.

Dáram mipicam.(I am wrapping.) apícedâ↑em.

Dáram nemipicam.(I am not wrapping.) nâ↑pícedâem.

Tutun rá dar kâqaz picidam.(I rolled tobacco in paper.)

Toton ma kâqaz pící.

Picidam.(I wrapped.) ompící↑.

Napicidam.(I did not wrap.) omne↑pící.

Dastaw rá picid/picánd.(He twisted her/his hand.)

Dassow kewtož dâ.

Delam pic mizanad.

(I am having tenesmus/abdominal cramps.)

Píc madedâyí.

pih (fat;grease;tallow)

pí

pine (a patch)

pagva

pir (old)

pír

piráhan/pirhan (shirt)

jama

pirámun(periphery;circumference; around)

dâur

lardí(environment)

pirársál (the year before last)

pedársâl

piremard (old man)

píramard

pirezan (old woman; hag)

pírazan

pis (mottled)

pís

piw (front;forward)

piw;pew

piw e man. (beside/near me.)pew e ma

Dar rá piw kon!(Close the door!) Dara tí bo↑kon!

piwámad (event)

píwâ↑mad

piwbini (foretelling; prediction)

píwbíní

piwe(job;profession)

píwa

piwvâ (leader)

piwvâ

piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)

píyâda
Piyáde miravim.(We'll go on foot.)
Va ra acam. Píyâda acam.

piyáz(onion)

píyâ^z

pol (bridge)

pol

por (full)

por

porsidan(to ask)

porseda

Bepors!(Ask!)Va↑pors!

Napors!(Don't ask!)Ma↑vâpors!

Miporsam.(I ask.)avâporse↑m.

Nemiporsam.(I don't ask.) na↑vâporsem.

Ba ta↑ vane↑pârsân.

Porsidam.(I asked.)omvâporsí.

Naporsdiam.(I didn't ask.) omne↑vâporsí.

Az u/azaw porsidam.(I asked her/him.)

Maz vâ↑pors[.

porxor (gluttonous)

porxor; losecelâs

powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)

Powt e man benewin!(Sit behind me!)

Ma pas e sera o↑ní!

Powt e sar e ham.(One after another; continually)

tam va tam

Powt dar powt.(generation after generation) zâ va zâ

powt e divár.(behind the wall)

pâwt kâl

powt e bâm (the roof)

powte bu; loy³ bu.

powti (support;cushion)

Az man powti kard.(He supported me.)

Maz barâ ond/bedâ.

poxtan (to cook; to bake)

vâpoda↑

Bepaz!(Cook!; Bake!)Be↑pu!

Napaz!(Don't cook!; Don't bake!)Ma↑pu!

mipazam.(I bake.)apoe↑m.

nemipazam.(I don't bake.)nâ↑poem.

dâram mipazam.(I am baking.)avâpoe↑m.

dâram nemipazam.(I am not baking.)na↑vâpoem.

Diruz nân poxtam. (I baked bread yesterday.)

De↑ nu-om vâpu.

Diruz nân napoxtam. (I didn't bake bread yesterday.)

De↑ nu-om ne↑vâpu.

napoxtam.(I did not bake.) om ne↑vâpu.

puc (idle;nonsense;void>null)

püc

Soxan e puc.(Idle talk)koat e paropüc

puk (without pulp; empty)

püc;pük

gerdu ye puk (a walnut without pulp)

gerdoy³ pük

(idiom)Tekow pük bo↑kon!(Empty it!)ánrá tohi kon!

pul (money)

pül

puldár (wealthy)

püldâr

pusidan(to decay)

püseda↑

Párce puside. (The fabric is worn away.)
 Parca püse↑de.
 Párce dar áftáb pusid. (The fabric wore away in the sunshine.)
 Parca a tay³ tau püsi.
 Zang áhan rá mipusánad. (Rust corrodes iron.)
 Mang â^hen apüsane.
pust (skin; rind)
 püs
 Pustam mixárad. (My skin is itching.)
 Püssom/jum axaredâyí.
 (Lari idiom) Juwak matek kate. (Tanam juwak oftáde.)
 (I am dying with the desire of...)
puwidan (to wear; put on)
 püweda↑; bar kerda↑

 Bepuw! (Wear!; put on!) Be↑püw!; a bar bo↑kon!
 Napuw! (Don't wear!) Ma↑püw!

 Tanat rá bepuwán! (Cover yourself!) Xot vâ↑püwan!

 Diruz pirhan puwidam. (Yesterday I put on a shirt.)
 De↑jama om püwí↑/mabarke.
 Diruz pirhan napuwidam. (Yesterday I did not put on a shirt.)
 De↑jama om ne↑püwí/mabar ne↑ke.

 Pirhan mipuwam. (I put on a shirt.)
 Jama apüwe↑m/a bar akonem.
 Pirhan nemipuwam. (I don't put on a shirt.)
 Jama nâ↑püwem.
puze (muzzle)
 püz
puzew (apology)
 ozr
 Az womá puzew mixáham. (Pardon me!)
 Az womâ ozr axâe↑m.

Q

qad / qadd (size)

qad

Qadd e man ast.(It is my size.)

Va qadd ma-e.Andây^o ma-e.

qafas(cage)

qafas

qalam (pen, for writing)

qalam;qalam e medâd

qalat (wrong; mistake; error)

qalat

Qalat kard!(He did a very bad thing!)

Qalatož ke!

qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)

qalí↑z

Cáy e qaliz/mawt.(A strong tea.)

Cây^o mawt.

qam (sorrow; grief)

qam

Qam naxor! (Don't be sad!)

Qam ma↑xo!

qand (sugar cube)

qand

qandán (sugar-basin)

qandu↑

qarz (borrowing; loan)

qarz

Ketáb rá qarz kardam.(I borrowed the book.)

Ketâbü qarzom kerde.

qarq (drowned)

qarq

Qarq wod.(He/she/it drowned.)

Qarq boess.

qaw (faint; fainting)

qaw

Dar bimárestán qaw kard.(He/she fainted in the hospital.)

A bímârestân qawow ke .

qawang (pretty)joûu

Arus/bayu qawang ast.(The bride is pretty.)

Baü joûu e.

Gol qawang ast.(The flower is beautiful.)

Gol joûu/rangí e.

qáb (a frame)

qâb

qác (a slice)

qâw

Yek qác xarboze.(A slice of melon.)

E qâw xarbeza. Ya tíriway^a xarbeza.

qáleb (cake; mold)

qâleb

Yek qáleb sábu (a cake of soap)

Ya qâleb sâbü.

qáli (rug; carpet)

farw

qápidan (to snatch)

kapeda↑;wap zata↑

Az dastaw beqáp! (Snatch it from his hand!)

Waz das be↑kap!

Naqáp! (Don't snatch!)Ma↑kap!

Miqápam.(I snatch/grab.)akape↑m.

Nemiqápam.(I don't snatch/grab.)Nâ↑kape↑m.

Az dastaw qápidam.(I snatched it from her hand.)

Waz dassom kapi↑.

Naqápidam.(I did not snatch/grab.)Om ne↑kapí.

Angur rá beqáp!(Grab the grapes!)

Angür wap bezan!

qár (a cave;cavern)

qâr

qáti (mixed; mixing)

galanew

Bá ham qáti kardan.(to mix together.)

A gal e yak zata↑;gal zata↑

Qand rá bá cáy qáti kon!(Mix sugar in/with the tea!)

Qan^d a gal e cây be↑zan!
 Boro qátiyewán bewo!(Go and mix with them,ie
 associate with them!)
 Boro wovâgal.
qáz(a goose)
 qâz
qázi/dávar (lawyer;judge;attorney)
 qâzí
qeici (pair of scissors)
 qaicí
qer (danceful movements)
 qer
qermez (red; scarlet)
 wíla(red);âl(pink)
qir (tar)
 qír
qobár (dust)
 qobâr
 Havá qobár dârad.(The air is dusty.)
 Avâ qobârow e.
qodde (gland; tumor)
 qodda
qollak(money bank)
 bok
qolve /gorde (kidney)
 gordak; gordakü;
qolop(gulping)
 forüc
qomár (gambling)
 qemâr
 Pesaraw qomârbâz ast.(His son is a gambler.)
 Posow qemârbâz e.
qomáw (material;fabric)
 qomâw
qond (pod)
 qüza↑
 qond zadan(squat; crouch;squatting)

Ruye taxt qond zade.(He has squatted on the bed.)

A loy³ taxt qüzow kerde.

qor (herniated.)

qor

Qor wode.(He has got a hernia. It was bumped.)

Qor bode.Pardayí bode.

Dig qor wod.(The cooking pot is bumped.)

Dígü vâxorxe↑de.

qor;qorqor (grumble; grumbling)see” qorridan”

qor;qorolond

Beqor!(Roar!;Grumble!)Be↑qor!

Maqor!:Qor nazan!; (Don't grumble!)

Qorra ma↑de!;Ma↑qor!

qorridan (to roar; thunder; grumble)

qorreda↑

Beqor!(Roar!;Grumble!)Be↑qor!

Maqor!:Qor nazan!; (Don't grumble!)

Miqorram.(I roar.):aqorre↑m.

Nemiqorram.(I don't roar.)Nâ↑qorrem

Dáram miqorram.(I am roaring.):aqorredâ↑em.

Dáram nemiqorram.(I am not roaring.)Nâ↑ qorredâem.

Qorridam. (I roared.)qorre↑dem.

Naqorridam. (I didn't roar.)ne↑qorredem.

qorqoru(one who complains a lot;complainer)

vâxanak

qurbáqe /vazaq (frog;toad)

bakü

quti (a box)qotí

quz (a hump) qüz

R

raf (a shelf)

raf

raftan (to go)

ceda↑

Boro!(Go!):Bo↑ro!;O↑co!

Naro!(Don't go!)Ma↑ro!;Ma↑co!

Miravam.(I go.)ace↑m.

Nemiravam.(I don't go!)nâ↑cem.

Dáram miravam.(I am going.)acedâ↑em.

Dáram nemiravam.(I am not going.)nâ↑cedâem.

Raftam.(I went .)ce↑dem.

Naraftam.(I didn't go.)ne↑cedem.

Rafteam.(I have gone.)cesse↑m.

Naraftam.(I have not gone.)ne↑cessem.

A Lari folk verse:

“Cedem vâ câboní balke xawom bü.

Do tá gâuw e síyâ^{re} auwkawom bü.”

(“I went to the well, wishing that I may have a better luck

Wishing that I have two black water-pulling bulls.”)

Raftam be cáh e áb,wáyad xowam báwad,

va gerehi az káram báz wavad- Be omid e inke

do gáv e siyáh e ábkaw dáwte báwam.”

rag (vein;vessel)

rag

rahá (loose; free)

vel

ram (to rear, for a horse)

ramm

Asb ram kard.(The horse reared.)

Asbü ramož ke.Asbü rami.

ramidan(to rear;to stampede)

rameda↑

Beram!(Rear!)Be↑ram!

Naram!(Don't rear!)Ma↑ram!
 Miramam.(I rear.)aramē↑m.
 Nemiramam.(I don't rear.)nâ↑ramem.
 Ramidam.(I reared.)rame↑dem.
 Naramidam.(I did not rear.)ne↑ramedem.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
 rang
 Dar rá rang mikonam/mizanam. (I paint the door.)
 Dar rang azene↑m.
 (A Lari idiom) **Das ma rang-o-raqañ e.**
 (I have my hands in paint and oil.
 I am very busy. I am in trouble.)
 Saxt gereftáram.
ranj (suffering; pain)
 ranj
 Ranj mibaram.(I suffer.)
 Ranj abore↑m.
 Ranjidan.(to dislike;be offended)
 ranjeda↑
 Ranjidam.(I was offended.)ranje↑dem.
raqs/vawt(dance; dancing)
 raxs
raqsidan/vawtan (to dance)
 raxseda↑
 Beraqs!(Dance!)Be↑raxs!
 Naraqs!(Don't dance!)Ma↑raxs!

 Miraqsam.(I dance.)araxse↑m.
 Nemiraqsam.(I don't dance.)nâ↑raxsem.

 Dáram miraqsam.(I am dancing.)araxsedâ↑em.
 Dáram nemiraqsam.(I am not dancing.)nâ↑raxsedâ↑em.

 Raqsidam.(I danced.) raxse↑dem.
 Naraqsidam.(I did not dance.) ne↑raxsedem.

 raqqási(dancing)raxxâsí

(Idiom)Xers o be raqs ávordan.

(to make fun of somebody.)

Xers a raxs vâdâwta↑

raxt (clothing)

raxt

razm (battle;fight;combat)

razm

rá (sign of accusative case)see the text.

ráh (road;way)

ra

rám (tame;tamed;docile)

râm;a^hlí

Wir rám miwavad.

(The lion is/can be tamed.)

Wír râm abü.

rán (thigh)

ru

rándan (to drive)

layneda↑

Berán!(Drive!)Be↑layn!

Narán!(Don't drive!)Ma↑layn!

Xar miránam.(I drive a donkey.)

Xar alayne↑m.

Xar nemiránam.(I don't drive a donkey.)

Xar nâ↑laynem.

Dáram xar miránam.(I am driving a donkey.)

Xar alaynedâ↑-em.

Dáram xar nemiránam.(I am not driving a donkey.)

Xar nâ↑laynedâ-em.

Diruz xar rá rándam.(I drove the donkey yesterday.)

De↑ xarom laynâ↑.

Diruz xar rá narándam.(I did not drive the donkey yesterday.)

De↑ xaromne↑laynâ.

Tond berán!(Drive fast!)

Câbok/jald be↑layn!

(Idiom)

Áxund bar xar e morád savár ast.

(The clergymen do whatever they wish.)

Áxund xar² morâd alaynedâyí.

râst (right;correct;true; erect)

Dom e sag râst wod.

(The dog's tail became erect.)

Dom e sagü râs vâboes.

Mile rá râst kardam.

(I straightened the rod.)

Míla râsom vâke.

râyegán(free of charge; for free)

moftí

Ketáb rá râyegán be man dád.

(He gave me the book free of charge.)

Ketábü va moftí wama dâ.

râz (secret)

râz

Rázaw áwkár gawt.(His secret was revealed.)

Râzow paidâ boe↑s. Râzow vâboe↑s.

residan/rasidan¹ (to reach;arrive)

raseda↑

Behew beres! (Reach it!)

wa be↑ras!

Behew nares!(Don't reach it!)

wa ma↑res!

Emwab be Tehrán miresam.(I arrive in Tehran tonight.)

Ewauw a Te^hrun arase↑m.

Nemiresam.(I do not arrive.)Nâ↑rasem.

Dáram miresam.(I am arriving.)arasedâ↑-em.

Dáram nemiresam.(I am not arriving.)nâ↑rasedâ-em.

Diwab be Tehrán residam.(Last night I arrived in Teheran.)
 Dow a Te^hrun rase↑dem.
 Naresidam.(I didn't arrive.)Na↑râssâyân
 Naresidam.(I did not arrive.)ne↑rasedem.

Kamkam xodam rá miresánam.(I'll catch up little by little.)
 Va kamkamü arasedâ↑em.
 Kamkam xodam rá resándam.(I caught up gradually.)
 Va kamkamü xom rasanâ↑.

residan²(to ripen;mature)

laseda↑
 In sib reside.(This apple is ripe.)
 Síbü lasâ↑e.
 Sib miresad.(The apple ripens.)Síbü alase↑.
 Sib resid.(The apple ripened.)Síbü lasí↑.
 Nemiresad.(It does not ripen.)nâ↑lase.
 Narasid/naresid.(It did not ripen.)ne↑lasí.
 dir-ras.(late to ripen/mature)nelasu
 Beras!(Ripen!;Mature!)Be↑las!
 Naras !(Do not ripen !)Ma↑las!
 Doxtar e resideyí ast.
 (She is a mature girl.She is a fully grown-up girl.)
 Dot e lasâyí ye.

rewtan(to knit;to weave;spin yarn)

lewta↑
 Beris!(Spin yarn!)Be↑lew!
 Naris!(Don't spin yarn!)Ma↑lew!
 Nax mirisam.(I spin yarn.)Nax alewe↑m.
 Nax nemirisam.(I don't spin yarn.)Nax nâ↑lewem.
 Dáram nax mirisam.(I am spinning yarn.)
 Nax alewtâ↑em.
 Dáram nax nemirisam.(I am not spinning yarn.)
 Nax nâ↑lewtâem.
 Nax rewtam.(I spun yarn.)Naxom líwí↑.
 Nax narewtam.(I didn't spin yarn.)Naxom ne↑líwí.
 Rewtam.(I spun.)omle↑wt;le↑wtem
 Narewtam.(I did not spin.)omne↑lewt;ne↑lewtem

rewte (fiber;thread;filament;noodles;vermicelli;spaghetti)

rewta↑

rewte-rewte(filamentous)

líw-líw

ridan (to defecate)

leda↑

Berin!(Defecate!)Be↑lí!

Narin!(Don't defecate!)Ma↑lí!

Miriram.(I defecate.)ale-e↑m.

Nemiram.(I don't defecate.)ná↑leem.

Dáram miriram.(I am defecating.)aledâ↑em.

Dáram nemiram.(I am not defecating.)ná↑ledâem.

Ridam.(I defecated .) om lí↑.

Naridam.(I didn't defecate.)om ne↑lí.

riq zadan (to defecate mostly for birds or pas loose stool.)

lex zata↑

rig (pebble)

jong(sand); ríq(pebble)

riq (diarrheal stool.)

lex

risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"

riw (beard)

lew

riwe (root)

bix

rixtan (to pour)

leta↑

Áb beriz!(Pour water!)

Auów be↑lez!

Áb nariz!(Don't pour water!)

Auów ma↑lez!

Áb mirizam.(I pour water.)auów aleze↑m.

Áb nemirizam.(I don't pour water.)auw nâ↑lezem.

Dáram áb mirizam.(I am pouring water.)

Auw aletâ↑em.

Dáram áb nemirizam.(I don't pour water.)

Auw nâ↑letâem.

Diruz áb rixtam. (Yesterday I poured water.)

De↑ auwom let.

Narixtam. (I didn't pour.) om ne↑let.

(Lari idiom)Lez-o-vâlez

(pouring and not pouring, ie to procrastinate)

Riz-o-váriz kardan, ie dast-be-dast kardan,derangidan)

Auw a berka awatâyí/awaxedâyí.

(Water pours down from a brook/creek.)

Áb az berke páyin mirizad.

Auw azir awatâyí.

(Water falls down from a waterfall.)

Áb az âbwâr forumirizad.

riz (minced; piece-meal;particle)

riz; xord;kenja

cak-o-pek (small fragments)

xord-o-riz

Guwt riz mikonam.(I mince the meat.)

Güwt riz-ríz/kenja-kenja akonem.

Bárán riz-riz mibárad.(It drizzling.)

Baru↑ namnam abaredâ↑yí.

Baru↑ rízzíz ondâ↑yí.

Baron e↑ ríz-ríza ondâ↑yí.

robudan(to steal;rob;snatch away)

kapeda↑(See “qápidan”)

roftan (to sweep away)

rüfta; wava kaweda↑

Berub! (Sweep away!)Be↑rub!;wava be↑kew!
Narub! (Don't sweep away!)Ma↑rub!

Otáq rá bá járu mirubam.(I sweep the room with a broom.)
Jâ va járü arübe↑m.
Dáram mirubam.(I am sweeping away.)
arübedâ↑em. aroftâ↑em.wava kawedâ↑em.
Nemirubam.(I don't sweep.)Nâ↑rübem.

Otáq rá bá járu roftam.(I swept the room.)
Jâ va járü om rü↑ft. Jâ va járü mavakawí↑.

Narubidam/naroftam.(I didn't sweep.)
Om ne↑rüft.mavane↑kawí.

Rostam (Rustam, proper noun)

Rossa↑m

rostan (to grow)

sauwz boda↑; adar onda↑;roeda↑

Beruy! (Grow!)Be↑rüy[Be↑lüy!]

Naruy!(Don't grow!)Marüy![Ma↑lüy!]

Sabze ruyide ast/roste.

(Grass has grown.)

Sauwza roe↑da.

Naroste/naruyide.(It has not grown.)

Na↑roedâyí.

Sabze ruyid.(The grass grew.)

Sauwza royí↑.

Naruyid/narost.(It did not grow.)

Ne↑royí.

ruyidam;ruyidi;ruyid ;

(I grew;you grew;he/she/it grew etc)

roedem;roedew;royí

rouqan (oil;grease)

râqan
rouwan (lighted;lit;bright)
 gerâ
 rouwan kardan(to light;ignite;kindle)
 gerâ kerda↑
 Rouwan kon!(Light!;Kindle!)
 Gerâ vâ↑kon!
 Rouwan nakon!(Don't kindle!)
 Gerâ ma↑kon!
 Cerâq rouwan mikonam.(I light the lamp.
 Cerâqü gerâ akone↑m.
 Cerâq rouwan kardam.(I lit the lamp.)
 Cerâqü gerâ om ke.
 Rouwan nakardam.(I did not light/kindle.)
 Gerâ-om ne↑ke.
rouzan/rouzane (a pore; a hole)
 rauzanâ
ru/ruy (face)
 lü
 Ádam e xowru ye badmanew.
 (A good/benign-looking but wicked person.)
 Lü joúu, ta xarâb.
rubidan see"roftan"
rude (guts;intestine)
 rüda
ru-ye... (on...;over...;upon)
 -...-va;dím...;(dím)...-âr (also see "be")
ruyidan (to grow)see"rostan","sabz"
ruz(day)
 roz
ruzâne (daily)
 rüzâna
ruze (fast; fasting)
 rüza
 Ruze migiram.(I fast.)Va rüza acem.

S

sabad (basket; wicker basket)
 tülak (a small basket);
 lauda↑(a large basket)
 gella (a medium basket)
 yek sabad gol. (A basket of flowers.)
 Yek tülak⁹ gol.
sabok (light;not heavy)
 sabok
 In bár sabok ast.(This load is light.)
 Bârü sabok e.
sabr (wait; waiting)
 sâ↑vr
 Sabr kon!(Wait!)
 Sabr bokon!;Das nega be↑dar!
sabz (green) see“rostan/ruyidan“
 sauwz
 Sabz wod.(It sprouted.)
 Sauwz boe↑s. Adar ond.
sabzi(vegetables)
 sauwzí↑
 sabzi xordan (green vegetables)
 sauwzí ;sauwzen e xardani
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
 safar
 Safar mikonam.(I travel.)
 A safar acem.
safhe/barg (page;disk)
 barg
 Yek safhe/barg kâqaz.(A page of paper.)
 Yag barg e kâqaz.
sag (dog)sag
 saghá(dogs)sagíyâ
 Saghá midavand.(The dogs are running.)
 Sagíyâ adâwedâ↑en.
sahrá (plain, flat land)
 sa^hrâ

san-at/kár (industry)

san-at

sanduq(a chest; a safe;trunk)

sandüq; mejrí(small box)

sang(rock; stone)

sang

sangin(heavy)

sangín

In bár sangin ast.(This load is heavy.)

Bârü sangín e.

Abr e sangin.(A heavy rain-cloud.)

Abr wa bâr e.

Saram sangin ast.(My head is heavy.)

Seram ož bâr e.

sanjidan(1-to compare 2- to weigh)

sanjeda↑

Besanj!(Compare!)be↑sanj!

Nasanj!(Don't compare!)ma↑sanj!

Misanjam.(I compare.)Asanje↑m.

Dáram misanjam.(I am comparing.)

Asanjedâ↑em.

Sanjidam.(I compared.)om sanjí↑.

Nasanjidam.(I did not compare.)om ne↑sanjí.

sanjew (comparison; estimation) xars

Mive ye báq diruz sanjide/arzyábi wod.

(The fruits of the orchard were estimated yesterday.)

De↑ mívay^a bâqü xars boes.

saqqez(chewing-gum)

saqez

sar (head;vertex;tip;beginning)

ser

Sar e kuh.(At the top of the mountain.)ser e kü.

Sar e kuce.(at the corner of the street.)

ser e kücí.

powt e sar e ham(continuously)passâ.

Powt e sar e ham miáyad.(It comes continuously .)

Passâ dândâyí.

saratán/cangár (cancer)

saratun

sarbáz (soldier; GI)

sarbâz

sard (cold)

sard

(Lari idiom)sard o perd (Cold, as food.)

sard con xorák.

sargardán(wandering)

sareda; sarída-o-barída

sargije(vértigo)

bauw

Sargije dáram.(I am dizzy.)

Seram a bauw e.

sarmá(cold; coldness; cold weather; common cold)

sarmâ

Sarmá xordeam.(I have caught cold.)see”cáyidan”.

(Lari idiom) Dassom wane↑de.

(My hands are frost-bitten.)

Dastam rá sarmá zade, va az sarmá tarekide.

sarzamin (land; region)

golzimí

savár(riding; mounted)

sowâr

Asb savár miwavam. (I ride a horse.)

A sowâr e asb abem.

Yek savár ámad.

(Somebody came riding a horse.)

Sowârí ond.

saxt(hard;tough;difficult)

saxt; dowvâr

sâ-at (hour;clock; watch)

sâ-at

sábun (soap)

sâbün

sáde (simple)

sâda

sáde-del (a simpleton)boqâm

sáf (clear; smooth; erect)

sâf

Havá sáf wod.(The sky cleared.)

Avâ ož vase.

sáheb/xodávand (owner)

sâ^hb

In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.

(This house has no owner/is ownerless.)

E xonay^ə bisâ^heb e.

sál (year;age)

sâl

sálâne(yearly)

sâliyuna

sáxtan(to make; build)

sâta↑

Besáz!(Build!)Be↑sâz!

Nasáz!(Don't build!)Ma↑sâz!

Xáne misázam.(I build a house.)

Xona asaze↑m.

Xáne nemisázam.(I don't build a house.)

Xona nâ↑sazem.

Dáram misázam.(I am making.)asâtâ↑em.

Dáram nemisázam.(I am not making.)nâ↑sâtâem.

Diruz xáne sáxtam.(Yesterday I built a house.)

De↑ xona om sât.

Nasáxtam.(I didn't build .)om ne↑sât.

Hizze↑ kayâ↑m na↑sât.

Bá u/án besáz!báháv besáz!

(Get along with him/her/it.)

Wamra be↑saz!

In xorák be man nemisázad.

(This food does not agree/compatible with my health.)

Xorâkü malü nâ↑ket.

sáxtemán (building;structure)

sâxtomun

sáye(shade; shadow)

sâya↑

Boro zir e sáye benewin!

(Go,sit in the shade/under the shade of a tree etc.)

Boro a zir e sâya o↑ní.

sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)

sauwêda↑;sauwanada↑

Kawk besáy!(Grind the dry sour whey!)

Kawk Be↑ sauw!

Nasáy!(Don't grind!)Ma↑ sauw!

misáyam.(I grind .)asauwê↑m.

nemisáyam.(I don't grind.) nâ↑sauwem.

dáram misáyam.(I am grinding.) asauwedâ↑em.

dáram nemisáyam.(I am not grinding.) nâ↑sauwedâem.

sáyidam.(I ground.)om sauwí↑.

nasáyidam.(I did not grind.)om ne↑sauwí.

(a Lari idiom):

Va zor e sauwanada e karü ma das wonde.

(I worked my ass off to get this job.)

(Pedar e xodam rá darávardam,tá in kár rá dast-o-pá kardam.

sáz(musical instrument)

sâz

Sáz mizanam.(I play a musical instrument.)

Sáz azene↑m.

(a Lari idiom)

Cü akerdâ↑ew?

Sâz avâzenem/avâzetâ↑em.

(What are you doing?

I am playing music,ie I am idling/wasting time.)

Ce mikoni?
Sáz mizanam;Vel mizanam.
sebil(mustache)
sebíl
Sebil darávarde.
(He has grown a mustache)
Sebí wa-dar onde.
sedá/ává (voice;sound;noise)
sadâ; sadâ-o-nadâ

Sedáyaw kon/bezan!(Call her!)
Sadâž be↑zan!
sefid/sepid (white)
safíd
seft (hard;tough)
seft
seil(a flood)
sayl
Seil ámad.(There was a flood.)
Sayl ond.
sekseke(a hiccup)ewnakü
Sekseke mikonam.(I have a hiccup.)
Ewkanü akone↑m.
separ(a shield)
separ
sepas (then;thereafter)
ba-,d
sepáh (army; troops)
sepâ
sepás (thanks)
mamnün

Az womá sepásgozáram.(I am grateful to you.)
Taz mamnünem.Taz xownüdem.
seporðan (to entrust; put under the care of sb)
seporda↑
Bespár!(Entrust!;Trust!)Ba↑spor!

Naspár!(Don't entrust/trust!)Ma↑spor!

Pesaram rá be womá misepáram.

(I entrust you with the care of my son.)

Posom tova(a)sporem.

Nemisepáram.(I don't entrust you with sth.)

tova nâ↑sporem

Dáram misepáram.(I am trusting/entrusting.)

asporâ↑em.

Pesaram rá be to sepordam.

(I entrusted you with the care of my son.)

Posom mava sepordew./Posom ma to sepord.

Be to nasepordam.(I didn't entrust you .)

Mavane↑spordew.

Sepordam.(I entrusted sb with sth.)om sepord.

Nasepordam.(I didn't entrust sb with sth.)om ne↑sepord.

seporz (spleen)

aukapü

serke(vinegar)

serka↑

setam(oppression)

setam

setamgar(despot;oppressor)

setamkâr

setáre (star)

setâra

setize(fight; quarrel)

setíza; parxâw

setizidan(to fight; quarrel)

sib (apple)

síb

sib e zamini(potato)

síb
 Sib zamini pâyê guwt mineham.
 (I put potato around the meat.)
 Síb a pay^o güwt akonem.
sim(wire;cable)
 sím
sim(silver)
 noqra
sine (chest; breast)
 sína
sini (tray)
 síní;majmíya
siqe(temporary marriage)
 síqa
sir (garlic)
 piya^osír
sir (full;satiated)
 Sír wodam.(I am full. I had enough.)
 Sír bodem. Ba↑s^ome.
siyáh (black)
 síyâ
sobh/sob (morning)
 sabâ
 Sobh biyá! (Come in the morning/tomorrow.)
 Söb bedâ!
sofre (tablecloth)
 sofrâ
sohbat/gab/gap(speaking;conversation)
 koat; see"soxan"
 Bá man soxan goft/sohbat kard.(She talked to me.)
 Amaray^o ma koatož dâwt.Wamra koat dâwtem.
som(hoof)
 xacak
sorâq (meeting;finding)
 tor; vâjüz
 sorâq gereftan (try to find sb/sth)
 vâjüz gereta

Berenj soráq nadári?
(Do you know where we can find rice?)
Berenj tor-ot ní?

Soráqaw rá gereftam.(I went to meet him.)
Wa vâjüz geret.

Soráqaw rá gereft.
(He went to find and meet him/her.)
Wa vâjüz geret.

Soráqam ámad.
(She came to meet me.)
Wa vâjüz geretem.

Soráqaw rá gereftam.
(I went to meet her.)
Wa tor cedem.

(Lari idiom) Torow ne↑pâk e.

(He is a dishonest man.)

Ádam e ná páki ast.

sorfe(cough;coughing)

kok

Sorfe mikonam.(I cough.)

Kok akonem.

sorud (hymn; song)

sorüd

sorx (red;pink)

âl

sost (weak)

sos;la^hm

Páyaw sost wod.(His legs became weak.)

Pâw sos boes.

Dastaw sost wode.(His arms are paretic.)

Dasow la^hm bode.

sotun (column;pillar;post)

sotu↑n
sotur (quadrupeds;draft animals)
cârvâ
sougand(an oath)
qasam
Sougand mixoram.(I swear.)
Qasam axore↑m.
soxan(speech;speaking)
koat
Soxan nagu!(Don't speak!)Koat ma↑dar!
su (side;direction)
piw ;pew
Be suye man piw biyá !
(Come towards me!)
Mapew be↑dâ!

in su.(This way.)ende
án su (that way.)anda
sud (profit; advantage)
ba^hra ; süd
sur(party; banquet)
sür
surat /ru/dim(face)
lũ
suráx (hole;pit)
kalak;ezbel
susk(beetle; cockroach)
tat
suxtan(to burn,vi)
sota↑

Besuz!(Burn!)Be↑sox!
Nasuz!(Don't burn!)Ma↑sox!

Misuzam.(I burn.)asoxe↑m.
Nemisuzam.(I don't burn.)Nâ↑soxem.

Dáram misuzam.(I am burning.)
asotâ↑em;asoxedâ↑em.

Dáram nemisuzam.(I am not burning.)
nâ↑sotâem;nâ↑soxedâem.

suxtam; suxti;suxt
(I burned;you burned;he/she/it burned)
sotem;sotew;sot

nasuxtam.(I didn't burn.)ne↑sotem.
suzan (needle;pin)
süzan(only needle for injection)
süzan e cawí(sewing needle)
suzándan (to burn,vt)
soxanada↑
Espand besuzán!(Burn incense!)
Sandolos ataw bo↑kon!
Besuzán!(Burn!)Be↑soxan!
Nasuzán!(Don't burn!)Ma↑soxan!
Misuzánam.(I burn.)
asoxedâ↑em;asoxanedâ-em.
Nemisuzánam.(I do not burn.)
nâ↑soxedâem;nâ↑soxanedâ-em.
Suzándam.(I burned.)om soxanâ↑.
Nasuzándam.(I did not burn.)om ne↑soxanâ.
Párce rá suzándam.(I burned the cloth.)
Parcam soxanâ.

T

tab (fever)
tau
tabar(axe)
tovar
Hizom rá bá tabar wekast.
(He chopped the fire-wood by an axe.)

Íma va tovar wíwke.

tabáh (ruined;wasted)

tabâ

Kár tabáh gawt.

(The job was ruined.All is in shambles.)

Karü tabâ boes.

tabl(a drum)

tavl

tagarg(hail;hailstone)

tagarg

Taqarg mibárad.(It is hailing.)

Tagarg ondâyí.Âsamun taqargí ye.

tah(bottom;end) ta

tah e kise. (bottom of the bag.)

ta^{yo} kîsâ↑.büm e kisa.

Ta^h-dig (rice-crust)ta-díg;bokalü

tah e wekamaw.(Under his belly.)

tek e awkamow

tak (odd; not even)

tak

takán(shake;shaking;movement)

tekun

Mará takán dád.(I shocked me.)

Tekunož dâdem.Watakun wodam.

Takán xord.(He shocked.)Teku↑n ba↑xâ.

talâq/váhewtan (divorce)

talâq

Zanaw rá talâqdaq dád/váhewt.

(He divorced his wife.)

Zenaw talâqož dâ.

talx(bitter)talx

tamám(finished; ended)

tamun

Dars tamám wod.(The lesson is finished.)

Dârs tamun abü.

Agar nayáyi polo tamám miwavad.

(If you don't come, the rice will be eaten up/finished.)

Aga nýondew polau tamun abü.

Palâv ta-u↑m ba↑bö.

tamáwá/seyl kardan(watching;looking)

All entries with asterisk * or in brackets [] are deductions by JGS
sayl

Gol tamáwá mikonam.(I watch flowers.)

Sayl e gol akerdâ↑em.

Gol tamáwá kon!(Watch the flowers!)

Sayl e gol bokon!

tamáwáyi ye.(It is worth watching.)

Saylož e.

Tamáwá nadárad.(It is not worth watching.)

Saylož ní.

tamáwá kardan= sahidan/sahestan

sayleda↑; sayl kerda↑

Tamáwá mikonam.Seham/miseham!

(I watch. I look.)[asaylem*]

Dáram tamáwá mikonam.Dáram miseham!

(I am watching. I am looking.)[asayledâ↑em*]

Tamáwá nemikonam.Nemiseham.

(I don't watch. I am not watching.)

[ná↑saylem*. ná↑sayledâem*.]

Tamáwá kardam.(I watched.)[om saylí*.]

Tamáwá nakardam. nasahidam.

(I did not watch.)

om ne↑saylí.

Tamáwá kon! Besse^h!(Watch!Look!)

[Be↑sayl!*]

Tamáwá nakon! Na↑sse^{h*}!(Don't watch!Don't look!)

[Ma↑sayl!*]

tan(body;corpus)

tan

(a Lari idiom) tanož ní. (He is bankrupt.)
 varwekaste wod/ast.[compare with “tanxáh” (cash;credit)
tanáb (rope)
 band
tanbal(lazy;idle)
 tanbal;la^hmolow
tandorost (healthy)
 tandoros;
tang (tight; narrow)
 tang;tang-o-torow
 Kuce tang ast. (The alley is narrow.)
 Kücâi tang e.
tanhá (alone;solitary;lonely)
 ta^hnâ
 Tanhá raft.(He went alone.) a^hnâ cu.
tanur (baking oven)
 tonür
tapándan(to ram into;to shove;to thrust)see"capândan"
 tapaneda↑
 Betapán!(Ram in!) Be↑tapan!
 Natapán!(Don't ram in!)Ma↑tapan!
 Mirapánam.(I shove in.)atapanem.
 Cub dar suráx mitapána.
 (I shove a stick into the hole.)
 Cüb a kalak/ezbel atapânem/avâkone↑m.
 Dáram mitapánam.(I am shoving in.)
 atapanedâ↑em.
 Dáram nemitapánam.(I am not shoving in.)
 nâ↑tapanedâem.
 Tapándam.(I thrust in)
 om tapanâ↑
 Natapándam.(I did not thrust it in.)
 om ne↑tapanâ
tapidan(to throb;palpitate;pulsate)
 tapeda↑
 Betap!(Throb!)Be↑tap!
 Natap!(Don't throb!)Ma↑tap!

Dalam mitapad.(My heart palpitates.)
 Delom taptap akerdâ↑yi/atapedâ↑yí.
 Dalam nemitapad.(My heart does not palpitate.)
 Delom taptap nâ↑kerdâyí/nâ↑tapedâyí.
 Dalam tapid.(My heart palpitated/pounded.)
 Delom tapí↑.
 Dalam natapid.(My heart did not palpitate/pound.)
 Delom ne↑tapí.
tappe(a hill)
 tol;tappa
taqár (trough;big bowl)
 taqâ↑r
tar(wet)
 tal
tarak (a crack;fissure)
 terak; ezbel
 Tarak e divár.(A crack in the wall.)
 Terak/ezbel e dovâr.
 tarak xorde/tarakide (cracked,as chinaware,etc)
 toropa↑
tarakândan(to explode;crack,vt)
 terakanada↑
 Betarakán!(Crack!;Explode!)
 Be↑tarakan!
 Natarakán!(Don't explode!)
 Ma↑tarakan!
 Mitarakánam.(I am exploding.)
 aterakanedâ↑em.
 Nemitarakánam.(I am not exploding.)
 nâ↑terakanedâem.
 Tarakándam.(I exploded.)om terakanâ↑.
 Natarakándam.(I did not explode.)om ne↑terakanâ.
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
 terakeda↑
 Betarak!(Burst!) Be↑terak!
 Natarak!(Don't burst!) Ma↑terak!
 Mitarakam.(I bursts open.;I bust.)Atereke↑m.

Nemitarakad.(I don't burst open.) â↑terekem.
Dáram mitarakam.(I am bursting.)aterekedâ↑em.
Dáram mitarakam.(I am not bursting.)nâ↑terekedâ↑em.
Tarakidam.(I busted/burst.)Terekede↑m.
Natarakidam.(I did not burst.)Ne↑terekedem.

Az bas om xarde↑,**juvon e xot**, aterekredâ↑em.
(I have **really** eaten so much that I am bursting.)
Ján e to,candán xordeam ke dáram mitarekam.
taráwidan (to shave;scrape;hew)teraweda↑
terâwenada↑(to hew;shave;carve)
Riw betarâw!(Shave your beard!)Le↑wot be↑teraw!
Riw natarâw!(Don't shave!)Ma↑tarâw!

Riwam rá mitarâwam.(I shave my beard.)
Lewom aterâwe↑m.
Riwam rá nemitarâwam.(I don't shave my beard.)
Lewom nâ↑terâwem.

Dáram mitarâwam.(I am shaving.)
aterâwedâ↑em.
Dáram nemitarâwam.(I am not shaving.)
Nâ↑terâwedâem.
Riwam rá taráwidam.(I shaved my beard.)
Lewom om terâwí.
Nataráwidam.(I did not shave.)om ne↑terâwí.
tarázu(scales for weighing)
terâzü;mízun
tars(fear)
ters
tarsidan(to fear; be afraid of)
tarseda↑

Betars!(Be afraid!)Be↑ters!
Natars!(Don't be afraid!)Ma↑ters!

Mitarsam.(I am afraid.)aterse↑m.

Nemitarsam.(I am not afraid.)Nâ↑tersem.

Dáram mitarsam.(I am being afraid.)

atersedâ↑em.

Dáram nemitarsam.(I am not being afraid.)

nâ↑tersedâem.

Tarsidam.(I was afraid.;I was frightened.)

Tarse↑dem.

Natarsidam.(I was not afraid.)Ne↑tarsedem.te↑rsom ne↑xa.

Tarsidi?(Were you afraid?)Terse↑dew? Ter↑sot xa?

tarsnák (frightening)

tersnâk

tarsu(coward)

tersük

Tarsu ast.(He is coward.)

Delož ní.

taván(power;strength)

axo-ox

tavánestan(can; to be able to)

waessa↑

Betaván!(Be able to...!)Od be↑wa!

Nataván!(Be not able to...!)Od ne↑wâ!

Emruz mitavánam be Lár beravam.

(Today I can go to Lar.)

Eroz mawâ a Lâr ocem.

Nemitavánam.(I cannot.)Om nâ↑wâ

Pársál tavánestam be Lár beravam.

(Last year I could go to Lar.)

Pársál om waes a Lâr ocem.

Pársál natavánestam be Lár beravam.

(Last year I could not go to Lar.)

Pársál om ne↑waes a Lâr ocem.

mitavánam; mitaváni; mitavánad;
(I/you/he/she/he/it can)
ma-wassâyí; ta-wassâyí; wa-wassâyí;

mitavánim; mitavánid; mitavánand;
(we/you/they can.)
mo-wassâyí; to-wassâyí; wo-wassâyí;

nemitavánam; nemitaváni; nemitavánad;
nemitavánim; nemitavánid; nemitavánand;
(I /you/he/she/it/we/you/they cannot.)
om nâ↑wassâyí; ot nâ↑wassâyí; ow nâ↑wassâyí;
mo nâ↑wassâyí; to nâ↑wassâyí; wo nâ↑wassâyí;

Man mitavánam, to nemitaváni.
(I can but you cannot.)
Mamawâ, tot nâ↑wâ.

Mitaváni in bár rá bálá beresáni/bebari?
(Can you carry this load up there?)
Tawâ e bârû barâ bersane↑w?

Mitavánesteam.(I could have...)Mawaesse...
Na↑tavánesteam.(I could not have...) om ne↑waesse...

tavile/soturxáne(stable ,for animals)

tavila

taxt (bed; throne)

taxt

taxte (board)

taxta↑

tá (to; until; up to; till)

tâ

tá (one; piece; item)

do tá (two pieces)do tâ

táb (swing;swinging)

kauw

táb (swing;a plaything)lenga

Táb mixoram.(I swing.)
Kauw avâxorem.
Saram táb mixorad.(I am dizzy/giddy.)
Seram a bauw e.
Cub/taxte táb bardáwt.(The board is warped.)
Cübü tâuwož vâsesse.
tábestán(summer)
tauwessu
tábidan(to spin as yarn)
tauweda↑

Rismán betáb!(Twist/spin the yarn.)
Rísmü kewt â↑de!
Dastaw rá tábidam.(I twisted his arm.)
Dasow pícom dâ.
(A Lari idiom)
Kewt vâxo!(Turn around!)Carxi bezan!
Gala tâwož dâ.(He shifted the herd to the other side.)
Galle rá be suye digar gardánd.
tábidan (to shine)
tauweda↑

Betáb!(Shine!)Be↑tab!
Natáb!(Don't shine!)Ma↑tab!

mitábam; mitábi; mitábad;
(I/you/he/she/it shines.)
atâwe↑m; atâwe↑w; atâwe↑;

Nemitábam.(I do not shine.)Nâ↑tâwem

Dáram mitábam.(I am shining.)atâwedâ↑em.
Xorwid tábid.(The sun shone.)
Xorwíd tâwí↑.
Tábidam.(I shone.)tâwídem.
táftan (to twist;spin;warp)see”tábidan
táftan (1-to add fuel to; ignite;2-shine;glow)

tauwánada↑
Kure rá mitábam.(I ignite the stove.)
Küra atâwedâ↑em.
Betáb!(Ignite!;add fuel to!)Be↑tauwán!
Natáb!(Don't ignite!;don't add fuel to!)ma↑tauwán!)

Kure rá táftam.(I heated the furnace.)
Küra om tâwanâ↑.
natábidam; natáftam.(I didn't heat/ignite.)
Om ne↑tâwanâ.
táj(crown; crest)
tâj
táj e xorus.(cock's comb)borjeng
táleb/xáhán (eager;willing)
xâ-un
In berenj táleb/xáhán nadárad.(Nobody wants this rice.)
Berenjü xâ-unow ní.
tâq (ceiling;archway)
tâq
tâq o lenga (archway)
sabât(kuce ye táqdár; covered alley)
tâq/tak(odd as number)
tâq
Se táq ast.(Three is odd.)
Se tâq e.
târ¹ (string;thread)
târ
târ² (dark;turbid)
târ
Târ wod.(It darkened.)târ boes.
táráj(plundering)
capâu
Xáne-aw táráj gawt/wod..
(His house was plundered/looted.)
Xonaw capâu boes.
Xáneaw rá táráj kardand.
(His house was looted.They plundered his house.)

Xonaw capâu wo-ke/wo-câpí.

tárik (dark; obscure)

târ

Havá tárik wod.(It/the sky darkened.)

Avâ târík boes.

táxtan (to race;gallop;rush)

tâzanada↑; líxanada↑

Betáz!(Race!)Be↑tâzân!;Be↑líxan!

Natáz!(Don't race!) Ma↑tâzân!;Ma↑líxan!

Asb mitázam.(I race on horse.)

Asb atâzane↑m/alíxane↑m.

Asb nemitázam.(I don't race on horse.)

Asb nâ↑tâzanem/nâ↑líxanem.

Diruz asb táxtam.(I raced on horse yesterday.)

De↑ asbom tâxt/líxanâ↑.

Asb natáxtam.(I didn't race on horse.)

De↑ asbom na↑tâxt/na↑líxanâ.

De↑ asbom tâxt/líxanâ↑.

táxt (galloping.)câr wonda↑

asb rá betáz!(Go galloping!)

Asbü wa câr ü↑wan!

táze (fresh; new)

nül

Sabzi ye táze.(Fresh vegetable.)sauzene nül.

te-átr/namáyewxáne(theater)

dang

tekke (a piece;part)

tekka

Yek tekke nán.(A piece of bread.)

Yag tekkay³ nu.Qaddükü nu. Cendeko e nu.

tewn(thirsty)

tewna

tewnegi (thirst)

tewnagí↑
tiq (a blade;razor;thorn)
 xodterâw(for shaving);tíq;
 tiq e gol e sorx.(thorn of a rose)xârê gol
tir (bullet;gunshot)
 tír
 Tir xord.(He was shot.)
 Tírož xa.
tir (mast;pole;post)
 tír
 tir e cerâq barq (a power-line pole)
 pâyay^³ cerâq barq
 tir e saqf; farasp (main beam of a ceiling)
 feras
tire(dark ;turbid)
 tíra
 ásemán tire gawt.(The sky darkened.)
 âsmu tíra boes.
tiz (sharp;fast)
 tíz
to (thou;you)
 to
tof (spit; saliva)
 tof
tofang (gun;rifle)
 tofang
tohi (empty)
 xâlí
 Kise tohi ast. (The bag is empty.)
 Kisa cíwayní./xâlíy e.
tolonbe (a pump)
 bambü
tond¹ (hot, peppery, pungent,as food)
 tönd
 In xorew tond ast.(This stew is hot.)
 Xorewü tond o tíz e.
tond² (fast)

Asb tond midavad.(The horse runs fast.)
 Asbü câbok/jald acedâ↑yí.
toneke (panties; shorts)
 tanoka
torw (sour)
 torow
torwide (1-sour;fermented 2-old maid; spinster)
 torowâl
 Doxtaraw torwide.(His daughter is an old spinster.)
 Dotow toroweda.
towak (mattress)
 dowak
toxm (egg;seed)
 toxm
 toxm kardan(to lay an egg)
 toxm nada↑(=see”nehâdan”)
(a Lari idiom)Âxund toxm’ gotîw nâ!
 (The clergy made a big mess!)
 Âxund toxm e bozorgi karde!
tu (in;inside)
 dar; ru↑ⁱ-a
 Dast tu ye jibat kon!
 (Put your hand in your pocket.)
 Dass a kisa bo↑kon!
tufân (storm; tempest; hurricane)
 tifun
tule (cub; pup)
 tulâ
 tule sag (puppy) tula sag
 tule xers (bear cub)tula xers
tumân(Toman,unit of currency)toman
tun(furnace)
 tûn
tup (a ball)
 tûpa
 tup o cougân (ball and bat)
 tûpa o caugun

tur(net)
tür
tut (mullberry)
tüt
tutun (tobacco)toton
tuwe(victuals;provisions)
ta^hsofra

U

u (he;she) see the text.

V

va/o (and;as well)
o (sometimes not translated)
nán o /va panir (Bread and cheese.)
nu panír
mard o/va zan (man and woman)
mard o zen
vaqt/zamán (time)
vagga; vaxt
Sar e vaq(be hengám) be xâne ye Susan raftam.
(I went to Susan's place at the right time.)
Vagga cede a xonay^a Süsan.
Vaqt nadáram.(I am busy. I have no time.)
Vaxtom ní.
varaḡ(page;leaf;cards for playing) see “barg”
varaḡ e bázi /ganjafe(playing cards)
ganjafa
vazidan(to blow, as wind)
vazeda↑; also see”ámadan”

Bád (darád) mivazad.(It is blowing.)
Bâd avazedâyí.
Bád nemivazad.(It does not blow.)Vâ↑y ne↑vaze.

Bevaz!(Blow!)Be↑vaz!

Diruz bád vazid. (Yesterday it blew.)

De↑ bád vazí↑.

Diruz bád navazid.(Yesterday it didn't blow.)

De↑ bád ne↑vazí.

Vazidam.(I blew)(vi)vaze↑dem.

vazir (minister)

vazír

vazn (weight)vazn sangíní

Do kilo vazn dârad.(It weighs two kilos.)

Do kîlu vazn ow e.Sangíníw do man e.

[“man” is an ancient Persian unit of weight,
almost equal to 3 kg.]

vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)

Be káraw vádár!

(Make him/her work!)

Wa kar vâ↑dar!;Kar waz be↑kaw!

Be káraw vânadár!(Don't make him/her work!)

Wa kar ma↑vâdar!

U rá be kár vámidáram.

(I make him/her work.)

Wa kar vâdadare↑m/avâdare↑m.

Vánemidáram.(I don't force/compel.)

Nâ↑vâdarem;na↑vâdadarem.

U rá be kár vádáwtam.(I made him/her work.)

Ma kar vâ↑dâwt.

U rá be kár vânadáwtam.(I did not make him/her work.)

Ma kar vâne↑dâwt.

(a Lari idiom)

Kar wa ju↑ kerda↑.

(to make sb work hard/work his ass off.)

Kár az ján e kasi kewidan.

vájeb/darbáyast (necessary;needed)

vájeb

vám (a loan)

qârz;vâm

Vám migiram.(I borrow.)

Vâm asae↑m.Qarz akonem.

Vám dádam.(I lent.)

Vâm om dâ.Ma qarz dâ.Qa↑rzom dâ.

várune(reverse; upside down)

vâluna

Várune nevewt.(He wrote in reverse fashion.)

Va vâlunaw navewt.

Máwin várune gawt.(The car was toppled/overturned.)

Arrâba/mâwín vâ↑gewt.

(a Lari idiom)

Az xana **golvâlakom** vâxa.

(I was toppled/overturned with laughter.

I was burst with laughter.)

Az xande kale-mallaq /rudebor wodam.

vâze (word)

loqat

vâzgun (upside-down) see "várune"

vejin (weeding)

vejín

Vejin mikonam.(I weed out.)

Pât akone↑m.

virán (ruined;devastated)

vírun

Xáneaw rá virán kardand.

(They ruined his house)

Xonaw vírun wo ke.

víyár (craving;pica)

engu

Viyár dárad.(She has pica.)Enguw e.

(a Lari idiom)

Wauw e Naurüz e boy^ə koluca dâ
Gorba enguw e o cendek wo nedâ.
(It is the night before the New Year's Day.
It smells of pie, the cat is craving for it,
But they did not give him any.

to disappoint somebody.)

Wab e Nou-ruz ast.Buye koluce miâyad.
Gorbe viyáraw ast,va yek rize be u nadádand.
Kasi rá noumid kardan.)

víze (special)

víya

vul (to wiggle;wiggling)

xocxoc;xocopec

Bacce,vul naxor/nazan!

(Hey boy, don't wiggle!)

Ay becti, xocopec makon!

W

wab (night)

wau

sar e wab(early evening hours)

sere wau

wabán (shepherd)

cípu

wabáne (by night; nightly)

va wau

Wabáne miáyim.(We'll come by night.)

Va wau acam.

wabnam(dew)

waunam

wab-pare (a bat, animal)

wauparak

wahr(town)

wa^{hr}

wahvat (lust; passion)

Wa^h↑vat
wal (lame;limping)
 walowít; colâq
waltuk(paddy;rough rice)
 caltok
walvár(pants; trousers)
 walvâr
wamm-,(candle-stick)
 wa^hm
wamwir(sword)
 wamwir
wanidan(to hear)
 wonofta↑
 Bewnou!(Hear!)Be↑wno!;Gow akâr bokon!
 Nawnou!(Don't hear!)Ma↑wno!

Miwenavam.(I hear.)Awnove↑m.
 Nemiwenavam.(I don't hear.)Nâ↑wnovem.

Dáram miwenavam.(I am hearing.)Awnoftâ↑em.
 Dáram nemiwenavam.(I am not hear.)Nâ↑wnoftâ↑em.

Diuz wanidam.(I heard yesterday.)
 De↑ om wonoft.
 Diuz nawanidam.(I didn't hear yesterday.)
 De↑ om ne↑wonoft.
waq (stiff;erect)
 waq
 Waq wod.(It became stiff.)
 Waq boes.Vâbâl we.
waráb(wine)
 warâb
warm(shame)
 warm;hayâ
warmsár(ashamed;embarrassed)
 warmsár
wast (thumb; big toe)

wass;wass e das

wád(happy)

wâd

Wád gawtam.(I became happy.)

Wâd vâbodem.

wágerd (pupil; apprentice)

wâ↑gerd

wáh(king; monarch)

wâ^h;pâdewâ^h

wám(1-evening 2-dinner;supper)

wum

Wám xordim.(We had dinner/supper.)

Wum moxa.

wane (comb)

wanâ↑

Wáne mizanam/mikonam.(I comb.)

Wana azene↑m.

wáne(shoulder)

wana↑

wáw/mize(urine)

píwâb;za^hrâb

wáwidan/mixtan (to urinate)

wâweda↑

Bewáw!(Urine!)Be↑wâw!

Nawáw!(Don't urinate!)Ma↑wâw!

Miwáwam.(I urinate.) awâwe↑m.

Nemiwáwam.(I don't urinate.) nâ↑wâwem.

Dáram miwáwam.(I am urinating.)

awâwedâ↑em.

Dáram nemiwáwam.(I am not urinating.)

Nâ↑wâwedâem.

Wáwidam.(I urinated.)om wâwí;wâwe↑dem.

Nawáwidam.(I didn't urinate.)
om ne↑wâwí.Ne↑wâwedem.

Be xodam wáwidam.(I wetted my pants)
Maxo wâwí↑.

wáx (horn, of animals)
wâx

wáxe(a branch,as of a tree).
anga↑(big branch);wâxa(small branch)

wáyad(perhaps)
balkes

Wáyad biyáyad.(Perhaps she comes.)
Balkes bíyâ.

wegeft(surprise)
Dar wegeft wodam.(I was surprised.)
Ta-ajjobom ke. A wegeft ondem.

wekam(belly;abdomen)
awkam

wekamu (gluttonous)
los

wekar(sugar,granulated sugar)
wakar

wekast(failure)
weka↑s^t;târomâr

wekastan (to break)
ewkassa↑

Bewkan!(Break!)Ba↑wkan!
Nawkan!(Don't break!)Ma↑wkan!

Cub miwekanam.(I chop wood.)
Cub awkane↑m.
Cub nemiwekanam.(I don't chop wood.)
Cub nâ↑wkanem.

Dáram cub miwekanam.(I am chopping wood.)
Cub awkanedâ↑em/awkassâ↑em.

Dáram cub nemiwekanam.(I am not chopping wood.)
Cub nâ↑wkanedâ↑em/nâ↑wkassâ↑em.

Cub wekastam.(I chopped wood.)
Cüb mewka↑.
Cub nawkastam.(I did not chop wood.)
Cübom ne↑ ewka.
Wekaste (broken)iwkassa↑
wekáf (crack;fissure;cleft)
ewkaf;ezbel
Wekáf e dar.(A crack in the door.)
Ezbel e dêr.
wekáftan (to crack; break open)
wekáfta↑

Bewkáf!(Break!;Cleave!)
Be↑wkâf!
Nawkáf!(Don't break/cleave!)
Ma↑wkâf!

Miwekáfam.(I break/cleave.)awkâfe↑m.
Nemiwekáfam.(I don't break/cleave.)na↑wkâfem.

Dáram miwekáfam.(I am breaking/cleaving.)
awkâftâ↑em.
Nemiwekáfam.(I am not breaking/cleaving.)
na↑wkâftâ↑em.
Wekáftam.(I broke /cleaved)
om wekáft.
Nawkáftam.(I did not break/cleave.)
om ne↑wkáft.
wekár(hunt; hunting; a prey)
ewkâ↑l (the animal hunted)
wekâr(the act of hunting)
Boz wekár kardam.(I hunted a goat.)
Boz wekârom ke.
wekl(figure;shape)

con
 wekl e fil (elephantine)
 con e fíl
wemw (bar; ingot)
 wemw
 wemw e zar (gold ingot)wemw⁹ telâ↑
wen(sand)
 jong;lemr[Arabic loanword]
wená(swim;swimming)
 wenâ↑ also see“ábtani”
 Wená mikonam.(I swim.)Wenâu azetâ↑em.
 Dar estaxr wená kard.(She swam in the pool.)
 A teke bardí wenâu ož zat.
wenáxtan (to know; recognize)
 wenâxta↑
 Bewenás!(Know!)Be↑wenâs!
 Nawenás!(Don’t know!)Ma↑wenâs!

 Miwenásam.(I know.)awnâse↑m.
 Nemiwenásam.(I don’t know.)nâ↑wnâsem.
 Dáram miwenásam.(I am knowing.)
 awnáxtá↑em.
 Dáram nemiwenásam.(I am not knowing.)
 na↑wnáxtáem.

 Wenáxtam. (I knew.)om wenâxt.
 Na↑wenáxtam.(I did not know.)om ne↑wenâxt.
 Pedaraw rá wenáxtam.(I knew his father.)
 Boâw om wenâxt.
 To rá miwenásam.(I know you.)
 Ta-wnaxtâ↑em.
wepew(louce;lice)
 ew
wetáb (hurry; haste)
 wetâb
 wetáb nakon!nawetáb!(Don’t hurry!)
 wetâb ma↑kon!

wib (slope;downslope) saraherí↑
wir¹(lion)
wír;wírâ(plural)
wir²(faucet;tap)
wír (âv)
wir³ (milk)
wír
wire (juice;extract)
wíra
wivan(moaning; screaming)
wívan
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwa
wiwe ye panjere (window pane)
wíway e darbacca
wiyár (furrow)
lengâr;wíyâr
Wiyár mikanam.(I dig a furrow.)
Lengâr akerdâ↑em.
wodan (to become) see the text.
wouhar/wohar(husband;man)
wu
Wohar dârad.
(She is married.She has a husband.)
Wu ow e.

Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.)
Dotow wuow ke.

Doxtaraw rá wouhar dád.
(His made his daughter marry....)
Dotow wawu dâ.
Wokufe (blossom)
Wekufa
Deraxt wokufe dád.
(The tree grew blossoms.)

Deraxt golow/wekufaw dâ.
wol (loose;lax)
wol
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
Xamír aví boes.

Dastam wol wod.
(My hand lost power. I lost my grip.)
Dassom wol boes.
womá (you)
womâ
womál (north)
wamâ↑l
Bád az womál miáyad.
(The wind is blowing from the north.)
Bád az wamâl ondâyí.
womordan(to count)
wemerda↑
Bewmár!(Count!)Be↑wmer!
Nawmár!(Don't count!)Ma↑wmer!

Miwomáram.(I count.)awmere↑m.
Nemiwomáram.(I don't count.)Nâ↑wmerem.

Dáram miwomáram.(I am counting.)awmeredâ↑em.
Dáram nemiwomáram.(I am not counting.)Nâ↑wmeredâ↑em.

Womordam.(I counted.)om wemerd.
Nawmordam.(I did not count.) om ne↑wemerd.

Womorde-am. (I have counted.)om wemerde.
woqál (jackal)
tora↑
wostan(to wash)
wossa↑
Wostam.(I washed.)om wu.

Nawostam.(I didn't wash.)om ne↑wu.

Miwuyam.(I wash.)awore↑m.

Nemiwuyam.(I don't wash.)nâ↑worem.

Dáram miwuyam.(I am washing.)awossâ↑em.

Dáram nemiwuyam.(I am not washing.)Nâ↑wossâem.

Bewuy!(Wash!)Ba↑wu!

Nawuy!(Don't wash!)Ma↑wu!

wotor (camel)

owtor

woxm (plowing)

wíyâr

Zamin rá woxm mizanam.

(I plow the field.)

Zímí wíyâr akone↑m..

wow (lung)pop

wur(salty)

wür

Polo wur ast.(The pilaf is salty.)

Polauwü wür e.

wurándan (to stir;to cause revolt)

würanada↑

Bewurán!(Stir!)Be↑würân!

Nawurán!(Don't stir!)Ma↑würân!

Miwuránam.(I stir.)awürane↑m.

Nemiwuránam.(I don't stir.)Nâ↑würane↑m.

Dáram miwuránam.(I am stirring.)

awüranedâ↑em.

Dáram nemiwuránam.(I am not stirring.)

na↑würanedâem.

Wurándam.(I stirred.)om würanâ↑.

Nawurándam.(I did not stir.)om ne↑würaná.

To rá wurándam.(I moved you. I stirred you to revolt.)

Om würanâdew.

wuridan (to be disturbed;to revolt)

würeda↑

Be↑wur!(Revolt!)Be↑wür!

Nawur!(Don't revolt!)Ma↑wür!

Miwüram.(I revolt.)awüre↑m.

Nemiwüram.(I don't revolt.)nâ↑würem.

Dáram miwüram.(I am revolting.)awüredâ↑em.

Dáram nemiwüram.(I am not revolting.)nâ↑würedâem.

Wuridam.(I revolted.)würe↑dem.

Nawuridam.(I did not revolt.)Ne↑würedem.

wuxi (jest;joke;fun)

wüxí

X

xabar/ágáhi (news; information; report)

xabar

Xabar ávard.(He brought the news. He reported)

Xabar wo âu.

xafe(choked; suffocated; dull)

xafa

Bacce xafe wod. (The child choked.)

Becü xafa boes.

Xafe wo! (Shut up!)

Xafa be↑baw!

xam (bent; crooked)

xah^hra

Xam wo!(Bend down!)

xah^hra be↑baw!

Xam miwavam.(I bend down.)

xah^hra abe↑m.

xamir (dough)

xamír

xande (laugh; laughter)

xana↑
xandidan(to laugh)
Bexand!(Laugh!)
Xana bo↑kon!
xar (donkey)
xar
korre xar(young of an ass)
kora xar
xaráb (ruined;spoiled)
xarâb
xarâwidan (to scratch;scrape)
xerâweda↑;xerâwaneda↑;kalaneda↑

Bexarâw!(Scrape!)Be↑xerâw!;Be↑xerâwan!;Be↑kalan!
Naxarâw!(Don't scrape!)Ma↑xerâw!;Ma↑xerâwan!;Ma↑kalan!

Mixarâwam.(I scratch/scrape.)
axerâwe↑m;axerâwane↑m;akalane↑m.
Nemixarâwam.(I do not scratch/scrape.)
nâ↑xerâwem;nâ↑xerâwanem;nâ↑kalanem.
Dâram mixarâwam.(I am scraping.)
axerâwedâ↑em. axerâwanedâ↑em;akalanedâ↑em.
Dâram nemixarâwam.(I am not scraping.)
nâ↑xerâwedâem; nâ↑xerâwanedâem;nâ↑kalanedâem.

Xarâwidam.(I scraped.)om xerâwí↑;om kalanâ↑.
Naxarâwidam.(I did not scrape.)om ne↑xerâwí;om ne↑kalanâ.

xarboze (melon)
xarbeza↑; karkü(unripe melon)
xarcang(crab;lobster)
xarcang
xarguw(rabbit)
xargow
xaridan(to buy)also see”gereftan”
xeleda↑
Bexar!(Buy!)Bexel!
Naxar!(Don't buy!)Ma↑xel!

Mixaram.(I buy.) axele↑m.
 Nemixaram.(I don't buy.)nâ↑xelem.
 Dáram mixaram.(I am buying.)axeledâ↑em.
 Dáram nemixaram.(I am not buying.)nâ↑axeledâem.
 Xaridam.(I bought.) om xelí↑.
 Naxaridam.(I did not buy.)om ne↑xelí.
xarj/hazine (expenditure;expenses)
 xarj kardan(to spend;use) vâpoda↑
 Pulat rá xarj kon!(Spend your money!)
 Pülod vâ↑pü!
 Pulat rá xarj nakon!(Don't spend your money!)
 Pülod ma↑vâpü!
 Pulam rá xarj mikonam.(I spend my money.)
 Pü↑lom avâpoe↑m.
 Xarj nemikonam.(I don't spend.)Na↑vâpoem.
 Pulam rá xarj kardam.(I spent my money.)
 Pülom om vâpü.
 Xarj nakardam.(I did not spend.)om ne↑vâpü.
 Fewangháyam rá xarj kardam.(I spent/used my bullets.)
 Fewangíyâm om vâpü↑.
xaste/mánde (tired)
 xâssâ↑;vâmonda↑
 xaste o vâmánde(exhausted)walowít
 Xaste/mánde wodam. (I became tired.)
 Xâssâ↑ /vâmonda bodem.
xat (line;writing;a scratch)
 xâtt
 Otobus e xatt e do.(Bus line#2.)
 Otobüs e layn e/ xatt e do.
 Xowxat ast.(He has good hand-writing.)
 Xattow xaw e.
xatne (circumcision)
 sonnat
 Bacce rá xatne kard.(He circumcised the baby.)
 Becü sonnat ow ke.
xawm (anger)
 xewm

xawmgin(angry)

ja^hlí

Xawmgin gawt.(He became angry.) Ja^hlí boes.

xazande (reptile;creeping)

rau kerda↑(as a snake)

xazidan (to creep; crawl)

xazeda↑

Bexaz!(Crawl!)Be↑xaz!

Naxaz!(Don't crawl!)Ma↑xaz!

Mixazam.(I creep.)axaze↑m.

Nemixazam.(I don't creep.)nâ↑xazem.

Dáram mixazam.(I am creeping.)axazedâ↑em.

Dáram nemixazam.(I am not creeping.)nâ↑xazedâem.

Xazidam.(I crept.)xaze↑dem.

Naxazidam.(I did not creep.)ne↑xazedem.

xáb (sleep;dream)

xauw;xat

Xáb budam.(I was asleep.)

Ma xau-and.

Xábide budam.(I was sleeping.)

xate↑ssonem.

(a Lari idiom):

wem-wema (sleep like birds.)

xáb con morqán.

Cone morq a wem odâyí.

(He goes to bed very early/like birds.)

Con morq sar e wab mixábad.

Diwab xáb didam.(I dreamed last night.)

Dow maxauw dí.

xábándan (to make sb sleep; to put to bed)

xataneda↑

Bacce rá bexábán!(Put the child to bed.)

Becü wâ↑xatan!

Bacce rá naxábán!(Don't put the child to bed.)

Becü ow ma↑xatan!

Guwt rá dar piyáz bexábán!

(Treat the meat with onion! Incubate meat in onion!)

Güwt a pýâz a↑xtan!
 Bacce rá mixábánam.(I put the child to bed.)
 Becü waxatane↑m.
 Bacce rá nemixábánam.(I do not put the child to bed.)
 Becü ow nâ↑xatane↑m.
 Diruz bacce rá xábándam.(I put the child to bed yesterday.)
 De↑ becüm xatanâ↑.
 Bacce rá naxábándam.(I did not put the child to bed.)
 Becüm ow nâ↑xatanâ.

xábidan¹ /xoftan (to sleep;go to bed)
 xateda↑;xata↑
 Bexáb!(Sleep!)â↑xat!
 Naxáb!(Don't sleep!)Ma↑xat!
 Mixábam.(I sleep.)axate↑m.
 Nemixábam.(I don't sleep.)nâ↑xatem.
 Dáram mixábam.(I am sleeping.)axatedâ↑em.
 Dáram nemixábam.(I am not sleeping.)nâ↑xatedâem.
 Xábidam.(I slept.)xate↑m.
 Naxábidam.(I did not sleep.)ne↑xatem.

xábide(asleep;gone to bed)vaxata↑
 Bacce xábide.(The baby is asleep.)Becü xat e.
 az xáb bidár wodam.(I woke up.)
 vârossâ↑dem.Az xat bídâr vâbodem.
 Dobáre mixábam.(I sleep again.)avâxate↑m.
 Az xáb bidár wo!(Wake up!)Az xat vâ↑ru!
xábidan²(to lower one's head;to dodge;to crouch)
 tapeda↑
 Bexáb!Sarat rá bedozd!
 (Crouch!;Lower your head!)
 Be↑tap!
 Naxáb!(Don't crouch!)Ma↑tap!
 Mixábam.(I crouch.)atape↑m.
 Nemixábam.(I do not crouch.)Nâ↑tapem.
 Dáram mixábam.(I am crouching.)avâtape↑m.
 Dáram nemixábam.(I am not crouching.)Nâ↑vâtapem.

Xábidam.(I crouched.)tape↑dem.
 Naxábidam.(I did not crouch.)ne↑tape↑dem.
xáhar(sister)
 dâdâ= dada=âbâjí (elder sister)
 xongü (younger sister)
 Do xáhar dáram.(I have two sisters.)
 Dotâ dâdâ/xongü om e.
xáhew (asking for;pleading)
 xâ^he↑w
 Xáhew mikonam.(Please!;I beg;I plead)
 Xâ^hew akonem!
xák (soil;earth;land)
 bal;zemí;gel
 bal(soft soil)(xák e narm)
 gel(hard soil)(xák e seft)
 zemí,gel(soil;earth;dirt)(xák)
 Xák mikanam.(I dig the earth.)
 Bal akene↑m.
 Xáke-sang (powdered stone)
 bal-e-sang
 Xáke/xáke ye cáyi(tea powder)
 bal e câyí
 Xáke-qand;xáke ye qand(sugar powder)
 lam e qan^d
 xáke-arre(sawdust)
 bal e erra
 xák o gel;gel o wol (soil and mud)
 bal o wal

 Xák bar saram!(Shame on me!)
 Bal ma sera!
 Xák bar saraw!(Woe on him!)
 Bal wa sera!
 Xák bar sarat!(Shame/woe on you!)
 Bal ta sera!
 xákálu ast.(It is dusty.)
 Por bal-o-wal e.

Be u gard/xáke dád.(He gave him a powder/medicine.)

Gardož dâ.

Gardgiri.(Dusting)gardgíri

Gard o xák nakon!(Don't make dust!)

Balatam ma↑kon!

xál (a mole; dot; spot)

xâl

xále (maternal aunt)

xâla

xám(raw; uncooked)

xum

xáme (cream)

carba

xámuw (turned off; silent;quiet;dark)

Cerâq rá xámuw kon!(Turn off the light!)

Cerâqü vâkow!

Cerâq rá xámuw mikonam.(I turn off the light.)

Cerâqü avâkowem.

Diruz cerâq rá xámuw kardam.

(I turned off the light yesterday.)

De↑cerâqom vâkowl.

Xámuw kardam.(I turned off.I put out.)

om vâkowl.

Xámuw nakardam.

(I did not turned off the light. I did not put out.)

om ne↑vâkowl.

Cerâq xámuw wod.(The light went off.)

Cerâqü cu/ xâmuw boes/vâkowta boes.

xândan¹ (to read)

xanda↑;vâxanda↑

Bexán!(Read!) U↑xan!

Naxán!(Don't read!)Ma↑xan!

Dobâre bexán!(Read again!)Vâ↑xan!

Dobâre naxán!(Don't read again!)Ma↑vâxan!

Mixánam.(I read.)axane↑m.avâxanem.

Nemixánam.(I don't read.)Nâ↑xanem;nâ↑vâxanem.

Diruz ketâb xândam.

(Yesterday I read the book.)
De↑ ketâbü omxand.
Diruz ketáb naxándam.
(Yesterday I didn't read the book.)
De↑ ketâbü om ne↑xand.

Xándan² (to sing)
âvâz xanda (See “Xándan¹”)
xâne (home;house;abode;dwelling)
xona
xánegi (home-made; domestic)
xunegí
Wirini ye xánegi.(Home-made cookie.)
Cay/werenen e xunegí
xáneváde (family)
xunavâda;kecobec
xánom (lady;Mrs;Ms)
xânum;zenü
Xánom ámad.(The lady came.)
Zânum ond.
xár¹(1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
xâr
xár² (thorn; spike)
xâr;xawt-o-xawâr
xárándan(to scratch)
xaraneda↑

Bexáran!(Scratch!)Be↑xaran!
Naxáran!(Don't scratch!)Ma↑xaran!

Mixáranam.(I scratch.)
Axxarane↑m.
Nemixáranam.(I don't scratch.)
Nâ↑xaranem.

Diruz powtam rá xárádam.
(I scratched my back yesterday.)

De↑ gordam om xaranâ↑.

Diruz powtam rá naxárandam.

(I didn't scratch my back yesterday.)

De↑ gordam om ne↑xaranâ.

xáridan (to itch)

xareda↑

Bexár! (Itch!)Be↑xar!*

Naxár! (Don't itch!)Ma↑xar!*

Mixáram.(I itch.)axare↑m.

Nemixáram.(I don't itch.)nâ↑xarem.

Xáridam.(I itched.)xare↑dem.

Naxáridam.(I did not itch.)Ne↑xaredem.

Tanaw/jánaw mixárad.

(His body itches.;He is very desirous of...)

Jüw axaredâyí.

Tanat be xárew oftáde?Tanat mixáre?

(Does your body itch? Do you need... badly?)

Jüt axaredâyí?

xástan(to want; to desire;wish)

avessa↑;aví↑

Delat mixáhad be Lár beravi?

(Do you wish to go to Lar?)

Delot waví a Lâr ocev?

Delam mixáhad be lár beravam.

(I wish to go to Lar.)

Delom waví a Lâr ocem.

Delaw mixáhad be Lár beravad.

(She wishes to go to Lar.)

Delow waví a Lâr ocü.

Delemán mixáhad be Lár beravim.

(We wish to go to Lar.)

Delomu waví a Lâr ocam.

Deletán mixáhad be Lár beravid.

(You wish to go to Lar.)

Delotu waví a Lâr ocü.

Delewán mixáhad be Lár beravand.

(They wish to go to Lar.)

Delowu waví a Lâr ocen.

Cáyi mixáham.(I want tea.)Câyí maví.

Cáyi nemixáham.(I don't want tea.)Câyí om nâví.

mixáham/ mixáhi/ mixáhad/

mixáhim/ mixáhid/ mixáhand

(I want/you want/he/she/it wants/we/you/they want.)

maví;taví;waví; mo aví;to aví; wo aví.

Cáyi xásteam.(I have wanted/wished for/desired tea.)

Câyí mavesse↑

Cáyi xástam.(I wanted/wished for tea.)

Câyí mavess.

Cáyi naxástam.(I did not wanted/wished for tea.)

Câyí om nâ↑vess.

Bexáh!(Want!;Wish for...!)ot be↑ví!

Naxáh!(Do not want/wish!)ot ne↑ví!

Niz cáyi mixáham.(I want/wish/desire for tea too.)

Câyí mavessâyí.

To niz cáyi mixáhi.(You also want tea.)

Câyí tavessâyí.

Ce xásti?(What did you want/wish/desire?)

Ce ta vess?

xávar/xoráyán/warq(east)

warq;xauwar

xáye /gond (testis;testes)

gond

xeili (much; many; several)

bo↑rí

xerad(wisdom)

âql;xerad

xers(a bear/animal)

xers
xewt(mudbrick)
xewt
xis(wet)
tal

Dastam xis wod.(My hand got wet.)
Dassom tal boes.

Zamin rá xis kardam.
(I made the earth wet.)
Zemí om xosanâ↑.
Bárán zamin rá xis karde.
(The rain mad the earth wet.)
Baru zemí ož xosanada.
Lubiyá xis kardam.(I soaked the beans.)
Rübíya om xosanâ↑.
Xis nakardam.(I did not wet/soak.)
Om ne↑xosanâ.
Dáram lubiyá xis mikonam.
(I am soaking the beans.)
Rübíya axosanedâ↑em.
xisándan.(to soak.)xosanedâ↑.
xisidan(to be soaked; to become wet.)
xoseda

(a Lari idiom)

Tek e e karü borí xose↑dem.
(I have invested a lot in this business.)
(Dar in kár xeili xisándeam/sarmáye gozáwteam.)

xiw (relative; next of kin)

xíw
Xiw e má ast.(She is our relative.)
Xíw /qaum o xíw e amâ e.
xiw(plowshare)
lengâr;xíw

(a Lari expression)

„Gâuw-wa lengâr âban,ke mo aví ocam a baw-kâr!”

(Yoke the ox to the plowshare, as we shall
 be going to plow the earth for dry-farming!)
 Gáv rá be xiw beband,ke mixáhim beravim
 be káwtan e deym!”
 [Compare “baw”(dry-farming) with “apaowa”
 (Avestan) (the demon of draught and dryness).]
xiwávand(relative;family member)
 xíw;tabâr
xiyábán (street)
 xiyâ↑bun
xiyár(cucumber)
 bâlang
xod (self; oneself)xo
 xodam goftam.(I said myself.)
 xom omgot.
 xodam(myself)xom
xodxáh(selfish)
 Xodxáh ast.(He is selfish.)
 Naxce xow aví.[literally: He likes himself.]
 [xáter e xodaw rá mixáhad.]
xodá (god)
 xodâ
xoftan(to sleep)see "xábidan"
xojaste(happy; of good omen; auspicious)
 mobârak;xaw
 Sál e nou xojaste bád!
 (Happy New Year!)
 Sâl e nau mobârak bü!Sâl e nau^o xawi bü!
xol(crazy;mad)
 dalagenâ↑
 Pesaraw xol gawte.(His son became crazy.)
 Posow wasera wate.[be saraw zade]
xom/xomb/xonb (jar)
 xoma
Xomre (jar)
 xoma;
 qomb(jar with belly)(xomre ye wekamdár)

berakü(tight-mouthed jar)(xomre ye dahán tang)
nu^udu(xomre ye nán; nundun)

xonak (cool;nippy)

xonok

Havá xonak wode.(It's become cool.)

Garmá íwkasse.Avâ xonok vâbode.

xorák(food) cay

Xorák e xowmaze.(A tasty food/dish.)

Cay xowmaza.

xorák (food)

xö↑rāk

Xorák e xowmaze.(a tasty food.)

Xö↑rāk xöwma↑zâ.

xoráyán/warq(east)

wârq

xordan(to eat; consume)xarda↑

xorde (eaten)baxârdâ

Bexor!(Eat!)Bo↑xo!

Naxor!(Don't eat!)Ma↑xo!

Xiyár mixoram.(I eat cucumber.)

Bâlang axore↑m.

Nemixoram.(I don't eat.)Nâ↑xorem.

Dáram mixoram.(I am eating.)

axardâ↑em.

Dáram nemixoram.(I am not eating.)

nâ↑xardâem.

Xiyár xordam.(I ate cucumber.)

Bâlang om xâ.

Naxordam.(I did not eat.)

Om ne↑xâ

Mixordam.(I was eating) maxarde↑

Nemixordam.(I was not eating.)

Om ne↑xarde.

Be xordaw bedeh!

(Make him eat it! Push it down his throat!)

Waxa↑rdâ↑de!

Xorândan(to feed;make sb eat)xardada↑.

xorde(small pieces or fragments; bits and pieces)

cek-o-pek

xormá (date; fruit of the palm tree)

ormâ

fâsil(palm tree)(deraxt e xormá)

pew (palm tree leaf)(barg e xormá)

jeng(unripe dates)(xormáye sabz/náras)

xalâlû(unripe date)(xormáye náras)

xarak(yellow unripe dates)(xormáye náras e zard)

perî;pírî (felt-like cover of the palm tree.)

(pawm e namadi ye tan e deraxt e xormá)

aspakû (attachment site of the palm leaf to the tree)

(jáye casbîdan e barg be tan e deraxt e xormá)

gorz (attachment site of the palm leaf to the tree, after leaf has fallen)

(jáye casbîdan e barg be tan e deraxt e xormá pas az bargrizân)

meng (partially ripe date)(xormáye nimras e áftâbzade)

bokom (palm tree flower)(gol e xormá)

xorus (rooster)

xorûs

Xorus mixánad.(The rooster crows.)

Xorûs axandâyî/bong azetâ↑yî.

(a Lari proverb):

Xorûsow a bong one.

(His rooster has started crowing.

ie He is becoming an adult man.)

(Xorusaw be xândan oftâde. Wáwew kaf karde.

Dárad mard miwavad.)

xorwîd (the sun)

xörwîd

Xosro(Khosro, proper noun)

Xosro

xow (sweet; pleasant)

xaw

Yek áb e xow az galuyam foru narafté.
 (I have not had an easy moment.)
 Yag âúw e xawíyam mazir ne↑cede.
 [Yek áb e xow foru nabordeam.]
 Be dahanam xow ast.
 (I like it. It pleases me.)
 Ma kap xaw e.
 Be dahanam xow nist.
 (I do not like it. It does not please me.)
 Ma kap ne xaw e.
 náxowáyand.(unpleasant)
 nexawa↑
xowbaxt (lucky)
 xowbax^t
xowgel (pretty)
 xoigel;jo-u
xownud (content;happy)
 xownüd
xowxu (good-natured)
 xowxoy
 Ádam e xowxuyi ast.
 (She is a good-natured person.)
 Âdam e xowxoy e.
xub (good; fine; well)
 xaw
 xob!(OK!)ala
 Xob,bas e!(OK! It is enough!)
 Ala bas e!
 Xob,digar ce goft?(Well,what else did he say ?)
 Ala,dega cež got?
 Xob,begu!(OK,say then!; Well,say!)
 Ala begü!
 Xub beband!(Close it well/tightly.)
 Valm ^hâban!(valm=firmly)
(a Lari idiom)
Ala na!(Do not hesitate!)
 (Derang nakon!)

xuk (pig;swine)

gorâz

xun (blood)

xün

Dastam xun ámad. (My hand is bleeding /bled.)

Dassom xün ond.

xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)

owa;xüwa

Yek xuwe angur.(A bunch of grapes.)

Yag owa^y angür.

Yek xuwe ye gandom.(An ear of wheat.)

Yag owa^y ganom.

Y

yax (ice;cold)

yax

Áb yax zad.(The water froze.)

Auwož bas.

Áb yax zade.(The water is frozen.)

Auw vâsangara bode.

yá (or;either...or;otherwise)

yâ

yád (memory)

yâd

Yádam raft.(I forgot.)

Maz yâd cu.

yáftan (to find)also see"peidá"

vâjossa↑;vâjosseda↑

Koláham rá yáftam.(I found my hat.)

Kolâm om vâju.

Nayáftam.(I didn't find.)

Om ne↑vâju.

Koláham rá miyábam.(I find my hat.)

Kolâm avâjore↑m.

Nemiyábam.(I don't find.)

Na↑vâjorem.

Dáram miyábam.(I am finding.)
 avâjoredâ↑em.avâjossâ↑em.
 Biyáb!(Find!;Seek!)
 Vâ↑ju!
 Nayáb!(Don't find!)
 Ma↑vâju!
yár (companion; assistant; comrade)
 yâr;vel (patron)
yáru(a so-and-so person)
 yârü
 Yáru dar-raft!(He fled!)
 Yârü pâw kawí.
yâvar(companion; assistant; comrade)
 vel; yâvar
yek (one;a;an)
 yag
yekdigar(each other; one another)
 amdega; a tay yak
 Be yekdigar barxordim.(We encountered each other.)
 A tay yak vâbodem.
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
 yonja
yuq (yoke)
 jí
yuz / yuzpalang (cheetah)
 yüz

Z

zabán (tongue; language)
 zabu xabán e Lári.(Lari language.)
 Zabon Lârí.

 Zir e zabán.(Under the tongue.)
 Zer/zir e zabu.
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
 zata↑

Bezan!(Hit!)Be↑zan!
Nazan!(Don't hit!)Ma↑zan!
Mizanam.(I hit.)azene↑m.
Nemizanam.(I don't hit.) nâ↑zenem.
To rá mizanam.(I hit you.)
Tazene↑m.
Dáram mizanam.(I am hitting.)
azetâ↑em.
Dáram nemizanam.(I am not hitting.)
nâ↑zetâem.

Zadam.(I hit. past tense.)zatem.
To rá zadam.(I hit you.) om za↑tew.
To rá nazadam.(I did not hit you.) om ne↑zatew.
Dar mizanam.(I knock the door.)Dar azene↑m.
Tár mizanam.(I play "Tar".)Târ azene↑m.
Mará mizanad.(He hits me.)Ma↑zen.
Mást mizanad.=Mást mibandad.(He makes yoghurt.)
Mâst abassâ↑yí.
Doruq mizanad.(He lies/tells a lie.)
Doruq agotâ↑yí.
Yax mizanam.(I freeze.)Yaxom ke.
Telefon mizanam.(I make a phone call.)
Telífon azene↑m.
zahr (venom;poison)
za^hr
zamán(time)
zamu
zamin (earth; soil; land)
zemí
Zamin xordam.(I fell down.)
A zemí ondem/katem.
Zamin xordi.(You fell down.)
A zemí ondegw/katew.
zan (woman;wife)
zen;zenü
Zanán.(wives; women)

zanâ↑

zanbur (wasp)

bíz (hornet; big red wasp)

erru(yellow jacket)

zanbur e asal/magas e angabin (honey bee)

pawa^y asal

zang(bell;ringing)

Zang mizanad.(It is ringing.)

Zang azetâ↑yí.

Guwam zang mizanad.

(My ears buzz. I have tinnitus.)

Gowom veng akerdâyí.

zang (rust)

mang

áhan zang mizanad.

(Iron rusts/becomes rusty.)

â^hen mang azen.

zanjir (chain)

zanjíl

zar (gold)

zar;telâ

zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion)

Zarb mizanad. (He plays a drum.)

Tompak azen.

Jadval e zarb.(Multiplication table)

jadval^e zarb

Dastam zarb did.(My hand was contused.)

Dassom zarbož dede.

zard (yellow)

zard

zardálu (apricot)

zardálu;nerang

zarf/ávand (container; vessel)

zarf

zaxm (wound; sore; wounded)

zaxm;zaxmí

Zaxm/zaxmi wod.(He was wounded.)

Zaxmí boess.

Dastam zaxm wod.

(My hand was wounded.)

Dassom zaxm bode .

zádan(vt/vi)(to deliver; give birth; to be born)

zata↑

Bezá!(Deliver!;Give birth!)Be↑zâ!

Nazá!(Don't deliver!;Don't give birth!)Ma↑zâ!

Mizáyam.(I deliver/give birth to a baby.)

azae↑m.

Nemizáyam.

(I don't deliver/give birth to a baby.)

Nâ↑zaem.

Dáram mizáyam.

(I am delivering/giving birth to a baby.)

azadâ↑em.

Dáram nemizáyam.

(I am not delivering/giving birth to a baby.)

nâ↑zadâ-em.

Zádam/záyidam.

(I gave birth to a baby yesterday.)

zade↑m.

Nazádam/nazáyidam.

(I did not give birth/deliver a baby.)

Ne↑zadem.

zánu (knee)

zânü

zá-u (lying-in -woman)

zâ-ü

záyemán

delivery;delivering;giving birth)

zâya↑n;zenâya↑n;zâdmu

záyidan (to deliver; give birth to)see"zádan"

zebar (on; over;upon) ,see"ru"

lu

zed/zedd (against; opposite)

zed

Zedd e man ast.(She is against me.)

Zed/dowman^o ma e.

Áb zedd e áta^w ast.

(Water is the opposite of fire.)

Áu^w zed^e ta^w e.

zemestán (winter)

zamessu

zemestángáh (winter-resort)

tanabí

zendán (prison;jail)

zendun

zende (alive; living; live)

zenda↑

zendegi (life)

zendegí

Zendegi mikonam.(I live.)

Zendegí akonem.

Man dar Tehrán zendegi mikardam.

(I used to live in Tehran)

Ma (can sâl) a Te^hrun odâz bossem.

Pârsâl injâ zendegi kardam.

(Last year I lived here.)

Pârsâl a enke odâssonem.

Man zendegi mikonam.(I live/reside.)

odâ↑em.

zendegi mikoni/mikonad/

(you live/reside ;she/he/it lives/resides)

odâ-ew;odâyí

mikonim/mikonid/mikonand.

(we/you/they live/reside.)

odâ-am;odâyí;odâ-en

Dar xâne ye womá zendegi mikonad.

(She lives in your house.)

A xona^y womâ odâyí.

zerang (clever;nimble)
 zereng;jald;câbok
zewt(ugly)
 zewt
zeytun (olive)
 zaytun
zibá (pretty;beautiful)
 jo-u;jowu;rangí
 Doxtar e zibáyi ast.
 (She is a pretty girl.)
 Dotü rangíy e.
 Kif e zibá.(A pretty purse.)
 Kíf e rangí.
zin (saddle;weaponry)
 zin
zir (under;down;below)
 zir;zer
 Zir e miz.(Under the table.)
 Zir/zer e mayz.
zirak (clever;astute)
 ferz; zereng
 Áb e zir e kâh ast.
 (He is very astute/shrewd.)
 Mar e zer e kâh e.
zirá (because; as...)
 con
 Nayámad zirá bimár bud.
 (He didn't come, because he was ill.)
 Níyond (con) nâxow and.
zirwalvár(underpants;briefs;boxer)
 zírjoma;zírjama
zistan(to live) see “zendegi”
ziyád (much;many)
 xili;zíyâd
 Ziyád mixorad.(He eats much.)
 Zíyâd exare↑.
 dxili;zíyâd

ziyán (loss)

zarar

Sad Tumán ziyán kardam.

(I suffered a loss of 100 Tumans.)

Sad Toman zararom ke. Sad Toman omvâpu.

(vâpoda↑=to lose.)

zohr/piwin/nimruz (noon)

zo^hr;

piw az zohr = piwin (before noon;...am)

câwt

ba-,d az zohr = pasin(afternoon)

pasín

zokám (flu; influenza; cold)

zokâm;câdmu

Zokám wode. (He/she has a flu.)

Zokâm bode. Câdmuw kerde. Câede.

zolf(forelock;lock of hair)

caugun

zoqál (charcoal)

zoqâl

zud (soon; early; fast; quick)

jaldí

Zud biyá! (Come soon!)

Jaldí be↑dâ!

zur (force; power)

zür

Zur bedede! (Push! Apply force!)

Zur â↑de!

Ž

zále (dew)

waunam

April 18, 1991

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language
written in Persian

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives
written in Persian

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

فرهنگ پند و داستان پارسی

(پند و داستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

- Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II: Neishaburi Dialect
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV: Vajguni Dialect
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI: Lari Dialect
Volume VII: Tati Semilanguage
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII: Abyanaki Dialect
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI: Semnani Semilanguage

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet
